

CHAWPINCHANAPAQ

Texto para aprender quechua en acción.

Universidad Mayor de San Simón
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Posgrado
PROEIB Andes

Pedro Plaza Martínez
Ida García
Libertad Pinto
R. Mireya Becerra R.

Cochabamba, 2017





UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CS. DE LA EDUCACIÓN
POSGRADO
PROEIB Andes

Pedro Plaza Martínez
Ida García
Libertad Pinto
Mireya Becerra R.

CHAWPINCHANAPAQ

20 Unidades de Quechua para aprender el quechua en la acción.
Se presentan 20 unidades temáticas, en cada una de ellas se sugieren vocabularios clave, juegos y competencias, actividades para hacer, canciones, lecturas.
Estas unidades están en validación en las Unidades Educativas Gutiérrez Mariscal, Jesús Lara, Elizardo Pérez.

Cochabamba, 2017
Preguntas y sugerencias a pplazamar@gamil.com



JUK PHATMI

UNIDAD UNO

YACHAYTA QALLARINAPAQ

PARA EMPEZAR LAS CLASES

1. Rimaykuna





Wawakuna yaykumuychik.	Matilde yaykumuy.
Wawakuna lluqsiychik.	Ramiro lluqsiy.
Sipaskuna waynakuna ima chukukuychik.	Waliq chukukuy.
Carola sayarikuy.	Wawakuna chukukuychik
Sumaq p'unchaw.	Sumaq sukhayay.
Sumaq ch'isi.	¿Imaynalla kachkanki?
Sutiyqa............	¿Ima sutiyki?
Waliq.	Mana waliqchu.

2. Ruwana



SUTIYTA QILLQANI

YACHAYSIQ: Sumaq p'unchaw

YACHAQAQ: yachaqaqkuna. Sumaq p'unchaw.

YACHAYSIQ: Juk raphichata jap'iychik (tukuy yachaquqkunaman jaywan)
Sutiykichikta qillqaychik.
Ñuqajina (Juan qillqan)
Kunanqa qamkuna.
Qam, ¿Ima sutiyki?
Gabriel

YACHAQAQ: Ancha waliq (Gabrielta qillqaspa yachaqaqman t'ipan)

YACHAYSIQ: Sutiykichikta qillqayta tukuchaychik.





3. Pukllana

¡MAMA QUCHA UKHUPI, MAMA QUCHA JAWAPI!

YACHAYSIQ: Tukuy chawpiman jamuychik.
Juk siq'ita ruwasaq.
Siq'i wasapi sinrupi churakuychik
¡MAMA QUCHA UKHUPI! ñiptiyqa tukuy siq'i ñawpaqiman phinkinkichik.
¡MAMA QUCHA JAWAPI! ñiptiyqa tukuy siq'i wasaman phinkinkichik.
¿Wakichisqañachu kankichik?, pantaqqa pukllaymanta lluqsipun.
Juk, iskay, kimsa:
MAMA QUCHA UKHUPI
MAMA QUCHA JAWAPI
MAMA QUCHA UKHUPI
MAMA QUCHA JAWAPI
MAMA QUCHA JAWAPI
MAMA QUCHA JAWAPI

KAMACHIYKUNA
-PANTANKI
-CHUKUKAMUY
-ATIPAYKI
-KALLAY



4. Takiykuna

¡SUMAQ P'UNCHAW KILLACHAW MAMA!

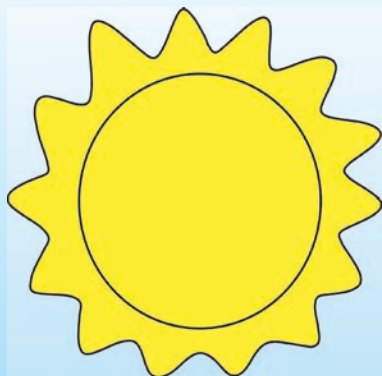
(Traducción de una canción infantil francesa)

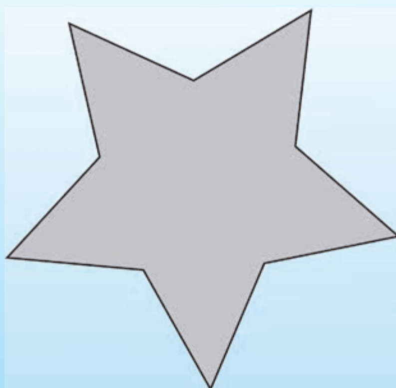
¡Sumaq p'unchaw, killachaw
mama!
¿Imaynataq kachkan mama
Atichaw?
Ancha waliq, Quyllurchaw!
Mama Illapachawman ñiy
Ch'askachawta jamuchun
K´uychichawpi tusuq
Intichawpa wasinpi.

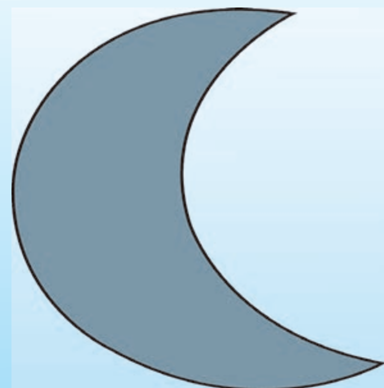




5. Ñawirinakuna







Inti: Sumaq p'unchaw sipas Killa
Killa: Sumaq ch'isi tata Inti
Inti: ¿Imatataq ñinki?
Killa: ¿Imamanta?
Inti: Ñuqa lluqsiptiy qam yaykunki.
Killa: Ñuqa lluqsiptiytaq qam pakakunki
Inti: waliqpis mana waliqpis ni jayk'aq khusta kayta atisunmanchu
Killa: Arí, qam p'unchaw k'anchanki ñuqataq ch'isin k'anchani.

6. Imatapis ruwanapaq



INTITA, KILLATA CH'ASKATA IMA SIQ'INACHIK

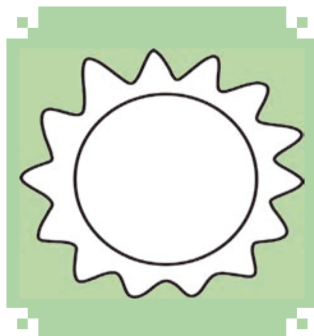
IMAWAN RUWANA (MATERIAL):

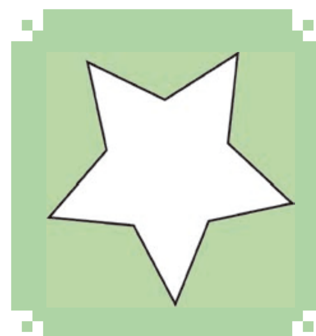
* Juk yuraq raphi
* Qillqana
* Llimp'ikuna



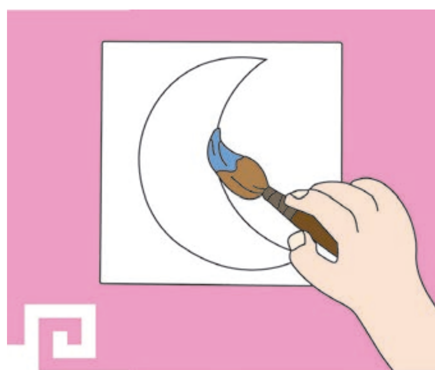


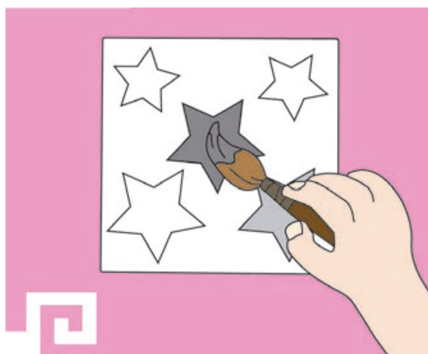


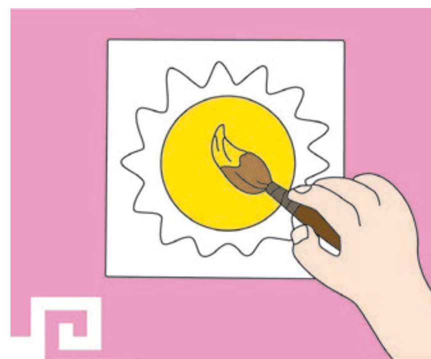




IMAYNATA RUWANA:



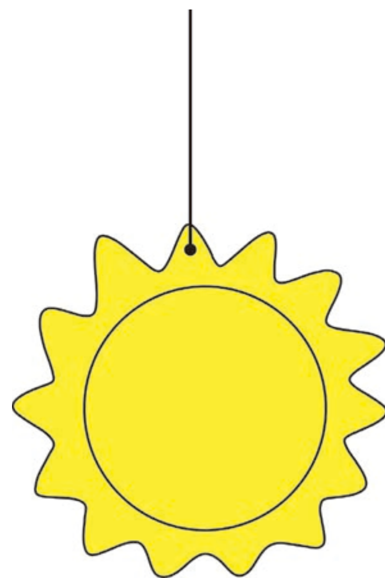


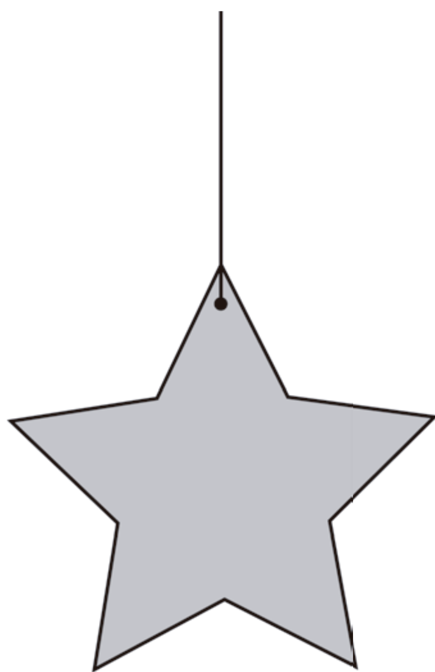




a) Yuraq raphi pata kantupi sutiykichikta qillqaychik, ¿imata sutichasun? “Inti, Killa Ch’askakuna ima”

b) Chantaqa intita munasqaykichikman jina siq’iychik, icha ñawiyuqta, makiyuqta, pilluyuqta ima (corona)

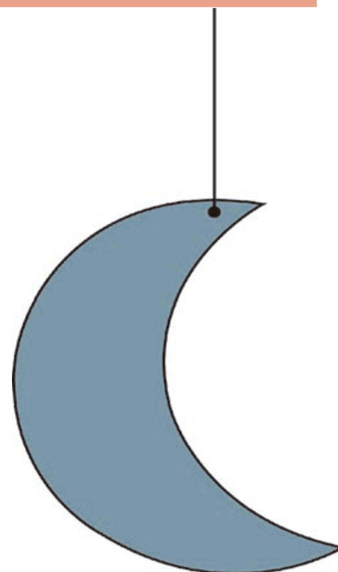




c) Intita siq’iyta tukuptiykichikqa killatañataq masikunatawan ruwasunchik...ch’askakunata.

d) Tukuchanapaqtaq tukuyninta llimp’isunchik.
e) Tukuchasqaña, sumaq ruwasqaykichik.

Yachaqaqkunap tapuynin
- Yachachiq, ¿juktawan ñiwaqchu?
- ¿Imata ñin?
- ¿Imaynata ruwasaq?





ISKAY PHATMI

UNIDAD DOS



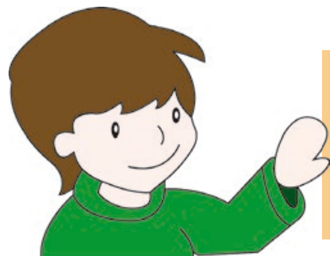


YACHAQAY WASIMANTA IMAKUNA

LAS COSAS DE LA CLASE



1. Rimaykuna





Marcelo apay	Waynakuna apaychik
Tata Israel apamuy	Sipaskuna apamuychik
Jaqaypi kachkan	Kaypi churay
Chaypi saqiy	¿Imataq kay?
¿Imataq chay?	¿Imataq chay?

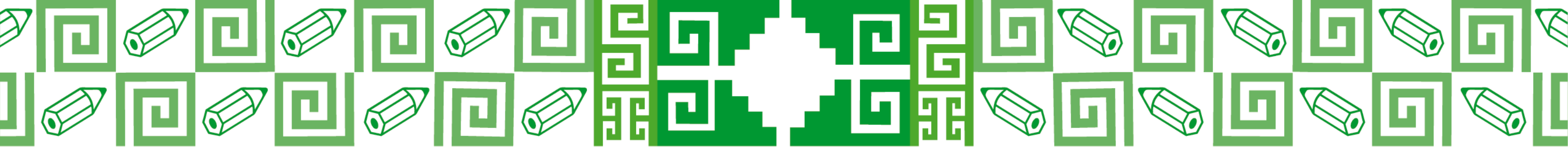
2. Ruwaykuna

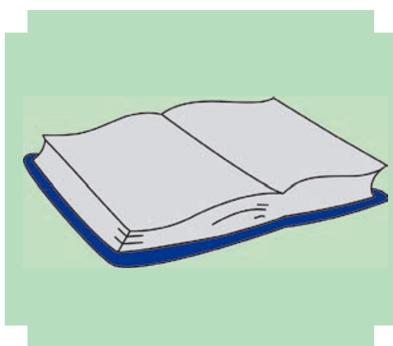


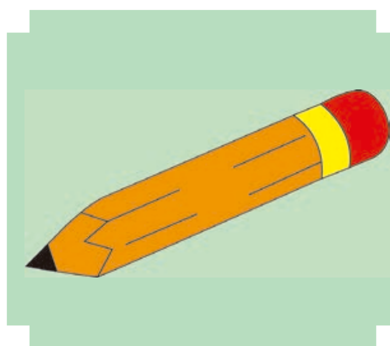
APAY – APAMUY

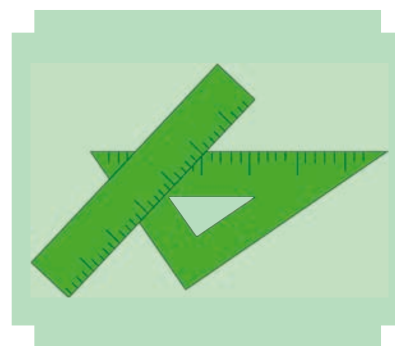
WAKICHIY: Iskay jamp'arata wakichina, sutinta, juknin **"APANAPAQ"** ñin; jukníntaq **"APAMUNAPAQ"** ñin.

YACHAYSIQ: Iskay jamp'arapi imakunata churasaq
Juk jamp'arapi imakunata apanapaq
Jukníntaq apamunapaq.
Ñuqa qallarisaq, qhawamuychik.
Kay jamp'aramanta juk qillqana k'aspita apasaq
Juknin jamp'aramantataq juk qillqana p'anqata apamusaq
Kunanqa qamkuna, sinruta ruwaychik.
Carlos juk q'ipita apay juk p'anqatataq apamuy
Ancha waliq
Kunanqa Vicente juk siq'inata apay juk qillqana p'anqatataq apamuy
Ancha waliq.

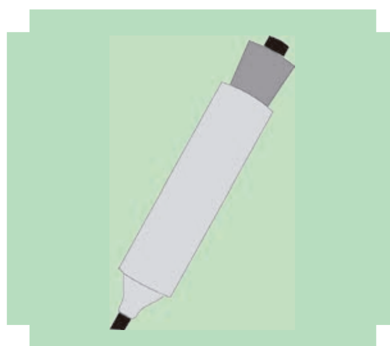



Qillqana p'anqa


Qillqana k'aspi


Siqina


Punku

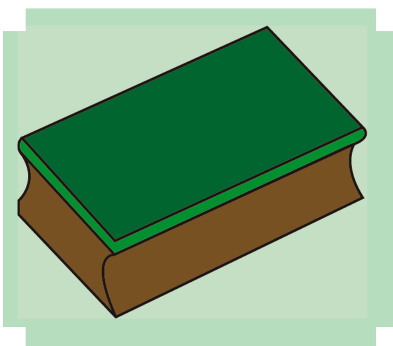

Rakhu qillqana


P'anqa


Q'ipi


Jamp'ara


Qhawarquna Jutk'u


Qillqapichana


P'anqa jallch'ana


Tiyana



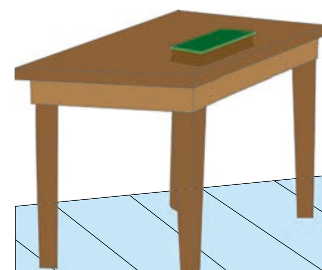
3. Pukllana

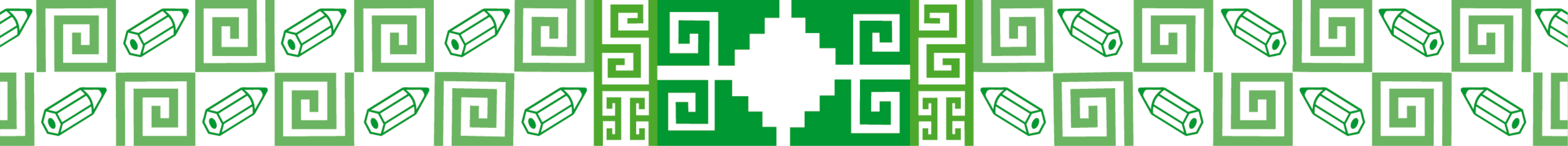
¡APU MAÑAMUN!

YACHAYSIQ: Qutuchakusunchik
Tukuy chawpiman
Yupaychasqaykichik jukmanta kimsaman, ¡uyarimuychik!
Qamkuna juk kankichik... iskay... kimsa.
Juk yupaykunayuq juk qutu kanku, tantakuychik.
Iskay yupaykunayuq wak qutu kanku, kimsa yupaykunata wak qutu.
Ñuqa ñisaq ¡Apu juk qillqanata mañamun!
Mañasqayta apamunkichik.

Ima qutuchuch phichqa intikunata tantaq atipanqa.
¿Ñachu?, uyariychik.
¡Apu juk p'anqata mañamun!
¡ Apu juk siq'inata mañamun!
¡ Apu juk tiyanata mañamun!
¡ Apu juk papawkita mañamun!







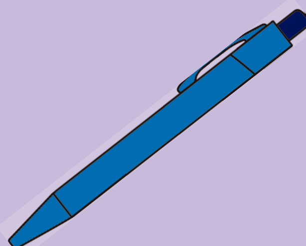
Qillqana p'anqa



P'anqa



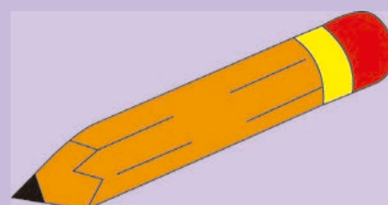
Qillqana



Tiyana



Qillqana



Q'ipi



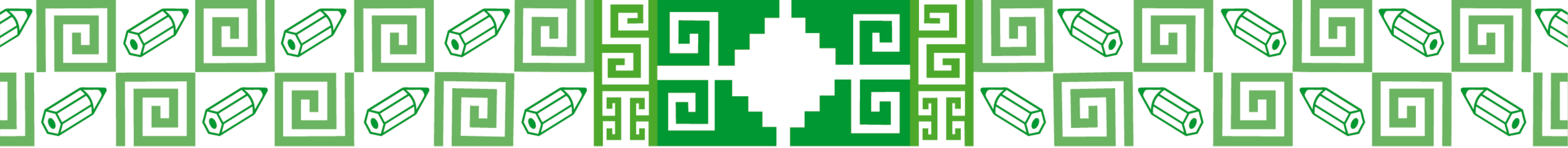
Siq'ina



Papawki







WANP'UCHAY PASANQA

YACHAQAQ: Iskay yachaqaqkuna lluqsimuychik, Carlos Rosa ima.
Iskaynin makiykichikmanta jap'inakuychik.
Qamkunalla juk imapipis yuyaychik, yachachinakuychik.

CARLOS: P'anqa

ROSA: Qillqana.

YACHAYSIQ: Jukkunataq sinruta ruwaychik

YACHAQAQ: Carlos Rosa ima takinku: Wamp'uchay chimpan, tukuchaypi kaq qhipakunqa.
Sinru chimpaptinqa rikrakuna patapi kanan tiyan.
Takiyta tukuytawantaq jurqhunaykichik tiyan.
Ukhupi qhipakuqtataq tapunaykichik tiyan: ¿qillqanatachu p'anqatachu?

YACHAQAQ: (Marcos) Qillqana

YACHAYSIQ: Pitaq qillqanata ñin, ¿Carloschu Rosachu?

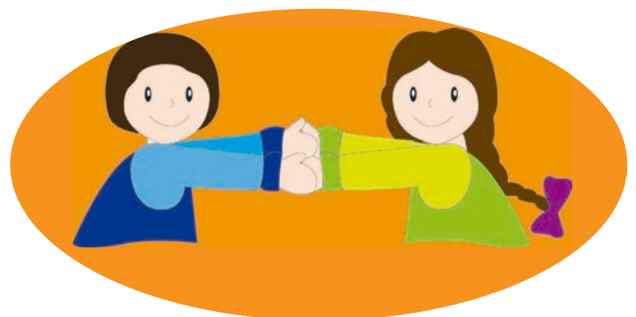
ROSA: Ñuqa

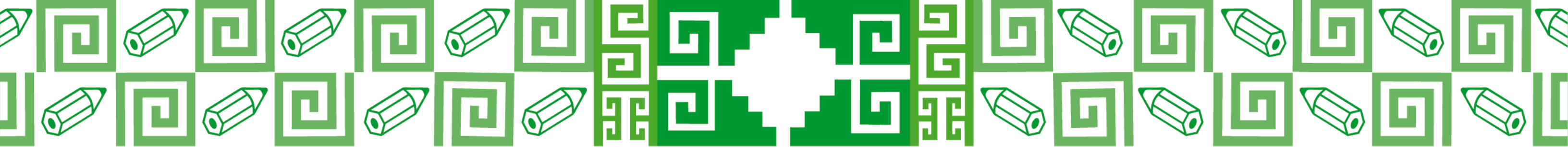
YACHAYSIQ: Marcos, Rosap wasanpi sinrukuy
Rosa Carlos ima watiqmanta wak sutita akllaychik
Ajinata tukuy masikunaykichik chimpanankukama.

Rosa, Carlos Ima: Wamp'uchay chimpan tukuchaypi kaq qhipakunqa.
¿Chukunatachu jamp'aratachu?

YACHAQAQ: Chukuna

CARLOS: Qhipayman jamuy.





TUKUY TUKUPTINKUTAQ

YACHAYSIQ: Kunantaq, juk siq'ita ruwasaq
Carlosta Rosata ima t'aqanapaq
Carlospa Rosap qutunku ima aysanakunku.
Mayqin qutuchuch sinruta
wasariq pukllayta chinkan.
Wakichisqañachu kankichik, ¡ya!



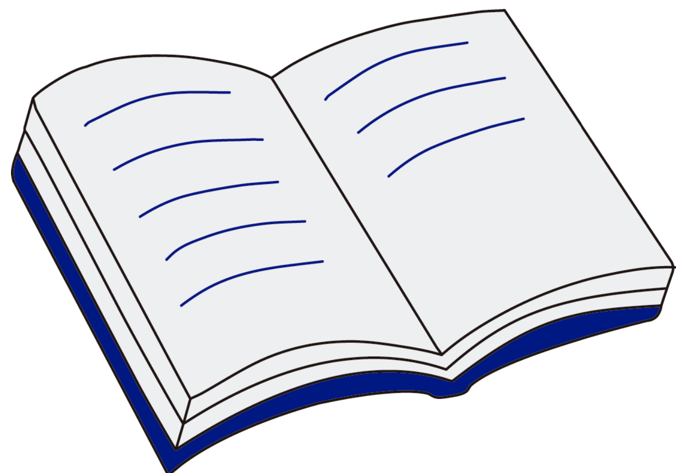
4. Ñawirina

P'ANQAKUNA

Proverbio hindú

Juk p'anqa kicharisqaqa juk
ñuqtu parlaq kan;
Wichq'asqa, juk suyaq masi;
Qunqasqa, pampachaq nuna;
T'unasqa, juk sunqu waqaq.







5. Imatapis Ruwanapaq



RAPHIMANTA P'ISQU

IMAWAN RUWANA

-K'utuna
-K'askachinapaq

IMAYNATA RUWANA

a) Qhipan raphipi maraqa phawaq ruwanapaq siq'i kachkan, qhawariychik.

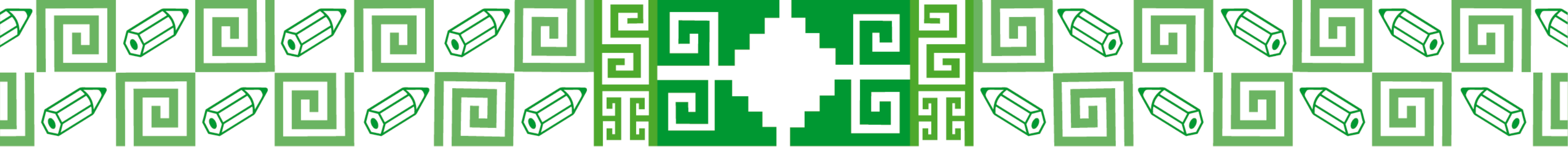
b) Kantunta k'utuna tiyan, riqrakunanta allinllawan.

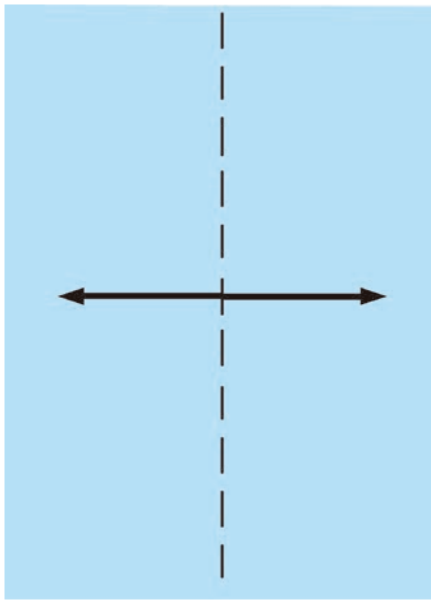
c) Kunantaq iskaynin uyakunata q'impina.

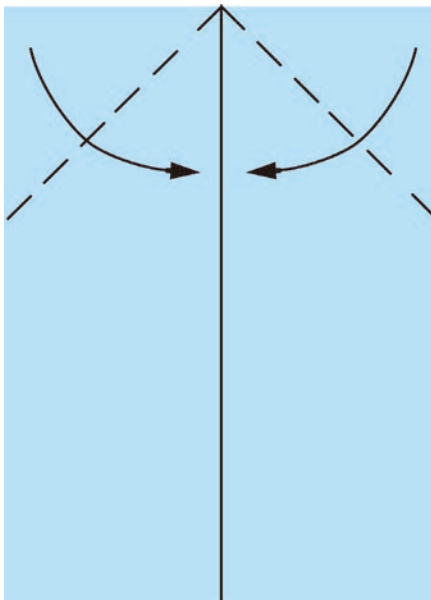
d) Iskaynin uyata tinkuchispa k'askachina.

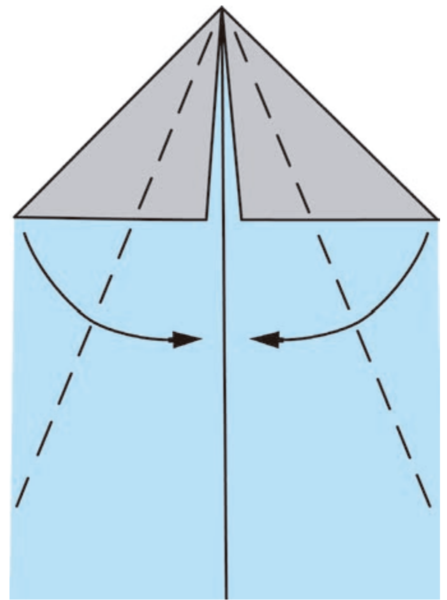
Yachaqakunap tapuynin

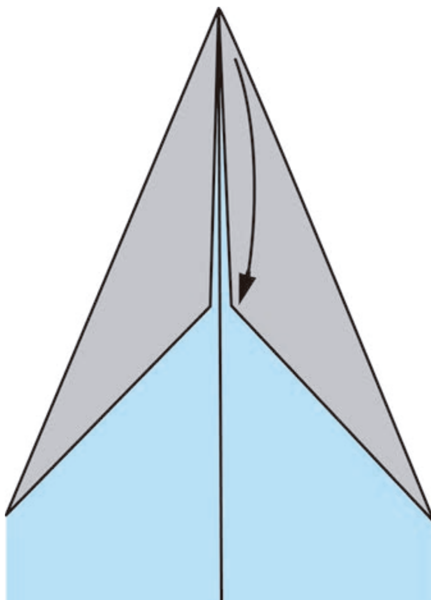
- Yachachiq, ¿kutikipawaqchu?
- ¿Imaynata ñinki?
- ¿Imaynata ruwasaq?

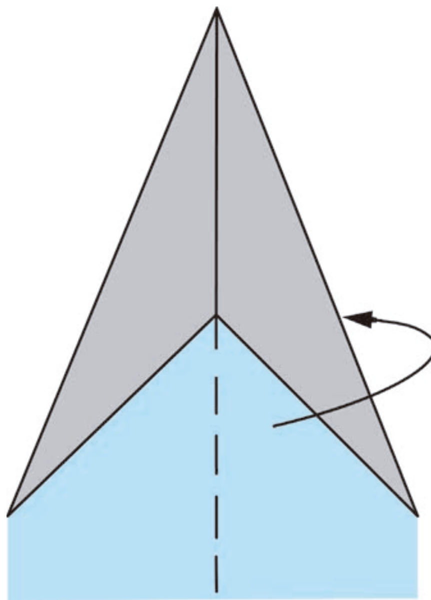


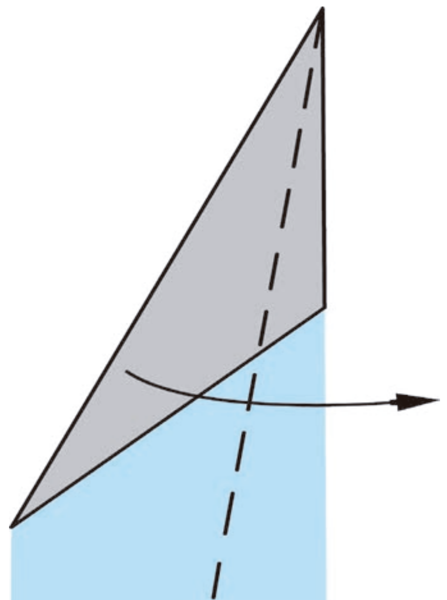


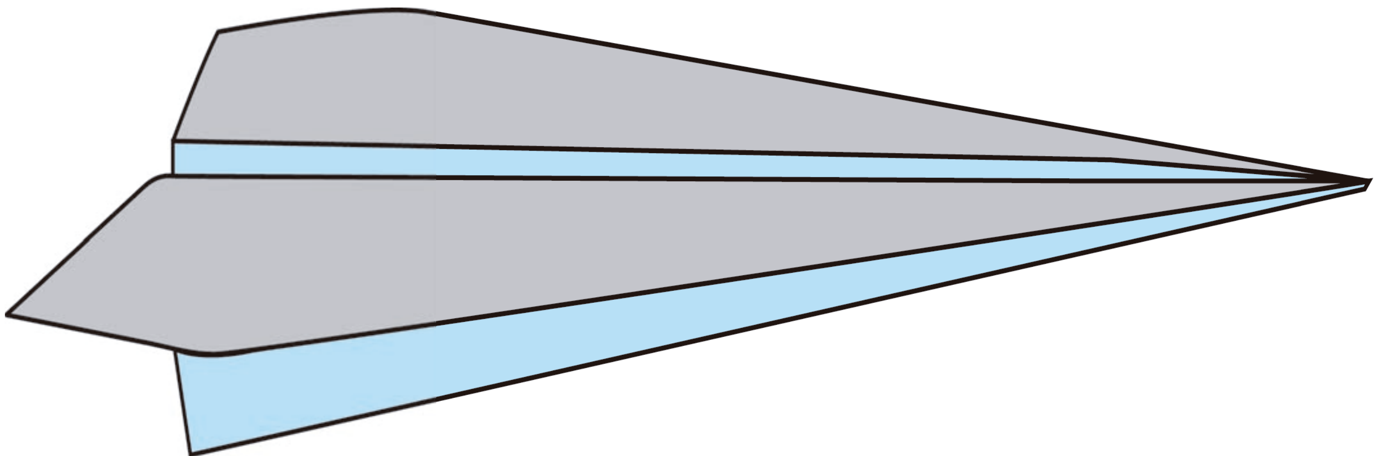


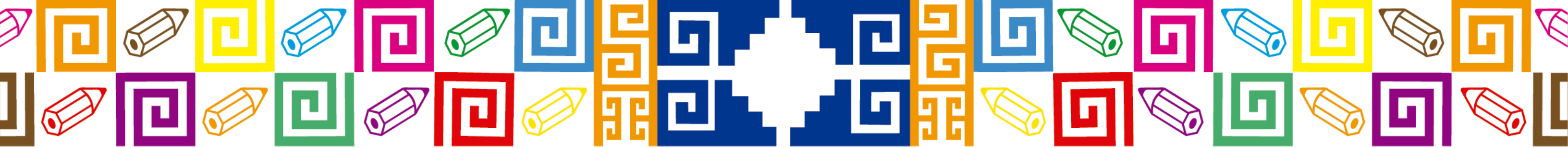












KIMSA PHATMI

UNIDAD TRES

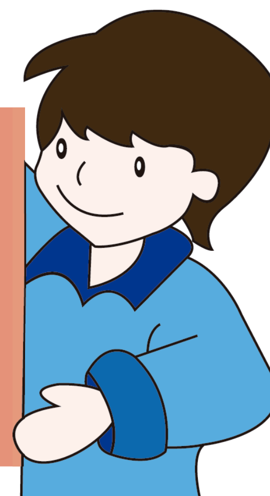


¿MAYPI?

¿DONDE?

1. Rimaykuna

Ñawpaqpi kachkan	Wasapi kachkan
Chawpinpi kachkan	Jamp'arañiqpi
P'anqa jallch'ana patapi	Chukuna urapi
Chiqanta rinayki tiyan	Pañaman q'impiy
Lluq'iman	Pataman
P'acha jallch'ana ukhupi	Wasi jawapi
Patañiqpi	Urañiqman
Antiñiqpi	Patañiqman
¿Maypi kachkan?	



2. Ruwana

YACHAYWASITA JUNT'ACHAY

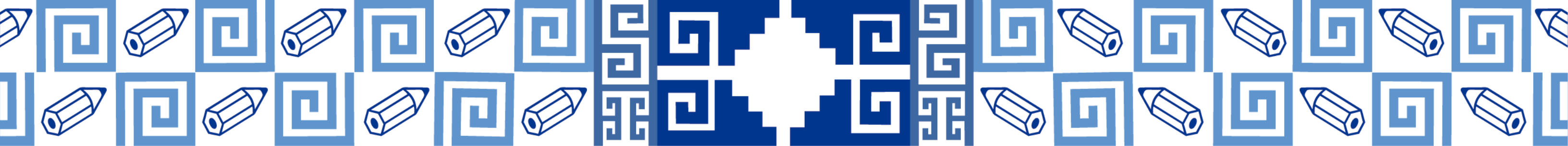
YACHAYSIQ:

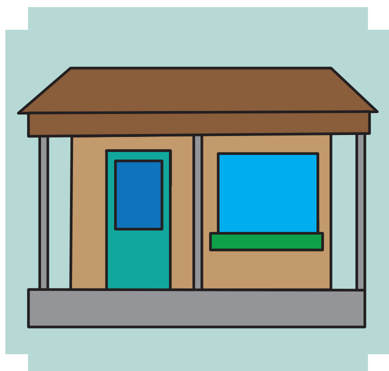


Tukuy chawpiman
Anti, Kunti, Chincha, Qulla.
Tukuy "antikuna" juk qutu kanku
"Kuntikuna" wak qutu, "Chincha"
"Qulla" wak qutu.
Juk jatun raphi sapa qutupaq tiyan.
Juk kachapurita akllaychik, pay siq'ikunata k'asqachinqa.
Achkha siq'ikunawan raphichakunata jap'iychik
Jukta kachapuriykichikman jaywaychik.
Chaypi k'askachinanta ñinaykichik tiyan (pataman, uraman, lluq'iman, pañaman)
Qallariychik, yachaywasi kikin kanan tiyan.
Tukuchaspataq, sapa qutu yachaywasita ruwasqankuta rikuchinku.

K'ASKACHINAPAQ RAPHICHAKUNA







URAN



PATAN



PUNKU



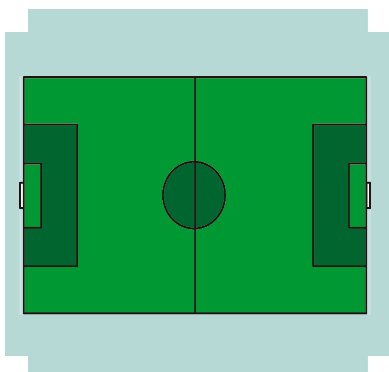
JAWAN



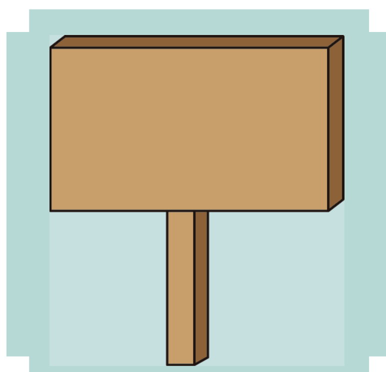
QHAWANA T'UQUN



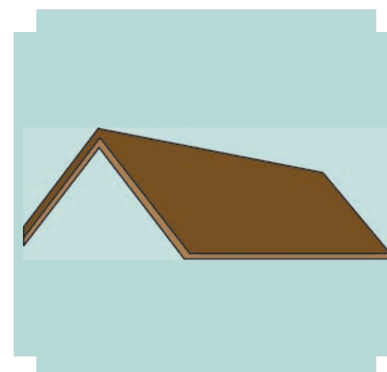
SACH'A



KANCHA



WILLANA



QHATAN

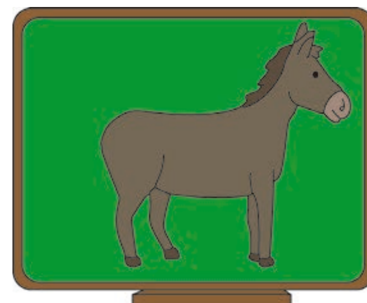


RAQHANAPAQ

3. Pukllana

¡WURUMAN CHUPANTA CHURAY!

IMAYNATA RUWANA: Ñawpaqta juk mana chupayuq wuruta jatunta siq'ina



YACHAYSIQ: Qutuchakunachik, ñaqha kikillantaq. Anti qutu, Kunti qutu, Chincha qutu, Qulla ima. Qallariypi Antiquturaq kachapurita akllaychik. Pirqa qillqana siq'isqapi, kachapuriqa wuruman chupanta k'askachinan tiyan. Ñawikunata wataspa, muyuchina tiyan qutuntaq mayñiqtachuch rinanta ñinan tiyan. Mayqin qutuchuch chupata astawan qayllapi k'askachiq atipan.



ANTI QUTU: *José*

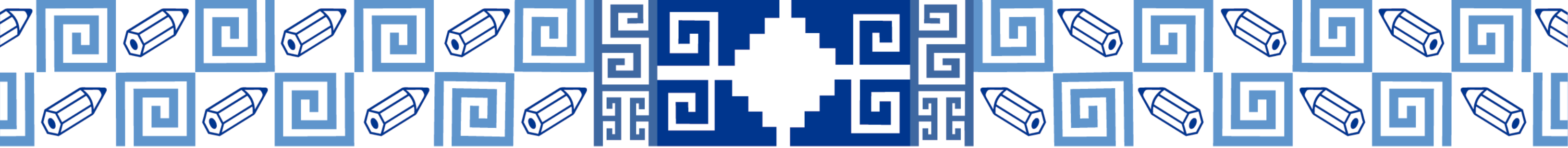
YACHAYSIQ: José chimpaman lluqsin. Ñawikunayki watasqa kanan tiyan. Kunan muyunki. Juk, iskay, kimsa, tawa, phichqa ima ¡ña! Chay qutullamanta maymanchuch rinanta ñinaykichik tiyan.



ANTI QUTU: *Muyuy, chiqanta, pañaman, chawpiman, haypi.*

YACHAYSIQ: Kunanqa Kunti qutuñataq... ¿Pitaq atipan?





¿MAYPITAQ KACHKAN?

YACHAYSIQ: Tukuy chimpamuychik.
Qhawamuychik, kimsa qiru tiyan.
Kay rumita juk qirup uranman churasaq.
Kunanqa, kuyuchini, kuyuchini kuyuchini ima...
¿Carlos, ñiway maypi kachkan?

YACHAQAQKUNA: Chawpipi.

YACHAYSIQ: Qiruta juqharini ¡mana kanchu!, pantanki.
Juktawan, kunanqa Aldo ¿maypi kachkan?

YACHAQAQKUNA: Pañaman.

YACHAYSIQ: Qiruta juqharini ¡chiqanta ñinki!, pukllallaypuni.



PUÑUNA WASIY

Ñañay ñuqa ima juk puñuna wasipi tiyakuyku.
Qhawarquna t'uqu pañapi
puñunay kachkan.
Lluq'ipitaq paypata.
Ñawpaqipitaq p'acha jallch'ara.
Chawpipitaq qillqana jamp'ana.
Pata qhatapitaq, tatayku ch'askakunata
siq'ipuwarqayku, pampapitaq mast'ayku,
puñuna wasi jawapitaq munasqa sach'a.
¿Imaynataq puñuna wasiyki?



5. Juch'uy Ruwana

CH'USPIKUNATA JAP'IYCHIK

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuychik, chukukuychik
Sayarikuychik, chukukuychik.
Makikuna pataman.



Makikuna uraman.
Makikuna pataman.
Achkha ch'uspikuna
phawachkanku, ¡achkha!
Makiykichikta kichariychik.
wichq'aychik ima.
Kunanqa jap'iychik.
Rosa ¿machkha ch'uspikunatataq jap'inki?

ROSA: *Jukta*

YACHAYSIQ: Ancha waliq





TAWA PHATMI

UNIDAD CUATRO

YAWAR MASIKUNA

LA FAMILIA



1. Rimaykuna



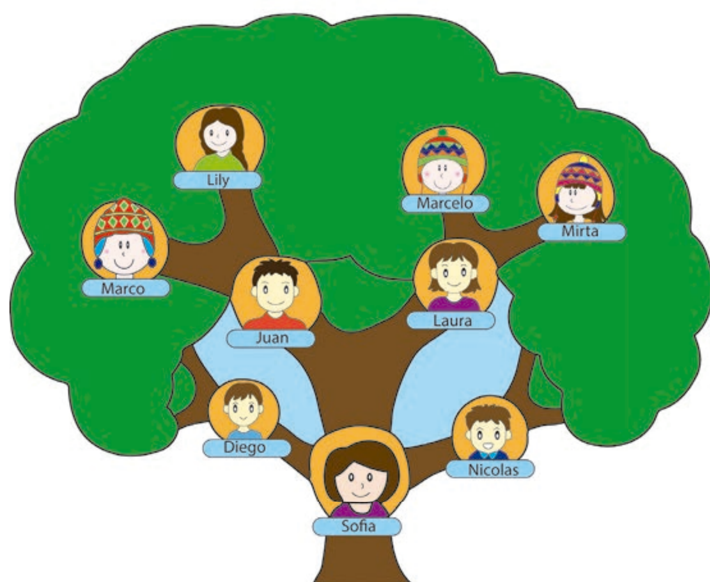
¿Maymanta kanki?
Ñuqa... kani
Tatay... kachkan
Ñañay... kachkan
Mamaypata ñañan...
kachkan
Wawan... kachkan
Jatun tatay... kachkan

Cochabambamanta
kani
Mamay ... sutikun
Kimsa ñañay
tiyapuwan
Pay tataypata wawqin
Wawan
Jatun mamayku... kan

2. Ruwaykuna

MASIKUNANCHIKPA SACH'AN

YACHAYSIQ: Juk raphita jurqhuychik!
Yawar masiykichikta siq'inkichik.
Tataykimanta, jatun mama jatun tatata ima lluq'ipi ruwaychik.



Chantaqa mamaykichikmanta, jatun mama jatun tatata ima pañapi ruwaychik!
Urapitaq tataykita mamaykita ima siq'iy!
Astawan urapitaq, qamkuna ñañaykichikta ima siq'iychik!
Sutinkuta churay!
Llimp'iy!

TAPUQ

YACHAYSIQ: Tukuy chawpiman jamuychik.
Sapa juk, juk raphichata jap'iychik.
Napaykunakuychik Juan Maríaman tapun ¿Pitaq?
Imatachuch raphichapi ñisqanta María kutichin: Mama.
Kunanqa Juanñataq tapurin: ¿Ima sutiyki?
Maríataq imatachuch raphichapi ñisqanta kutichin: Laura.
Tukuchanapaq tapullantaq: ¿Maymanta kanki?
Maríataq raphichapi ñisqanta kutichillantaq: Ururumanta kunanqa qamkuna tukuchaychik, chantaqa wak yachaqaqwanñataq rimariychik.



MARTA: Sumaq p'unchaw!
CARLA: *Sumaq p'unchaw!*
MARTA: ¿Pitaq kanki?
CARLA: *Jatun mama.*
MARTA: ¿Ima sutiyki?
CARLA: *Calixta.*
MARTA: ¿Maymanta kanki?
CARLA: *Morochatamanta.*

TAPUNAPAQ RAPHICHAKUNA

- ALLCHHI
- JOSÉ
- POTOSÍ

- TATAYKI
- RAMIRO
- LA PAZ

- MAMAYKI
- LAURA
- ORURO

- ÑAÑAYKI
- FAUSTINA
- CAPINOTA

- MASIYKI
- MARÍA
- COCHABAMBA

- WAWQIYKI
- MARIO
- TARIJA

- JATUN TATAYKI
- MÁXIMO
- CHUQUISACA

- JATUN MAMAYKI
- CALIXTA
- MOROCHATA



3. Pukllanapaq

MASIKUNAP KANCHACHAKUYNIN

YACHAYSIQ: Qutukunata ruwana
Tukuy chawpiman jamuychik
Juk raphichata juqhariychik (Ramírez yawar masi, Mamani yawar masis Flores yawarmasi ima)
Kunantaq sapa yawarmasikuna tantakuychik
Sapa yawarmasikunapaq juk dominó pukllay kachun



Sapa raphicha yuntayuq kan, iskay kikin kanan tiyan
Ñaña ñiptinqa jukpis ñaña ñinan tiyan .
Pikunachuch kikinkunata tinkuchispa tukuqqa pukllayta atipan.

TATA	WAWQI

JATUN MAMA	ÑAÑA

MAMA	JATUN TATA

TATA	WAWQI

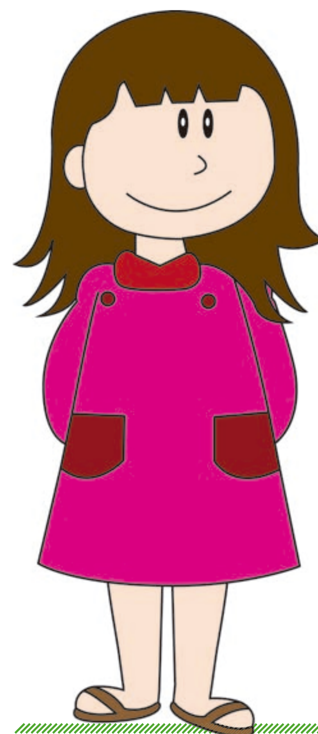
ÑAÑA	MAMA

JATUN TATA	JATUN MAMA

4. Ñawirinapaq

TATAY MAMAY IMA

Jatun kaptiyqa, tatayjina kallpayuq kayta
munani
Mamayjina sumaq kayta munani
Ñañakunay wawaqikunay ima
munanawankunta munani.
Juk p'unchaw wiñasaq wawakunay
tiyapuwanqa,
Paykunaqa ñuqajina kanankuta munani,
Payaman (warmi), Machuman (qhari) tukusaq
wawakunaytaq allchhikunata quwanqanku,
Munakuwanqanku jatun tata ñiwanqanku ima.





5. Imatapis Ruwanapaq



RAPHIMANTA WAWQIKUNA

Wawqikuna (Qhari)
ÑAÑAKUNA (Warmi)

IMAWAN RUWANA:

- Juk ima llimp'imantapis raphi
- Qillqana
- K'utuna

IMAYNATA RUWANA:

a) Juk raphita jap'iychik

b) Raphita tawapi llinq'iy

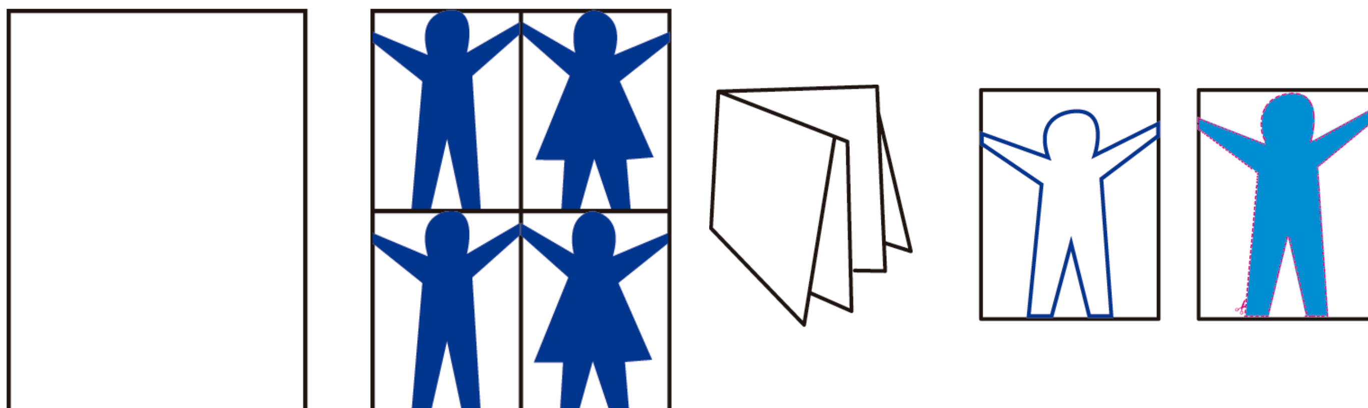
c) Tawamanta juk uyanpitaq wawata siq'iy.

d) Makinkunaqa raphi kantukaman chayanan tiyan

e) Kunantaq kantunpi k'utunayki tiyan.

f) Chantaqa raphita llinq'iraychik.

g) Chaypitaq wawqikuna makinkumanta jap'inasqa kanqa.

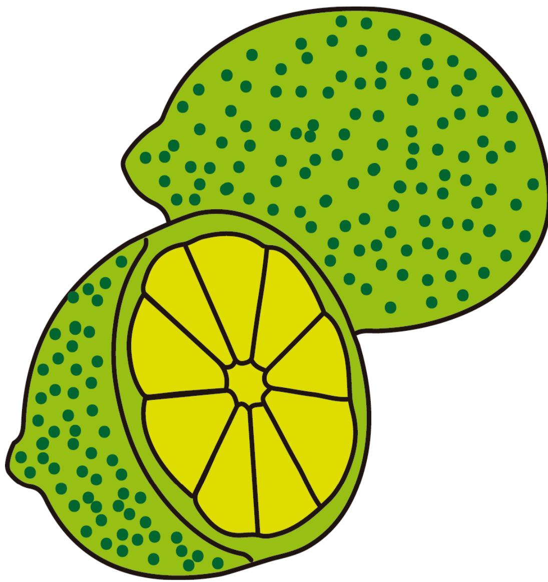


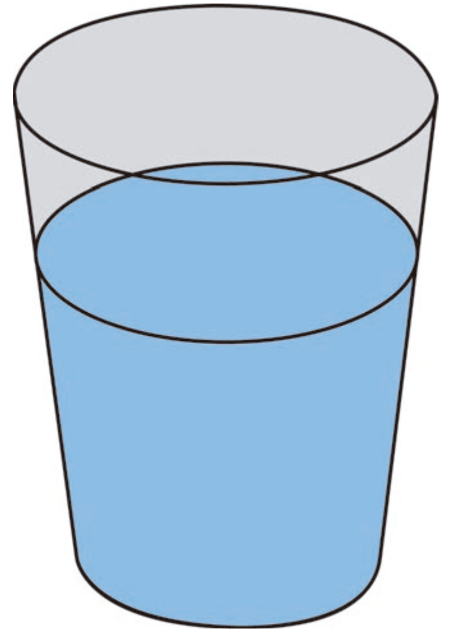




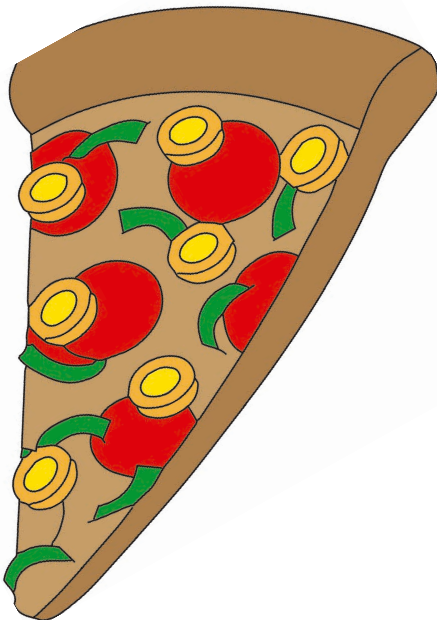
PHICHQA PHATMI

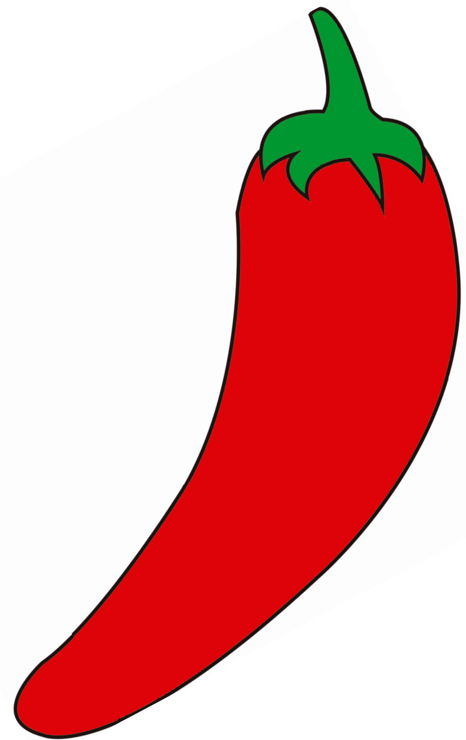
UNIDAD CINCO











IMA MUNASQANCHIKTA

NUESTROS GUSTOS



1. Rimaykuna

¿Imataq gustasunki?	Kay misk'i yakuta up-yay
Juk chuwatawan mikhuy	Chay awtuta qhaway
Gustawan	Mana gustawanchu
Millay kan	K'acha kachkan
Ancha achkha	Ancha pisi kachkan
Misk'i kachkan	Millu kachkan
Misk'i yakuta munani	Mikhunata munani
K'allku kachkan	Kusa kachkan
Laq'a	Qhasa kachkan
Q'uñi kachkan	

2. Ruwana



MALLIYKUNA

YACHAYSIQ: Raymiypi achkha laya upyanapaq tiyan (Yaku, rurukunamanta yakun, millu yaku, limun yaku mana misk'iyuq waqkuna ima).
Jukmanta juk lluqsimuychik, juk q'ultita sapa qirumanta upyariy.
Imaynachuch kasqanta willawanki: ruphachus, q'uñichus.
Qanchis yachaqaqkuna lluqsimuychik, sinruta ruwaychik.
Gabriela qallarinqa.



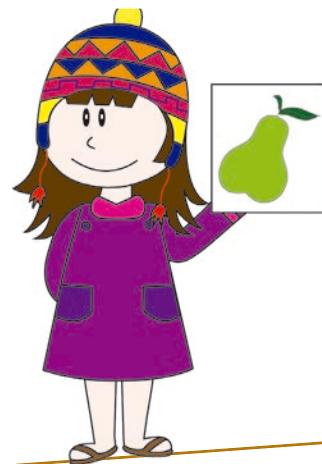
GABRIELA: *Rupha kachkan.*
YACHAYSIQ: Kunantaq juknin qirumantañataq.
GABRIELA: *K'allku kachkan.*
YACHAYSIQ: Jamuychik sapa juktaq imaynachuch kas-qanta willawankichik.

3. Pukllana

SIMIKUNATA WAKICHINA

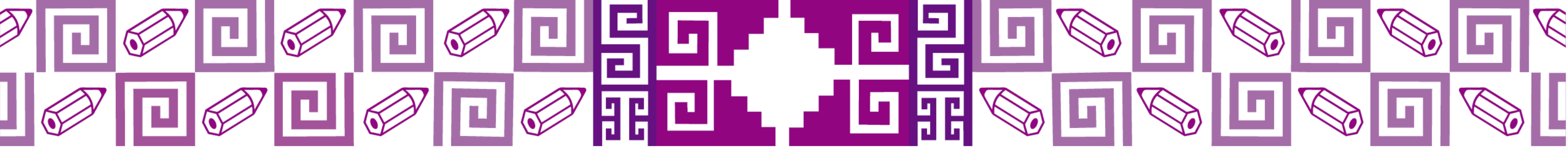
YACHAYSIQ: Tukuy chawpiman jamuychik
Juk siq'iyuq raphichata juqhariychik (naranjas, plátanos y peras)
Tukuy Naranjakuna juk qututa ruwaychik
Plátanokunataq wak qututa ruwaychik, perakunataq waqta.
Sapa qutumantaq achkha sapampakunata jaywasaq.
Qamkunataq chay sanampakunawan malliy simita wakichinaykichik tiyan.
Tawa rimaykunata wakichiychik
Pikunachuch ñawpaqta tukuchaq atipan.














K' A R A
M I S K' I
K' A L L K U
J A Y A
K U S A



4. Takiy

MUSYAYKUNA

Imakuna jawamanta ukhunchikman yaykumusqan, musyay ñinchik

Ñawi!!! *(ojo)*
Ñawiñiqta k'ancha llimp'i yaykumusqan, rikuy ñinchik
Nincri!!! *(oído)*
Nincriñiqta ch'aqwa taki yaykumusqan, uyariy ñinchik
Sinqa!!! *(nariz)*
Sinqañiqta q'apay asnay yaykumusqan, mutkhiy ñinchik
Qallu!!! *(lengua)*
Qalluñiqta k'ara misk'i yaykumusqan, malliy ñinchik
Qara!!! *(piel)*
Qarañiqta qhachqa llusk'a yaykumusqan, kullay ñinchik...
llamkhay ñinchik q'uñi chiri yaykumuptin, q'uñichkawan chirichkawan ñispa ñinchik



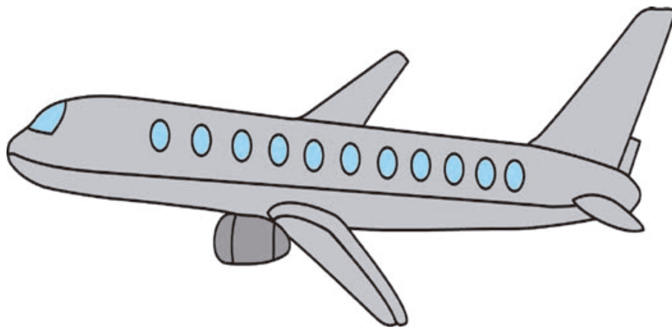
Imakuna simikuna umanchikmanta lluqsiqtataq, yuyay ñinchik, rimay ñinchik, jawanchay ñinchik.

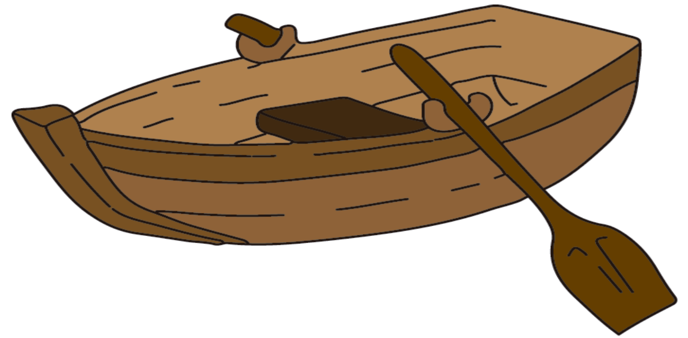


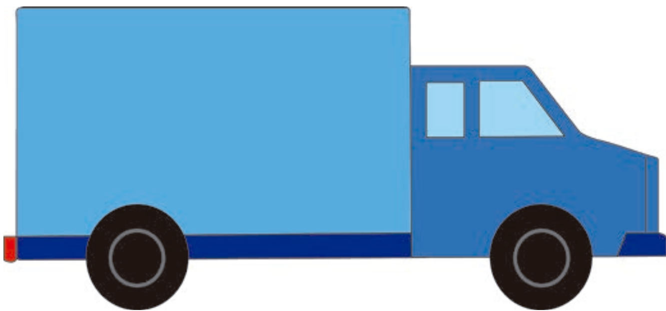


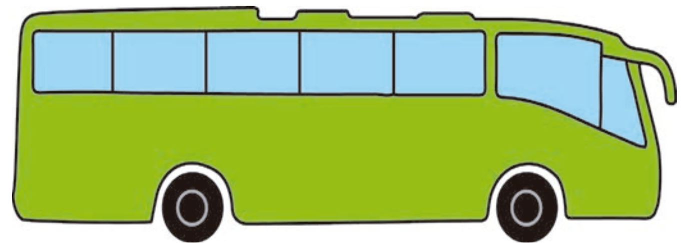
SUQTA PHATMI

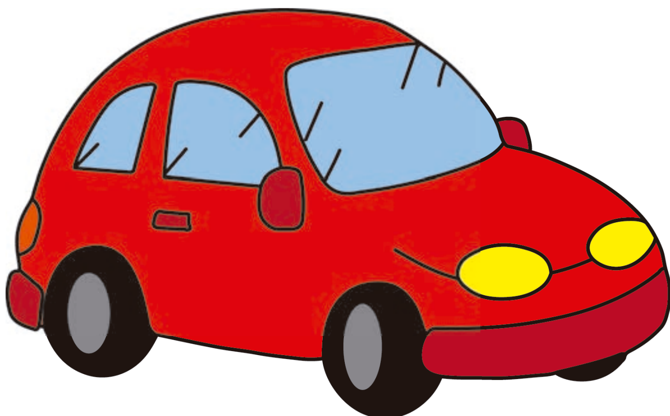
UNIDAD SEIS

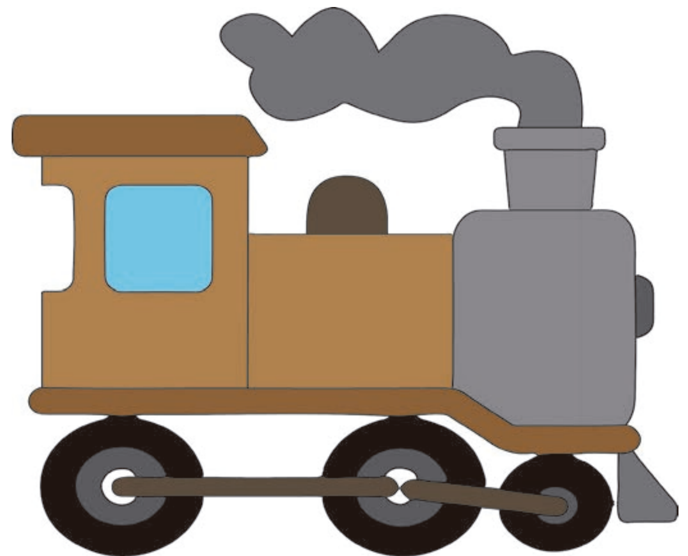












CH'USAYKUNA

LOS VIAJES

1. Rimaykuna

Trenpi risaq
Kay qullasuyuy
Kay llaqtapi paqarikurqani
¿Ima phanita kamyun lluqsin?
¿Maypitaq Qurpa ñisqa?
Q'ipikunayki

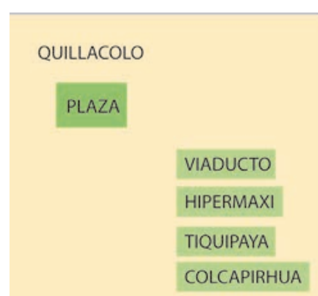
Visita chayamuy
Kay llaqtay
Wak suyumanta
Aeropuertoman chayay
¿Ima phaniñataq?
Jayk'aqtaq risun

Taxipi risaq
Kay aylluy
Ayllunchik
Mayman

2. Ruwana

ÑANKUNA

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa juk micrutajina wakichinan tiyan, ñawpaqtaqa wawakunawan ñankunata ñachaqananku tiyan.







YACHAYSIQ: Tukuy punkupi sayarikuychik! Kay micro kasqanta umachakuna. Ñuqa micro apaykachaq kasaq. Jukmanta juk yaykunqanku Ñuqa tapusaq ¿Mayman rinki? Sapa juktaq maymanchuch rinanta kutichinan tiyan. Ñachu, Marcos qallarinqa.

MARCOS: (micruta sayachinanpaq

YACHAYSIQ: mankinta juqharin)

MARCOS: ¿Maymantaq rinki?

YACHAYSIQ: Viaductuman



JUAN: Waliq, yaykumun (micruta sayachinanpaq makinta jurqhun)

YACHAYSIQ: Sumaq p'unchaw wayna ¿mayman rinki?

JUAN: Sumaq p'unchaw, Sacabaman richkani.

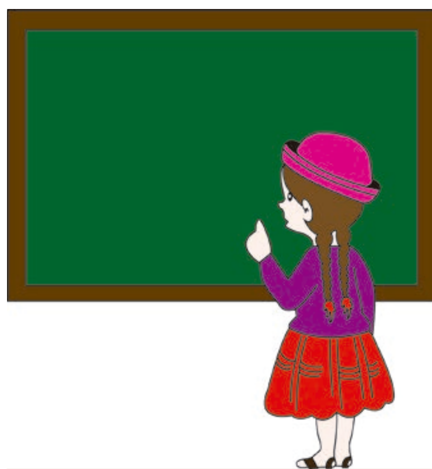
YACHAYSIQ: Mana chayman rinichu, wak micruta jap'inayki tiyan.



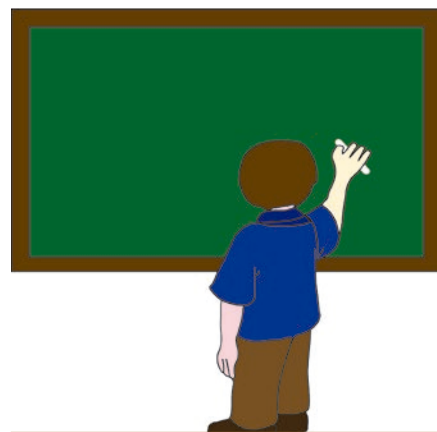
3. Pukllana

¡ÑISQAYTA QILLQAY!

YACHAYSIQ:



Tukuy chawpiman jamuychik!
Qutukunata ruwana.
Qharikuna juk qutu.
Warmikunataq wak qutu.
Juk kamachiqta akllaychik!
Sapa qutumanta kamachiq ñawpaqman lluqsimuychik!
Qillqana pirqa lluq'ipi ñisqayta qharikuna qillqanqanku!
Qillqana pirqa pañapitaq warmikuna qillqaqanku!
Juk kutillapi phichqa rimayta ñisaq, mana atiptiykichikqa qutu yanapanan tiyan.
Chaypaqtaq juk chinini tiyan.
Qillqanata jap'iychik ¿ñachu?

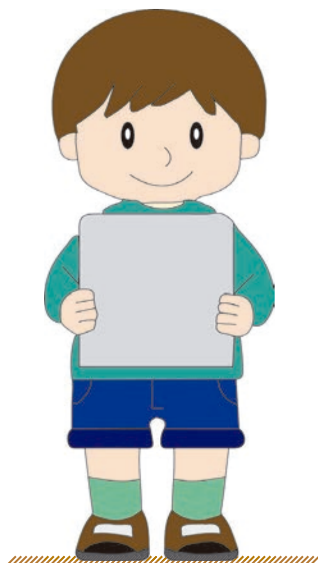


Kayjina rimaykuna qillqanankupaq kanman:

Sumaq p'unchaw	Sumaq ch'isi	Sumaq sukhayay
Qillqana	Qillqanap'anqa	P'anqa
Wawqi	Yawar masi	Ñaña
Lluq'i	Paña	Chawpi
Lluqsiy	Yaykuy	Sayay

ATIPANAKUNAPAQ ÑAWIRIY

YACHAYSIQ:



Kaypaqqa juk kamachiqta sutichaychik
Sapa qutumanta kamachiq chimpaman
lluqsimuychik.
Kayqa atipanakupi ñawiriy kachkan.
Qharikunapta kamachikninraq qallarinqa.
Suqta rimaywan raphita juqhariy.
Atipanaykipaqqa mana pantaspa ñawirinayki
tiyan.
Pantaptiykitaq, sayanki ripunki ima, waliq
kasqanta yuparisqayku.
Kikillantataq warmikunamanta kamachiq
ruwanan tiyan.
Pichuch astawan waliqta ñawiriq atipanqa.

¿Imaynalla kachkanki?	¿Imaynalla kachkanki?	¿Imaynalla kachkanki?	¿Imaynalla kachkan?
Waliqlla kachkani	Mana walliqchu	Kusisqa kachkani	Llakisqa Kachkan
¿Pitaq?	¿Pitaq?	¿Pitaq?	¿Pitaq?
Tataypa wawqin	Waway	Jatun tatay	Wawqiy kachkan
¿Maypi kachkan?	¿Maypi kachkan?	¿Maypi kachkan?	¿Maypi kachkan?
Ukhupi kachkan	Lluq'iñaqpi kachkan	Karupi kachkan	Qayllapi



4. Ñawirinapaq

LLAQTAMAN CH'USAY

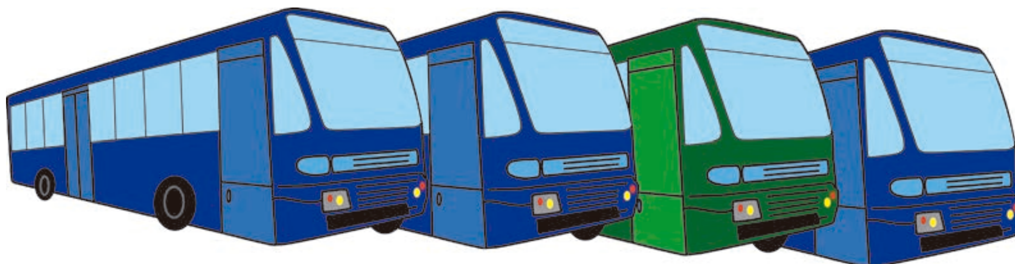
GENARO: Mamay, jampiqpaq yachaqayta munani.
MAMA: ¿Kaypi? ¿Maypi yachaqanki?, yachaywasilla tiyan.
GENARO: Llaqtapi mama yachaywasiman risaq.
MAMA: ¿Manachu pitapis jaqaypi riqsinki? Ñuqa maypichuch kasqanta mana riqsinichu.
GENARO: Tapurispa chayasaq.
MAMA: Waliq, chantapis waturikuq jamunayki tiyan, waqyamunki.



AWTU SUYANAPI

GENARO: Kunanrí, mayqin micruchuch llaqtaman rinqa i? Jaqaypi tata Ramiro kachkan, tapurisaq. Tata Ramiro sumaq p'unchaw ¿mayqintaq Cochabamba llaqtaman apawan?
Tata RAMIRO: Sumaq p'unchaw Genaro, llaqtamanchu richkanki ¿imaraykú á?
GENARO: Mama yachaywasipi yachaqanaypaq, jampiq kayta munani.
Tata RAMIRO: Achkhata yachaqanayki tiyan, chay q'umir micru apasunqa. Utqhay, lluqsinqaña. 25 bolivianosta jaywanayki tiyan.
GENARO: Ancha pachi, tinkunakama.





5. Imatapis Ruwanapaq



RAPHIMANTA WAMP'U

IMAKUNAWAN RUWANA:

- Tawa k'uchuyuq raphi, ima llimp'imantapis.

IMAYNATA RUWANA:

a) Lluq'imanta pañaman raphita llinq'ina.

b) Patamanta uraman llinq'ina.

c) Kimsa k'uchuyuqman llinq'ina, kimsa k'uchup jawaman juktaq ukhuman.

d) Astawan jatun kantumanta kicharina, p'uytu jinaman llinq'ina.

e) P'uytup kantunkunata aysana.

f) Wamp'unchik tiyanña, yakupi tuytuchiwaqchik.





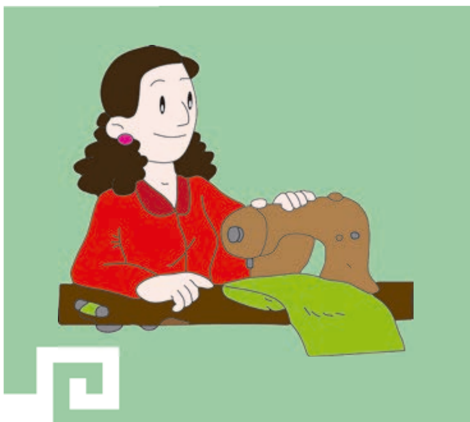
QANCHIS PHATMI
UNIDAD SIETE













KAMAYUQKUNA
LOS OFICIOS

1. Rimaykuna 



¿Imataq	Llamk'ayninyki tiyan	¿Pitaq?
kamayniyki?		
kan?	Llaqllaq kan	Awtu allichaq kan
¿Pitaq jamun?	Yachachiq kan	¿Imata ruwan?
Jampiq kan	Chakrapi llamk'aq kan	Yachaqaq kan
Wasipi llamk'aq kan		
Siraq kan	Kamachiq kan	Wasi ruwaq kan
Ranqhaq kan		

2. Ruwana 

RUWAYKAMAYUQ KUNANCHIK

IMAYNATA RUWANA: yachachiqqa achakha raphichakunata ruwanan tiyan, kay urapi qhawakun jinata ruwanman:

- Laura
- Yachachiq
- Yachachini

- José
- Yachachiq
- Yachaqani

- Martín
- Siraq
- Sirani

- Feliciana
- Ranqhaq
- Ranqhani

- Maria
- Wayk'uq
- Wayk'uni

- Jorge
- Llaqllaq
- Tiyanakunata ruwani

- Marta
- Autu allichaq
- Allichani

- Carla
- Awtu apaykachaq
- Purichini

YACHAYSIQ:

Tukuy sayarikuychik!
Sapa juk juk raphichata jap'iychik!
Ñanpipis kawaqchik jina puriychik!
Tukuy tinkunaykichik tiyan.
Kayjina: Yola Jacintuwan tinkunku.
Iskayninku napaykunakunku.



Yola tapurin ¿ima sutiyki?
Jacinto raphichaman jina kutichin:
Jorge kani.
Yola tapurin ¿Pitaq kanki?
Jorge kutichin "Llaqllaq kani"
Yola tapurin ¿Imata ruwanki?
Jorge kutichin "Muebles ñisqakunata ruwani"
Allin, kunanqa qallarisunchik...



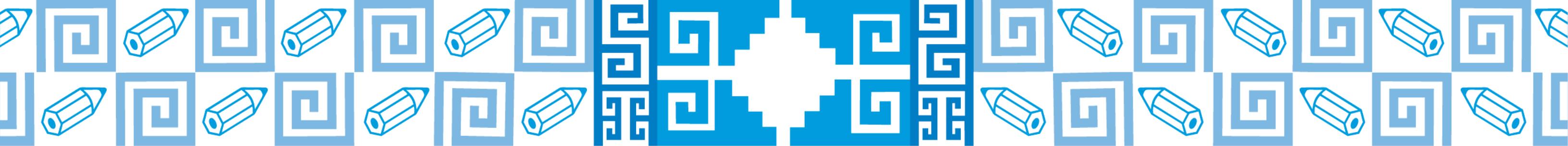
3. Pukllana

IMATAQ RUWAYNIY/LLAMK'AYNIY

YACHAYSIQ: Tukuy chawpiman jamuychik!
Qutukunata ruwana.
Jukmanta tawaman yupasqaykichik.
Jukkuna tantakuychik, juk qutu kankichik.
Iskay yupaykuna wak qutu, kimsa yupaykuna wak qutu, tawa yupaykuna wak qutu.
Juk kamachiqta akllaychik.
Juk qutumanta kamachiq chimpaman lluqsiy.
Kay raphichamanta jukta akllay, chaypi juk ruway kachkan.



Kunanqa mana parlaspalla raphichapi ruwayta yachapayay.
Qutunmantataq ima ruwaychuch kasqanta ñinanku tiyan.
Mayqin qutuchuch chiqanta ñiq juk ch'askata apakunqa.
Pikunachuch ñawpaqta kimsa ch'askakunata jap'iq atipanku.




SIRAQ


CHAKRAPI
LLAMK'AQ


TAKIQ


AWTU
ALLICHAQ


LLAQLLAQ


RANQHAQ

4. Takiykuna

JATUN KAPTIY

Ima kayta munankiman, jatunyaspa, ima kayta?
Ñuqam takiq kasaq ñini, takiq
kasaq *(cantante)*

Ima kayta munankiman, jatunyaspa, ima kayta?
Ñuqam tusuq kasaq ñini, tusuq kasaq *(bailarín)*

Ima kayta munankiman, jatunyaspa, ima kayta?
Ñuqam qillqaq, qillqaq kasaq, qillqaq ñini *(escritor)*

Qamrí, qamrí, qamrí, ima kayta munankiman?
Ñuqa, ñuqa, ñuqataqmi, yachachiq kayta munayman
(profesor)



Payrí, payrí, payrí, jatunyaspa,
ima kayta pay munanman?
Paytaqmari, paytaqmari qullqi
yupaq kay munanman
(contador)

... Suyu umalliq...*(Presidente
del país)*
...Mikhuy wayk'uq...*(cocinero,a)*
... qhuya llamk'aq...*(minero)*
"wakkunapiwan"

5. Ñawirinapaq

LLAQLLAQ



José llaqllay kamayuq, pay k'acha mueblekunata ruwaq. Tukuy pay ruwasqanta jamp'arata munaq kanku, jukkunataq juk punkuta imarayku mana juk tiyanata.

Juk p'unchaw juk llamk'aqnin jamp'ara ruwachkaqta rikurisqa cajas ukhunta ima thupachkarqa, chantapis jamp'araq uranta ima thupachkarqa.

Yanapaqnintaq ñisqa: kamachiq imaraykutaq jamp'arap uranta thupankiri, chaytaqa ni pi qhawanchu.

José kutichin: amapis pipis qhawachunchu, imanantaq, allin kasqanwan sunquy junt'asqa kani.

6. Imatakuna Ruwanapaq



KAMAYUQ KAYNIY

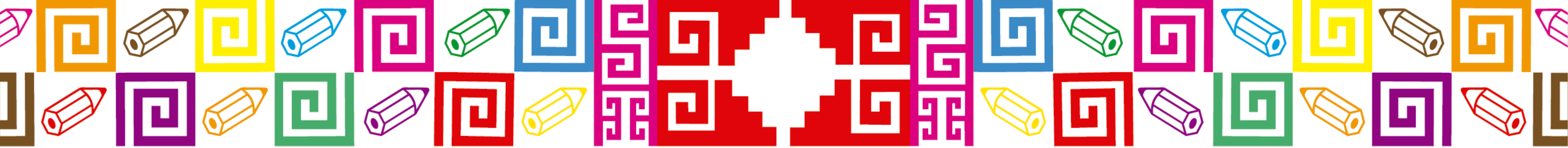
IMAKUNAWAN RUWANA:

- Juk raphi
- Qillqana k'aspi
- Llimp'ikuna

IMAYNATA RUWANA

YACHACHIQ: Raphipi pata kantupi sutiykichikta churankichik. Chantaqa jatun kaptiykichik imatataq ruwayta munankichik, chayta siq'inkichik.





PUSAQ PHATMI
UNIDAD OCHO

QUCHU MASIKUNA
LOS AMIGOS



1. Rimaykuna

Masin kachkan	Masiy kachkan	Ñuqa pusasaq
¿Piwantaq kachkan?	¿Piwantaq rinki?	¿Wawaykichu?
Machuña/payaña	Juk t'uki wawa kan	Sumaq wayna kachkan
Sipas yanapasunqa	Tata/mama chayamun	Qusan/warmin



2. Ruwana

MASIYTA RIQSICHISQAYKICHIK

YACHAYSIQ: Tukuy iskaymanta iskay churakuychik
Juk masita akllakuychik
Mana riqsisqaykichikta sutinta tapuriychik.
Maypi tiyakun, maymantataq kan. Maymanta tatan, maman, ñañan kanku. Imata mikhuyta upyayta manaqa ruwayta munan.
Mayman ch'usarqa. Ima ruwaq kayta munan.
Tapuptiykitaq, iskay wawakuna chimpaman lluqsinqanku.
Juan chimpaman lluqsin chantaqa masinta riqsichin.



JUAN: *Sumaq p'unchaw masikuna.*
Payqa Lola masiy.
Tiquipayapi tiyakun.
Tata maman pay imaqa Potosímanta kanku.
Kuraq turantaq Oruromanta kachkan
Pique machota mikhuyta munan. Chantapis wayk'uyta munan.
Pay La Pazman ch'usarqa chantapis, wayk'unapaq yachaqayta munan.

3. Pukllana

MASIKUNAMANTA RUMPIYKUNA

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuychik
Iskaymanta iskay tantakuychik, kunantaq tawamanta phichqamanta, suqtamanta, kimsamanta, tawamanta, watiq phichqamanta.
Phichqamanta qutuykiwan juk sutita churakuychik.
Phichqantiykichik wakwan chakiykichikta watakuychik.
Qallariypi kay qutu. ¿Ima sutikunkichik?

QUTU: *P'ISQUKUNA*
Ya, p'isqukuna qutuqa qillqana pirqaman rinantaq kutimunantaq tiyan.

YACHAYSIQ: Tukuy khuska yachananku tiyan, manaqa pukllaymanta lluqsipunanku tiyan.
Mayqin qutuchuch pisi pachapi ruwaqqa chay atipanqa.
¿Ñachu?



QUCHU MASI PUKLLARINA





Imaynalla quchu masi
Mayllapitaq tiyakunki? (iskay kutita)

Jaqay muqu patallapi
Jaqay chimpa wasillapi (iskay kutita)



Ancha allin quchu masi
Qayllallapi tiyasqanki.

Qam ñuqawan quchu masi
Iskayninchik pukllasunchik



Jaku jaku quchu masi
Imatataq pukllasunchik?

Phichqa masi tantakusun
Juk qututa ruwakusun
Chaki chaki watakuspa
Rumpinapi atipasun
Rumpinapi atipasun
Atipasun atipasun!
Yaaaaawww

5. Ñawirinapaq

KIMSA MASIKUNA



Asichinaqa kimsa qhichwa masikuna kastilla qalluta yachaqayta qallarisqankumanta willan.
Llaqtaman riyta munarqanku chaypaqtaq kimsa rimaykuna rantirqanku.
Kimsa rimaykunataq karqa: “ñuqayku”, “munaptiyku” chanta “chayta munayku”.
Juk p’unchaw kimsantinku rimaykunata parlariq lluqsinku.
Ñanpitaq juk policiawan tinkurqanku paytaq juk runa wañuchisqamanta tapuchkarqa.
Policiaqa kimsantinta qhawarispa tapurin:
¿Manachu yachankichik pichuch chay runata wañuchisqanta?
Kimsantin masikunaqa, rimaykunata parlariyta munaspa, kutichirqanku “ñuqayku, ñuqayku”
Policiataq tapurirqa ¿Imaraykutaq ruwarqankichik?
Kimsantin masikunataq jukllapi kutichirqanku:
“munaptiyku, munaptiyku”
Tukuchapitaq policiaqa ñin: kunan wichq’achikunkichik.
Kimsantin masikuna kutichirqanku:

“Chayta munayku, chayta munayku”.

6. Imatakuna Ruwanapaq

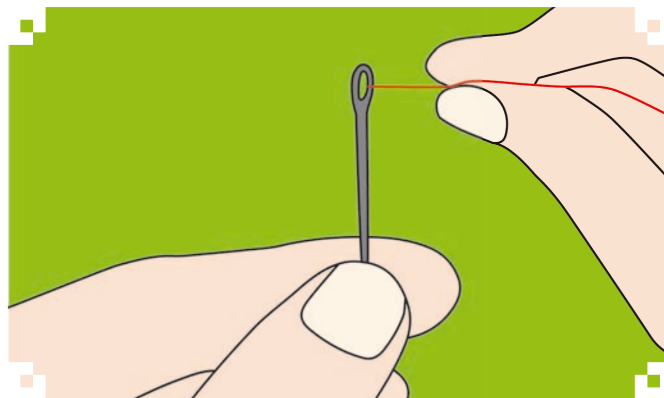


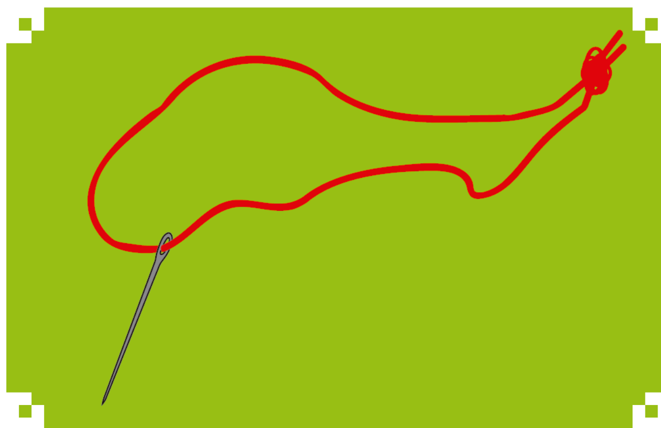
P'ACHA - QILLQAY

IMAWAN RUWANA:
- Phichqa juch'uy botones tukuy llimp'ikunamanta.
- Juk botón ni juch'uy ni jatun ima llimp'imantapis kachun.
- Q'aytu yawrillawan
- Juk juch'uy thanta

IMAYNATA RUWANA:

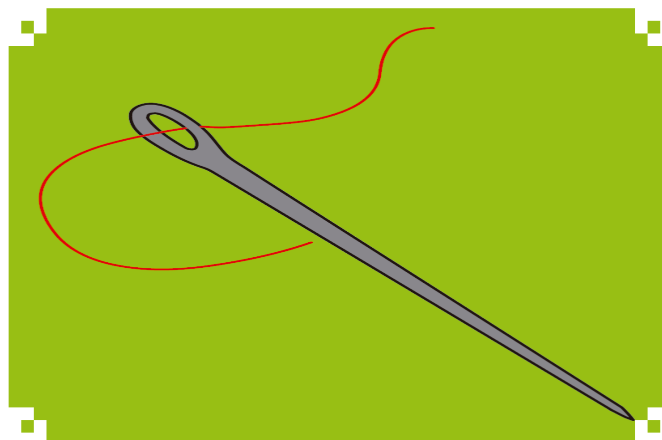
Qallariypi jatun botonta thanta chawpipi sirankichik.





Chaypaqqa q'aytuta yarwillaman t'isnuychik.

Kantunpitaq juk khiputa ruwaychik.
Botonta thantatawan jap'iychik, chanta sirayta qallariychik, yawrillata botonpaq jutk'unta yaykuchiy.

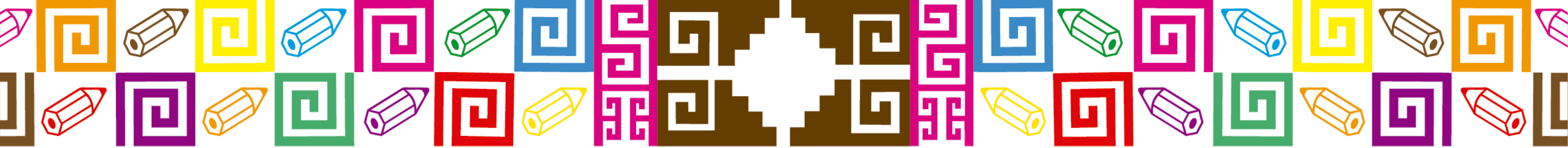




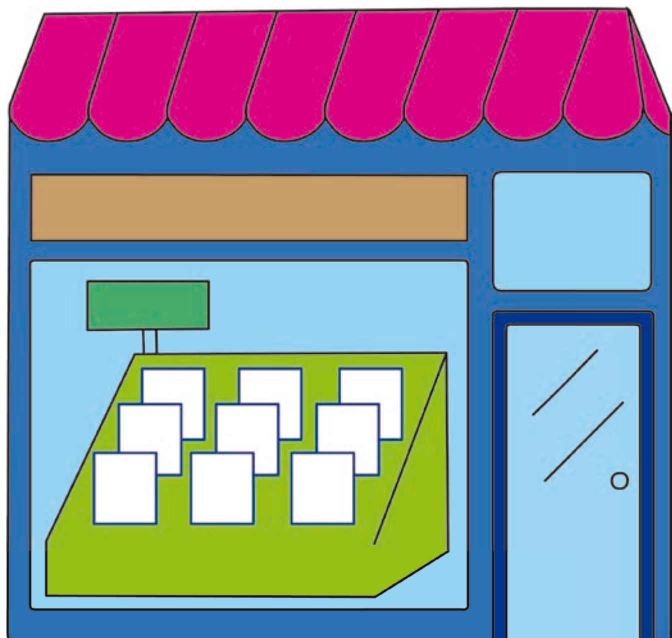
Chantaqa juch'uy botonkunata jatun botonpaq kantunkupi siray.

Tukuchaypitaq botonkunamanta juk t'ika rikhurinqa.





JISQ'UN PHATMI
UNIDAD NUEVE





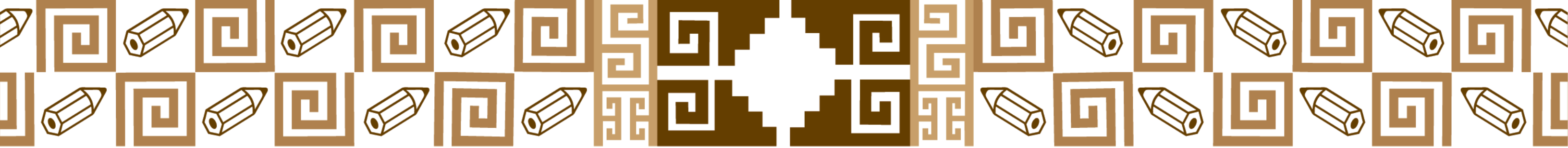


RANQHAYKUNA
LAS VENTAS



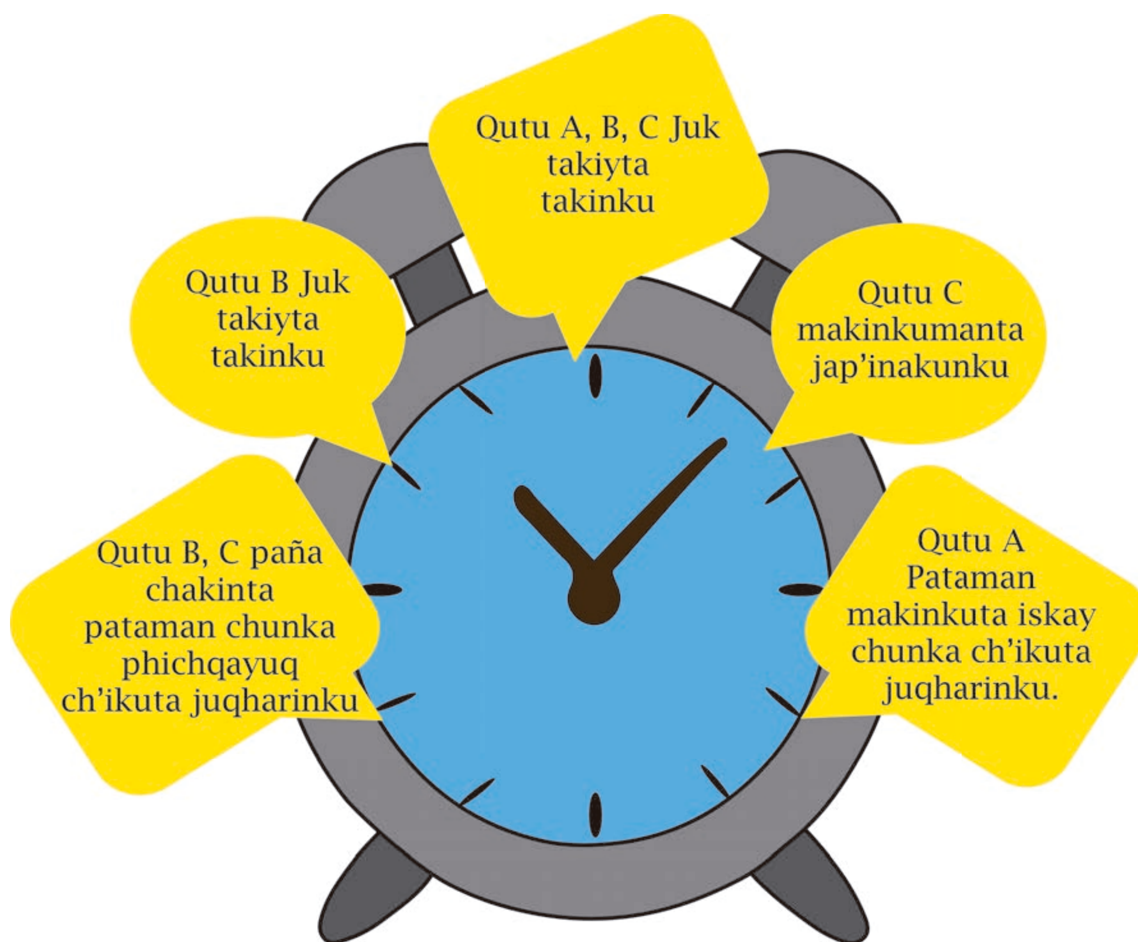
YUPAYKUNA					
1	Juk	12	Chunka iskayniyuq	30	Kimsa chunka
2	Iskay	13	Chunka kimsayuq	40	Tawa chunka
3	Kimsa	14	Chunka tawayuq	50	Phichqa chunka
4	Tawa	15	Chunka phichqayuq	60	Suqta chunka
5	Phichqa	16	Chunka suqtayuq	70	Qanchis chunka
6	Suqta	17	Chunka qanchisniyuq	80	Pusaq chunka
7	Qanchis	18	Chunka pusaqniyuq	90	Jisq'un chunka
8	Pusaq	19	Chunka jisq'unniyuq	100	Pachak
9	Jisq'un	20	Iskay chunka	200	Iskay pachak
10	Chunka	21	Chunka jukniyuq	300	Kimsa pachak
11	Chunka jukniyuq	22	Chunka jukniyuq	1000	Waranqa
1.000,000 Junu					





IMAYNATA RUWANA: Yachachiq qillqana pirqapi juk intiwatanata siq'inan tiyan chaypitaq pukllana ruwaykunata sapa qutupaq churanan tiyan.

YACHACHIQ: Tukuy chawpiman jamuychik
Qutukunata ruwana.
Sanampakunawan sutichasqaykichik **A, B, C**
Tukuy **A** sanampawan kaqkuna juk qututa ruwaychik.
Sanampa **B** kunataq wak qututa ruwaychik, sanampa **C** wak qutu.
Kay intiwatana siq'isqapi ima phanikunata ruwanaykichikpaq tiyan.
Intiwatanapi iskay phani ñiptiyqa, qamkuna chay phanita ruwanaykichik tiyan.



3. Ranqhaq

IMAYNATA RUWANA Ñawpaqta yachachiqqa juk ranqhaqwan yachaywasiman rinanpaq parlanan tiyan, chantapis yachaqaqkunata alasitasmanta qullqikuna apanankuta ñinan tiyan.

YACHAYSIQ: Wawakuna, kunan mama Emiliata riqsichisqaykichik.
Payqa ranqhaq jamun.
Achkha puquykunan tiyan: papa, misk'i, lenteja, puquykuna.
Sapa juk alasitas qullqiwan jamuychik.
Mama Emiliaman machkhachuch sapa puquy kasqanta tapuriychik, chanta rantinkichikchuch manachuch chayta qhawariychik.
Ñuqaraq ruwasaq. Qhawariychik.
Sumaq p'unchaw mama Emilia

MAMA EMILIA: Sumaq p'unchaw ¿imata apanki?

YACHAYSIQ: ¿Machkhakamataq mandarina kachkan?

MAMA EMILIA: Iskay bolivianos kama, iskaychunka mandarinata apakuy.

YACHAYSIQ: Uraqarichiy á

MAMA EMILIA: Chunka bolivianospi apakuy.
Ya, quway.
Ajinata tapunaykichik rantinaykichik ima tiyan.
Kunanqa qamkunañataq, Marcelo qallarinqa.





4. Pukllana

MASIKUNAMANTA RUMPIYKUNA

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa jukmanta chunkaman raphichakunata ruwanan tiyan, jukta sapa qutupaq, kimsa qutullapis kanan tiyan.

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuspa chawpiman jamuychik.
Utqhay ñaqhajina qutu A, B, C jina.
Sapa qutuman, juk qutu yupaykunata ch'usaqmanta jisq'unman qusqaykichik.
Kunanqa imaynatachuch pukllana chayta willasqaykichik. Qutuykichikpi sapa jukman juk raphichata rak'iychik.
Ñuqa qillqana pirqa ñiqpi kasaq, qamkunataq wasapi qutuykichikwan sayakunkichik.
Ñuqa juk yupayta ñisaq, chanta tukuy pikunachuch chay yupayman yaykunanku kaq qillqana pirqaman rumpinanku tiyan.



Chaypi yupay ñisqamanjina raphichankupi yupayta qhawachispa sayakunanku tiyan.
Ima qutuchuch ñawpaqta chay yupayta sumaqta wakichik atipanqa. Qallariypiqa juk ruwayta qhawarisunchik.
Qhawarimuychik.
Iskay pachak jisq'un chunka suqtayuq.

5. Takiykuna

JUK WAKATAWAN



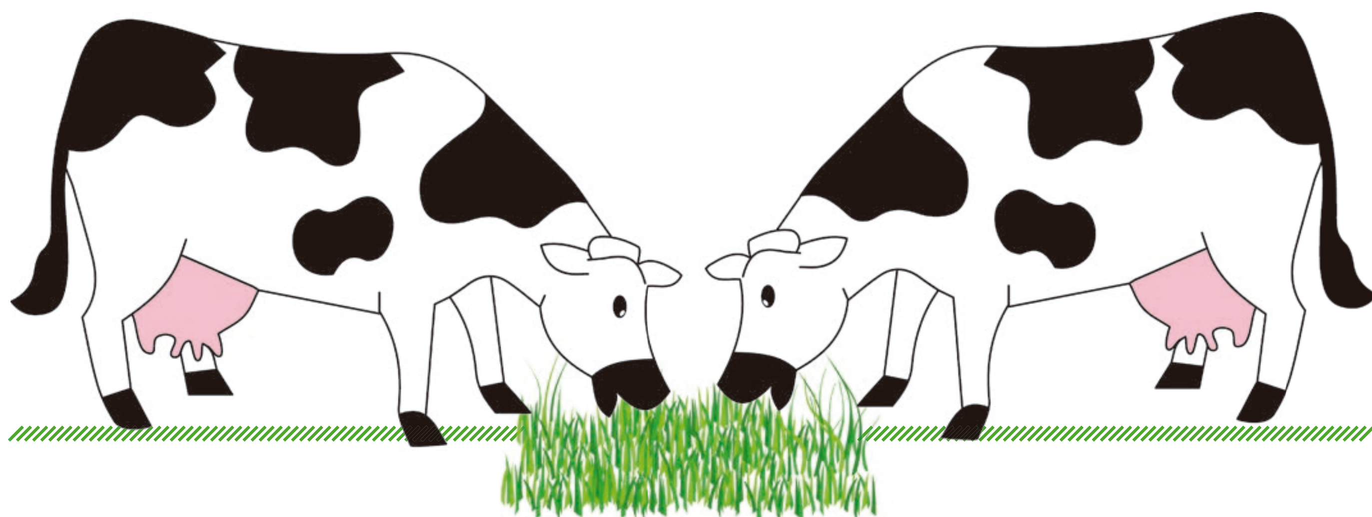
Juk wakallaraq pastuman risqa
Ma tukuspataq juk wakatawan waqyarikusqa

Iskay wakaña pastuman rinku
Ma tukuspataq juk wakatawan waqyarikunku

Kimsa wakaña pastuman rinku
Ma tukuspataq juk wakatawan waqyarikunku



Tawa ...





6. Ñawirinapaq

RANQHAQ

MAMA MARTHA: Sumaq p'unchaw mama Dionisia, rantikuq jamuchkani.

MAMA DIONISIA: ¿Imata apanki?

MAMA MARTHA: Iskay mapleta, ¿Machakha runtutaq sapa maplepi tiyan?

MAMA DIONISIA: Kimsa chunka runtu, tukuy chaniyuq tiyan, chunka pusaqniyuq, chunka jisq'unniyuq, iskay chunka, iskay chunka iskayniyuq bolivianuspi ima tiyan.

MAMA MARTHA: ¿Mayqintaq chunka jisq'unniyuqmanta?

MAMA DIONISIA: Chay uramanta kaq.

MAMA MARTHA: Juch'uy kan.

MAMA DIONISIA: Manaqa kay iskay chunka bolivanosmanta ... astawan jatuchaq kan.

MAMA MARTHA: Ya waliq, iskay mapleta kimsa chunka phichqayuqpi quriway.

MAMA DIONISIA: Mana lluqsinchu, kimsa chunka pusaqniyuqpikama iskayninta quykiman.

MAMA MARTHA: Ya, iskaykayman churapuway. Pachi, qhipan qanchischawkama.

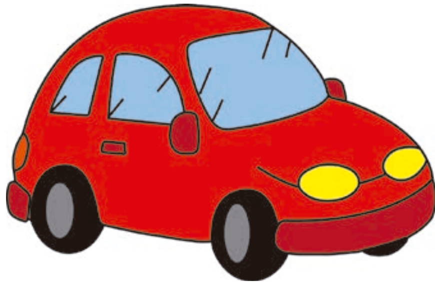
MAMA DIONISIA: Ya, jamullanki.



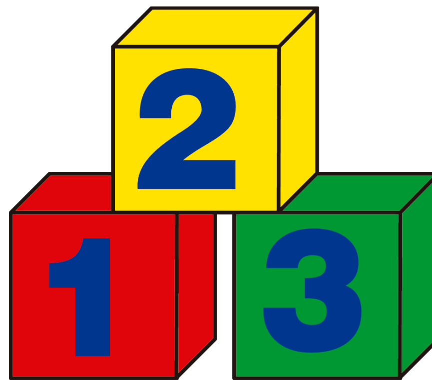


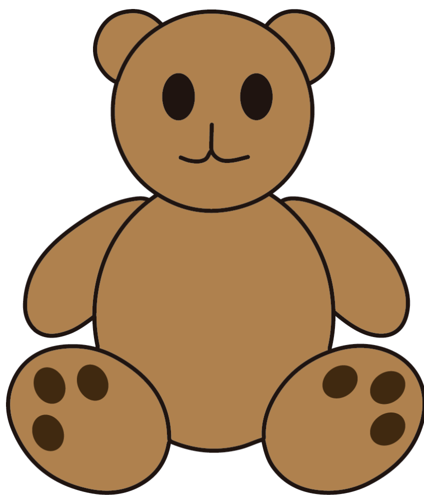
CHUNKA PHATMI

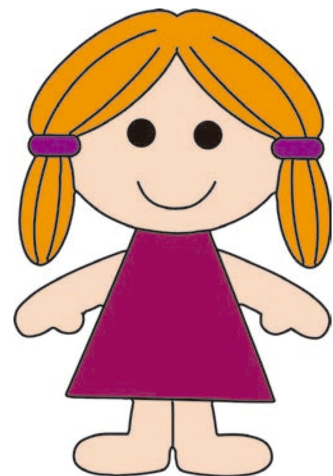
UNIDAD DIEZ

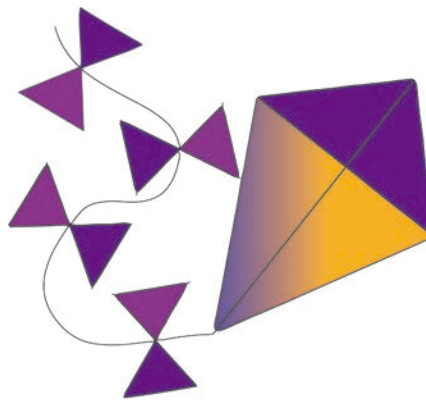




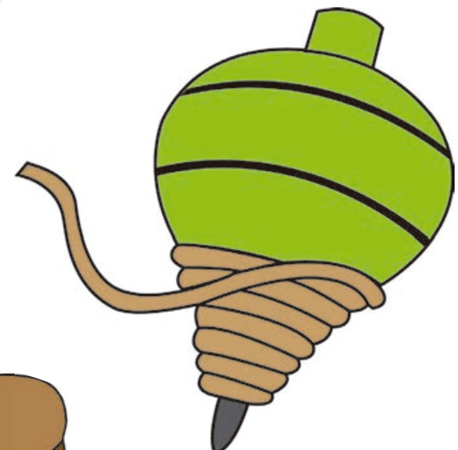


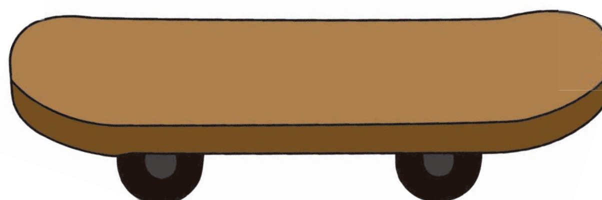












PUKLLAYKUNA

LOS JUEGOS



1. Rimaykuna 



¿Pipaqtaq?	¿Pipaqtaq llamk'an?	¿Pipaqtaq tusun?
¿Piqtataq?	¿Pipaqtaq wayk'un?	¿Pipaqtaq llimphuchan?

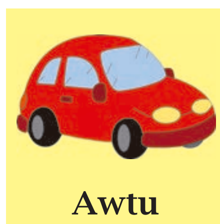
2. Ruwana

WAYAQAY

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa juk jatun wayaqapi tukuy laya pukllanakunata tantanan tiyan. Chaywantaq pukllananku tiyan, sapa juk pukllanata qhawachiptin pipaqchuch kasqanta ñinanku tiyan.


Wisq'uyllu


Pukllana wawa


Awtu


Manka

YACHACHIQ: Tukuy qhawamuychik.
Juk wayaqa pukllanakunawan junt'a tiyapuwan.
Jukmanta juk jurqhusaq.
Qamkunataq pipaqchuch kasqanta ñiwankichik.
Qhariwa wapaqchuch warmi wawapaqchuch kasqanta.
Qallarina!. ¿Imataq kay?

YACHAQAQKUNA: Juk awtu.

YACHACHIQ: **Ancha waliq, ¿Pipaqtaq kay awtu?**

YACHAQAQKUNA: Qhari wawakunapaq.

YACHACHIQ: **¿Imataq kay?**

YACHAQAQKUNA: Pukllana wawa.

YACHACHIQ: **¿Pipaqtaq kay pukllana wawari?**

YACHAQAQKUNA: Warmi wawakunapaq.

YACHACHIQ: **¿Imataq kay?**

YACHAQAQKUNA: Juk wisq'uyllu

YACHACHIQ: **¿Pipaqtaq kay wisq'uylluri?**

YACHAQAQKUNA: Qhari wawakunapaq

YACHACHIQ: **¿Imataq kay?**

YACHAQAQKUNA: Juk manka

YACHACHIQ: **Ancha waliq, ¿Pipaqtaq kay mankari?**

YACHAQAQKUNA: Warmi wawakunapaq

3. Pukllana

BINGO

IMAYNATA RUWANA: Yachachiq juk bingo pukllayta ruwanan tiyan. Chantapis wawakunata sara manaqa juch'uy rumikunata apamunankuta ñinan tiyan, chaywantaq chimpunanku tiyan.

YACHACHIQ: Tukuy qhawamuychik.
Binguta pukllasunchik.
Chaypaytaq sapa wawaman juk raphichata jaywasaq.
Raphichaykichikpi kimsa sinru yupaykunawan tiyan, qhawariychik.
Ñuqa mayqin yupaychuch lluqsisqanmanjina qhaparisaq. Pichuch ñawpaqta raphichanta qhaparispa yupaykunawan junt'achiqqa bingu ñispa qhaparinanan tiyan, chaypitaq pukllayqa sayanan tiyan. Raphichanta jaywamuwan, ñuqataq qhaparisqay yupaykunata qhawarinay tiyan, jina kaptintaq pay atipan.
Kunan qallarisunchik, uyarimuychik.
Qallariy yupayqa pusaq kan. Kunantaq iskay pilichakuna qhatimun, iskay chunka iskayniyuq.
¡Uy!, qhincha yupay ...chunka kimsayuq.
Kunanqa suqta sapallan.

2		21	38		73
	11	24	39	48	
5	24	29			78

5		23	30		73
	13	25	32	58	
7	15	27			78

3		23	30		60
	12	26	33	43	
6	14	27			67

1		21	38		73
	10	24	39	58	
9	15	29			78



4. Ñawirinapaq

QAMPAQ



Juk p'unchaw wasiyman chayaptiy puñunay patapi juk k'acha puka p'acha kachkarqa.
Ancha k'acha kaptin ñuqa mana ñuqapaqchu ñispa umallikurqani.
Tukuy wasita tatamamaykunata mask'aspa rumpirqani.
Manataq ni mayqinta tarirqanichu, qhaparispapis waqyarqani.
Kanchaman lluqsispa tatayta qhawarqani.
Puñuna wasiypi juk k'acha puka p'acha kasqanta
ñirqani ¿pipaqtaq? ñispa tapurirqani.
Tataytaq juk k'acha, munayniyuq, llamk'aq sipaspaq, ñiwarqa.
Juk chininipi wak sipaschá ñispa t'ukurini.
Chanta tatayqa chay p'acha qampaq waway ñiwarqa.

5. Juch'uy Ruwaykuna

UMALLIKUNA

YACHAYSIQ:

Ñawinchikta wichq'asunchik,
willasusqaytataq umallikunkichik.
Ñanta purinchik, chaypitaq rit'imanta
wawata qhawanchik,
Yuraq Muruq'u sutikun. Zanahoriamanta
sinqan tiyapun, juk yana luq'uyuq
Iskay ñawintaq yana kanku,
iskay botonman rikch'akun.
Rit'imanta kaptinpis juk
kunka yaqullayuq. Kay yuraq
muruq'u masinchik kachkan.
Kunanqa ñawiykichikta
kichariychik.





6. Imatakuna Ruwanapaq

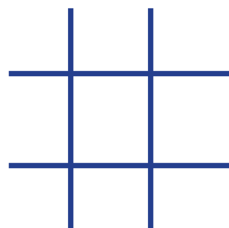


KIMSA SINRUPI

IMAWAN RUWANA:
- Juk raphi
- Juk qillqana

IMAWAN RUWANA:

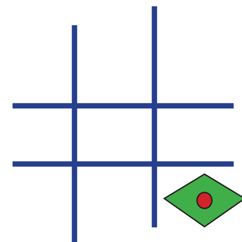
a) Iskay sirisqa sinruta ruwana, patanpitaq iskay sayasqa sinruta ruwanallataq. Ajinata:



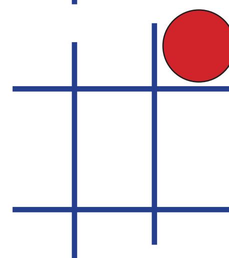
b) Sapa pukllaq juk sanampata pukllananpaq akllanan tiyan. kay iskay sanampamanta “ ” ñawita“ ” muyuta akllanan tiyan.

c) Mayqin k’itipipis juk sanampata churanan tiyan, chayta juk sapa mit’api ruwanan tiyan.

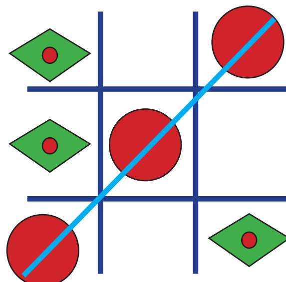
d) Ñuqaraq qallarisaq

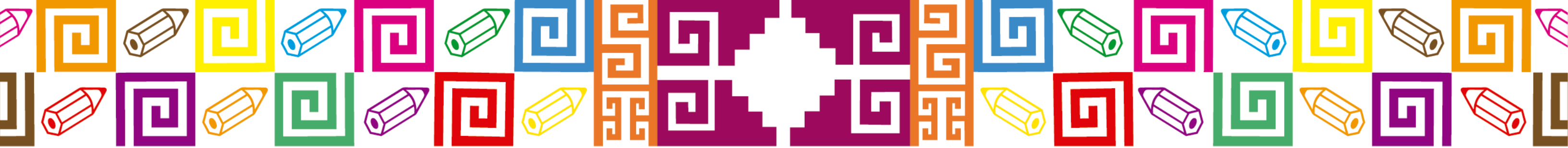


e) Kunan qanñataq



f) Pichuch juk sinruta ruwaq (sayasqa, sirisqa manaqa chiqanchasqa) sananpankuta tinkuchispa atipaq kan.





CHUNKA JUKNIYUQ PHATMI

UNIDAD ONCE



















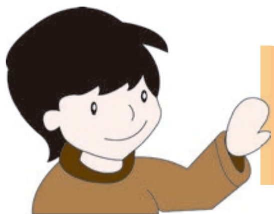


MIKHUNAKUNA

LA COMIDA



1. Rimaykuna 



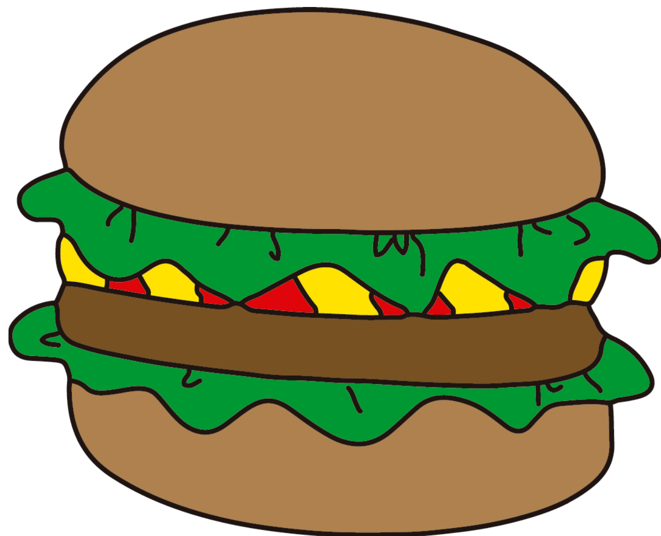
¿Imata munanki? ¿Imatawan munanki? ¿Gustasunkichu?
¿Imata ruwanki? ¿Imatawan ruwanki? ¿Imatawan munankiman?
¿Imata nisitanki? ¿Imatawan nisitanki? ¿Imatawan apanki?

2. Ruwana 

T'ANTA QUQAWITA WAKICHINAPAQ

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa yachaqaqkunaman juk t'anta apamunankuta ñinan tiyan. Chantapis khuchunata, tomateta, siwillata, kachita, unu wirata, ch'illamita, yakuta ima apamunanku tiyan, tukuy ima quqawita wakichinapaq.

YACHAYSIQ: Kunanqa quqawita wakichisunchik
T'antaykichikta jamp'ara pataman churaychik.
Tomateta siwillatawan wak jamp'arapi.
Kunantaq kimsa qutupi t'aqanakusunchik.
Qam q'umir kanki, qamtaq q'illu, qam puka.
Tukuy q'umirkuna tantakuspa juk qututa ruwaychik, q'illukuna kikillantataq, pukakunapis.
Q'umir qutuqa siwillata q'allunqanku. Q'illu qututaq tomateta q'allunqanku.
Puka qututaq t'antata khuchunqanku, chantataq q'alluta chaqruspa t'antapi aqaranqanku.
¿Tukuchanchikñachu?.
Kunanqa tukuy mikhusunchik.



3. Pukllanapaq

LOS PLATOS TÍPICOS

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa ñawpaqta raphichakunapi riqsisqa mikhunakunata siq'inan tiyan.





YACHAYSIQ: Tukuy qhawamuychik.
Ñaqhamanta puka, q'illu, q'umir ima qutukunallawanpuni llamk'arisunchik.
Sapa qutuman mikhuna siq'iyuq kimsa raphichakunata jaywasaq.
Sapa qutupi raphichapi mikhunakunata watunqanku.
Chanta ñuqa juk yachaqaqta sapa qutumanta waqyasaq paytaq imayuqchuch sapa mikhuna chayta qillqanan tiyan. Chantari qillqasqankuta yupasunchik, chaymanta pichuch atipasqanta ñisunchik.
Qhipanpitaq rimarispalla pukllasunchik.
Sapa qutumanta wakñataq lluqsinan tiyan, ñuqataq tapurisaq ¿imataq chay mikhunapi tiyan? Wawataq kutichinan tiyan.
Kayjinata:
¿Imata sillp'anchu apan?



YACHAYQAQ: Aycha, papa, arroz
YACHAYSIQ: ¿IMATAWAN?
YACHAYQAQ: Siwilla, tomate
YACHAYSIQ: ¿Imatawan?
YACHAYQAQ: Lucutu
YACHAYSIQ: Jinallamantataq kimsa kaq raphichawan kanqa, chaywantaq tukuchakunqa. Pikunachuch allinta kutichiqkuna atipaqanku.



4. Ñawirinapaq

¿RAYMIYCHU?

Ñuqa yachay wasi tukuchaptiy tata mamay tapuriwarqanku ¿Raymichasunaykupaq imata munankiman?

Ñuqa mana chay chaniyuqchu ñirqani, paykunataq tapullawankupuni.

Chayjinamanta juk khuskan p'unchaw mikhunata ruwasunchik ñirqayku.

Ima mikhunata munankiman tapullawarqankutaq.

Ñuqa Saqta munani kutichirqani.

Chay p'unchawtaq tukuy masikunay jamurqanku, tata mamaypata ñañanku, jatun tatay jatun mamay ima jamurqanku.

Khuska ch'allarirqayku.



5. Juch'uy Ruwaykuna

YACHAYSIQ: Sayarikuchik, tiyakuychik, sayarikuychik. Katariman pukllarisunchik. Juk ñawpaqiman churakuchun.

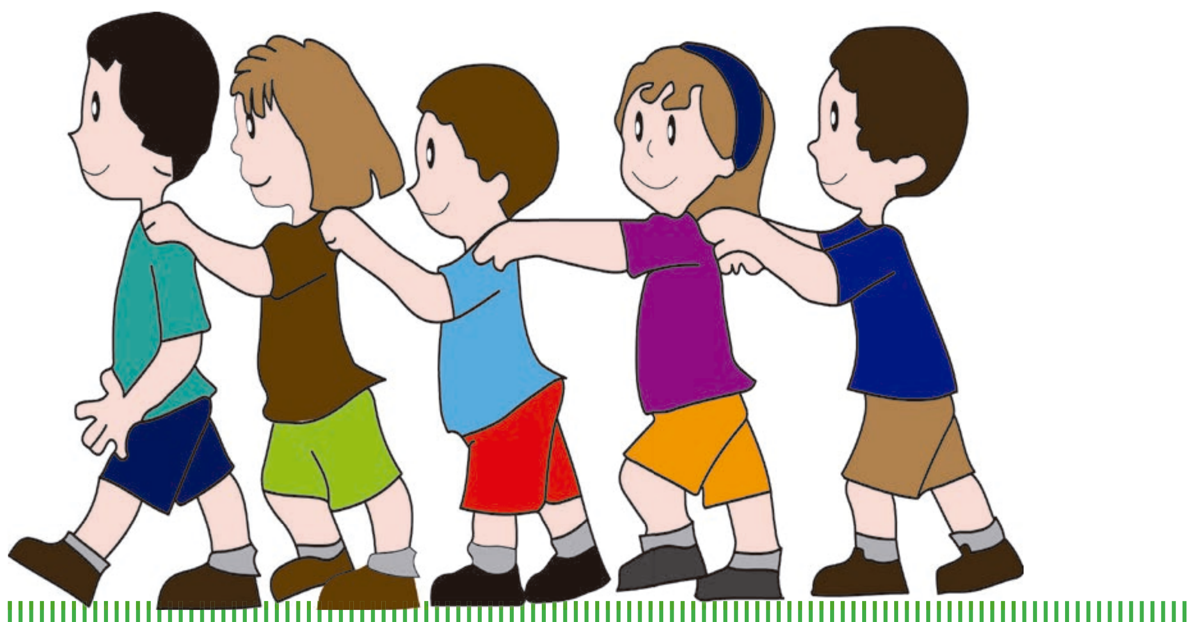
Wakkunataq qhipanpi jukmanta juk churakusunchik.

Ñawpaqi masinchikpata rikranmanta jap'ikusunchik.

Kunanqa kay katariqa yachaqay wasita iskayta muyunan tiyan.

Ñachu, qallarisunchik, umapi kaq maynintachuch rinanchikta pusanawanchik tiyan.

Wakintaq masinchikpata rikranmanta mana kacharikunanchikchu tiyan.



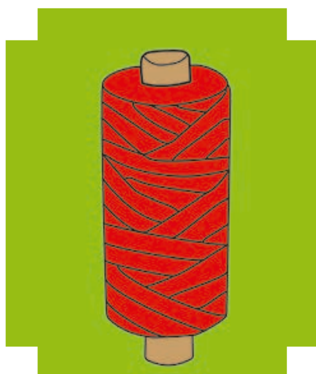
6. Imatapis Ruwanapaq

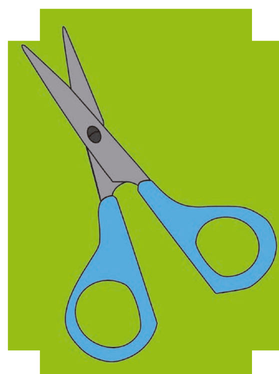


IMANARPAQ WAYAQAKUNA

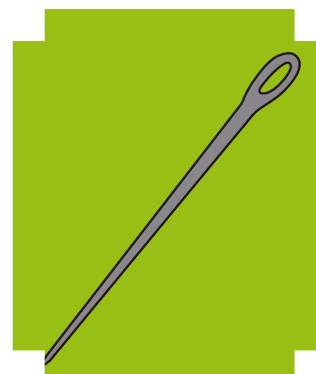
IMAKUNAWAN RUWANA:

- Thanta 10 x 10 centímetrosmanta celularmanjina
- Q'aytu thantap llimp'inmanjina
- Yawrilla
- K'utuna









IMAKUNAWAN RUWANA:

a) Q'aytuta yawrillaman t'isluna

b) Sayt'u kantupi llinq'inaykichik tiyan.

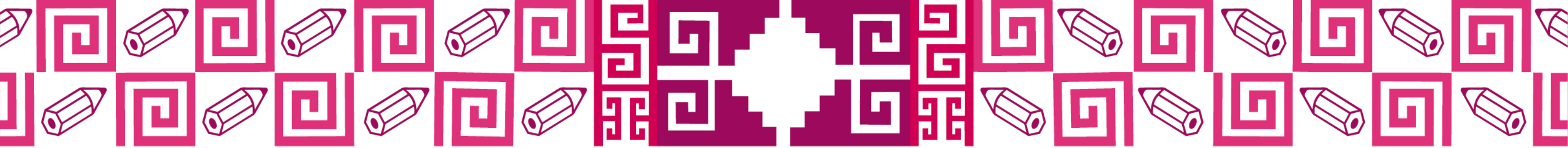
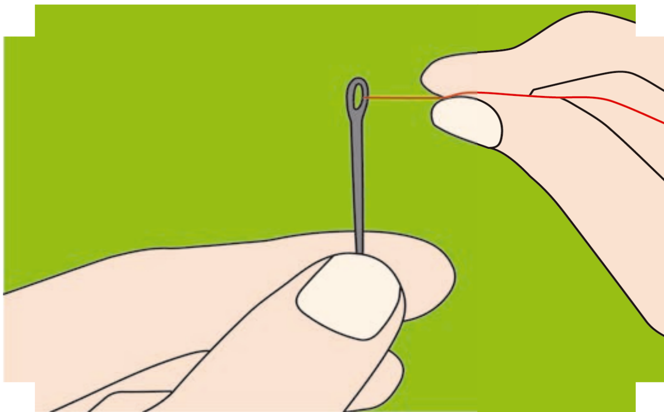
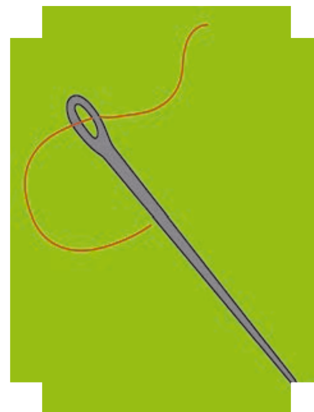
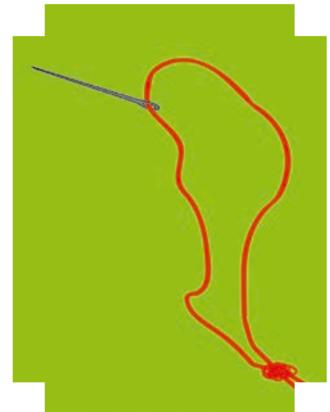
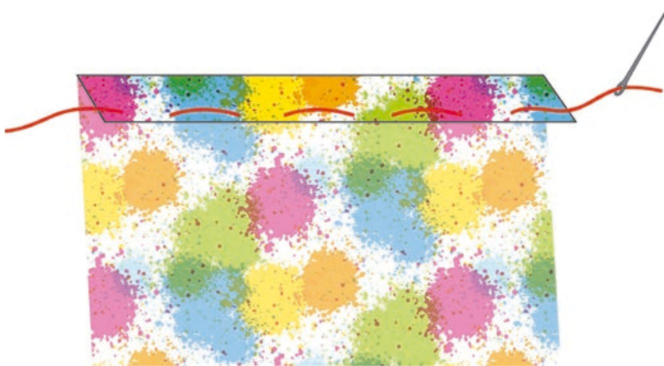
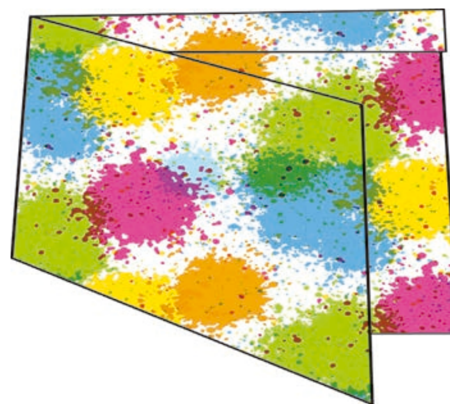
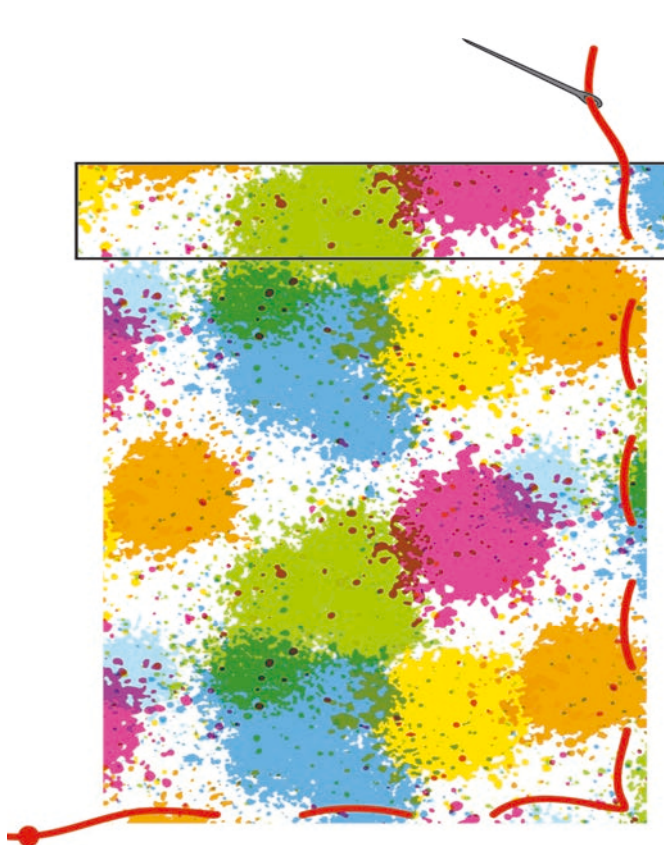
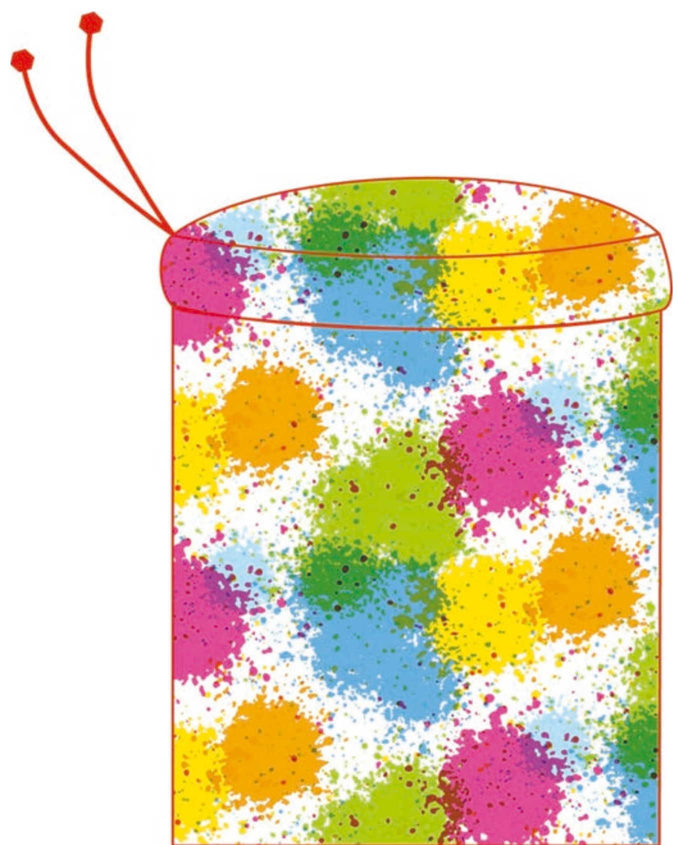
Kaytaq jina qhipakunqa, chayninta celular yaykunqa.

c) Q'aytu kantupi juk khiputa ruwaychik.

d) Kunantaq sirayta qallariychik, pañamanta sirayta qallariychik.

e) Kunantaq khuskanpi llinq'iychik, kunantaq tinkuchispa siraychik.

f) Kunantaq wayaqata tikraychik, munaspaqa uyanñiqpi sutiykichikta sirawaqchik.

CHUNKA ISKAYNIYUQ PHATMI
UNIDAD DOCE



RAYMICHAYKUNA
LOS FESTEJOS

1. Rimaykuna 



¿Jayk'aptaq? ¿Jayk'aqtaq p'unchawnin? ¿jayk'aptap p'unchawniyki? ¿Ima p'unchawtaq? ¿Jayk'aptaq karqa? ¿Jayk'aptaq rinkichik? ¿Jayk'aptaq paqarikurqanki? ¿Jayk'aptaq karqari?

2. Ruwana 

P'UNCHAWNIN

IMAYNATA RUWANA Yachachiq tukuy yachaqaykunapaq, kay tapuykunawan, raphichakunata wakichinan tiyan.



YACHACHIQ: Qutukunata ruwana
Qam piña kanki, qamtaq naranja kanki, ...
Tukuy piñakuna pañapi juk qututa ruwaychik, naranjakunataq lluq'ipi tantakuychik. Juk raphichata qusaq piñakuna qutumanraq. Sapa piñataq naranjaman chimpanan tiyan, imachuch raphichapi ñisqantataq tapurinan tiyan.
Kay jinata:

PIÑA: Sumaq p'unchaw Carlitos.
NARANJA: Sumaq p'unchaw Maya.
PIÑA: ¿Jayk'aptaq paqarikurqanki?
NARANJA: Iskay chunka tawayuq chakraqunakuy killamanta Iskay waranqa iskayniyuq watapi.
PIÑA: ¿Jayk'aptaq tataykip p'unchawninri?
NARANJA: Iskay chunka jisq'uniyuq tarpuy killamantasina.
PIÑA: ¿Jayk'aptaq mamaykip p'unchawninri?
NARANJA: Chunka phichqayuq qhaqmiy killamanta.
YACHACHIQ: Chay ruwasqamanjina, piñakuna qallariychik, chantaqa raphichakunata narajaman jaywankichik, paykunapis tapullasunqachiktaq.



3. Pukllanapaq

WATA WATANA

IMAYNATA RUWANA Yachachiqqa achkha raphichakunata, raymikuna p'unchawniyuqta, ruwanan tiyan.

¿Jayk'aptaq mamakunap p'unchawnin?	¿Jayk'aptaq tatakunap p'unchawnin?	¿Jayk'aptaq Qullasuyup p'unchawnin?
¿Jayk'aptaq La Pazpa p'unchawnin?	¿Jayk'aptaq musuq wawatata raymichakun?	¿Jayk'aptar wawakunaq
¿Jayk'aptaq wañusqakunap p'unchawnin?	¿Jayk'aptaq Estado Plurinacionalpa p'unchawnin?	¿Jayk'aptaq Quchapampap p'unchawnin?

YACHAYSIQ:

Tukuy qutukunata ruwana, ñaqhamanta kikillantaq. Mayqin raphichatapis jurqhusaq chanta ñawirisaq.

Qutupi imachuch kasqanta kutichinapaq t'ukurinaykichik tiyan, chaytataq juk raphipi qillqaspa jaywanaykichik tiyan.

Tukuy raphichata jurqhuyta tukuytawanqa kutichiykunata qhawarisunchik.

Mayqin qutuchuch sumaqta kutichinqa cha atipanqa.



KAYJINA

YACHAYSIQ:

Ñuqa Carlata juk raphicha jurqhuyta yanapanawanpaq mañarikusaq.

Raphichataq ñin:¿Jayk'aptaq mama quchap p'unchawninri?

Piñakuna kutichinku: "Iskay chunka kimsayuq aymuray killamanta" ñispa.

Llakikuywan mana allinchu kutichiy ñiykichik.

Wak qutup kutichiyninta ñawirisunchik.

Ñin: "Iskay chunka kimsayuq pacha puquy killamanta", chay kutichiy chiqan kachkan, paykunapaq juk ch'iku.



4. Ñawirinapaq

WATA

Ñawpa pacha yayanchik kasqa
365 watayuq
12 warmiwawayuq
Sapa wawantaq 4 quchu
masiyuq
Sapa quchu masitaq 7 turayuq
Sapa turataq 24 siwiyuq.



ENERO 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29



FEBRERO 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					



MARZO 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



ABRIL 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30



MAYO 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				



JULIO 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

JUNIO 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



AGOSTO 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



SEPTIEMBRE 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	



OCTUBRE 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29



NOVIEMBRE 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			



DICIEMBRE 2017

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

5. Juch'uy Ruwaykuna

AYLLU KACHAMUN

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuychik, pukllasunchik
"Ayllu kachamun"
Ñuqa juk kamachiyta ñisaq, qamkunataq
utqhayta ruwanaykichik tiyan.
Pichuch mana ruwaqqa chukukunan tiyan
chantapis manaña pukllanqachu.
Uyarimuychik: "Ayllu paña makiykichik
juqharinaykichikta mañamun".
"Ayllu umaykichik jap'ikunaykichikta
mañamun"
"Ayllu lluqi chakiykichikta juqharinaykichikta
mañamun" "Ayllu phinkinaykichikta
mañamun"
"Ayllu qhaparinaykichikta
mañamun"



6. Imatakuna Ruwanapaq



JUK PHAWAQ

IMAWAN RUWANA:

- Seda raphi 40 x 40 centimetrosmanta.
- Iskay ichhu
- Mach'ana (líquido y cinta adhesiva)
- Sinchi q'aytu tawa manaqa phichqa metruta.

IMAYNATA RUWANA:

a) Jamp'ara patapi seda raphita mast'aspa tawa k'uchuyuqpi k'utuychik, sapa kantu kikin chhikan kanan tiyan, puchuqtataq chupanpaq jallch'aychik.

b) Jamp'ara patapi tawa k'uchuyuq seda raphita mast'aychik.

c) Tawa juch'uy mach'aqkunata wakichiy.

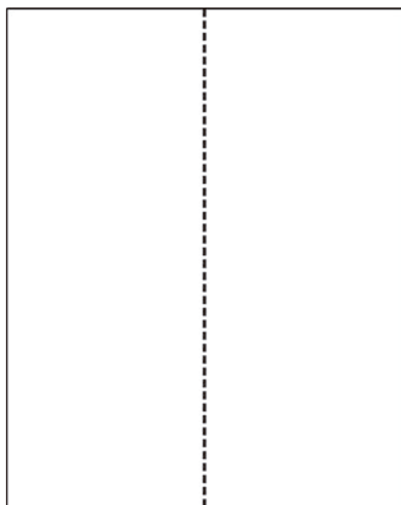
d) Juk ichhuta raphi chiqanchanapi mach'ankichik, sapa ichhup kantunta juk k'uchu seda raphiman mach'ana tiyan.

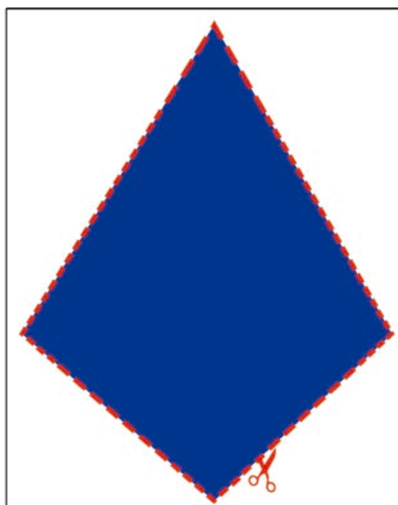
e) Juknin ichhutataq kikillantataq juknin chiqanchapi mach'anallataq.

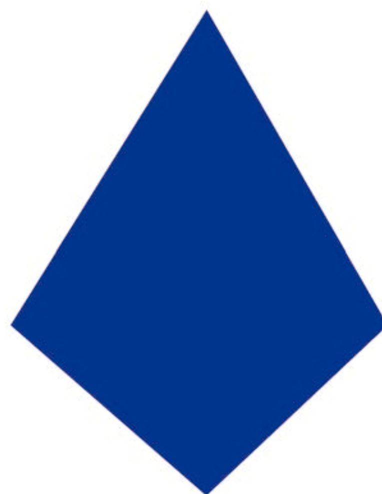
f) Puchuq seda raphiwantaq juk chupata ruwaspa juk k'uchuman k'askachina tiyan.

g) Tukuchanapaqtaq, phawak khuskanninpi q'aytuta watana tiyan, maypichuch iskaynin ichhukuna tinkunku chaypi watana

h) Kunan phawak tukuchasqaña, wayra kaptin phawachina tiyan, chaypaqtaq rumpinaykichik tiyan.

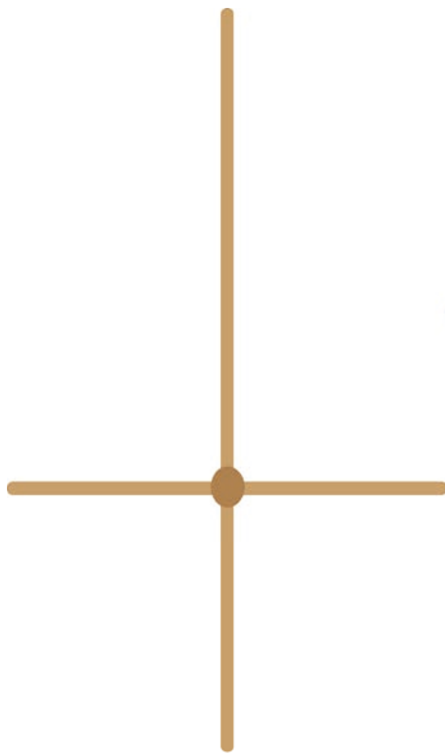


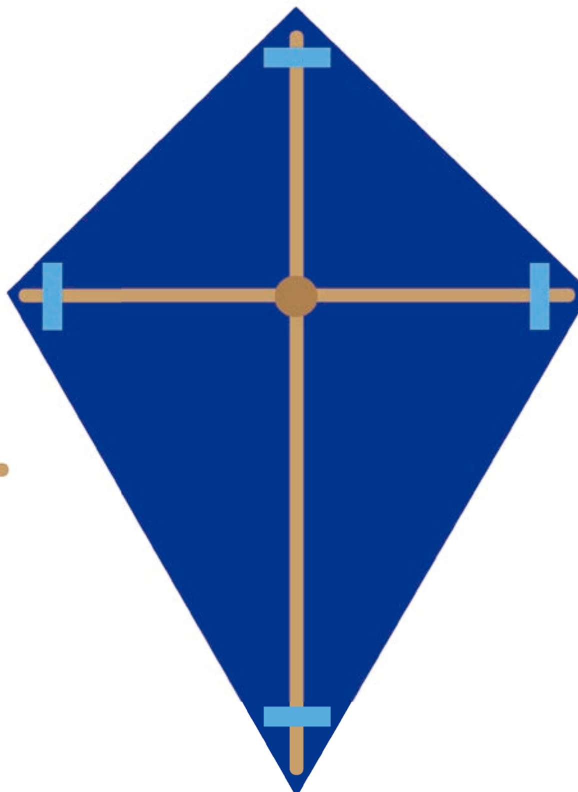


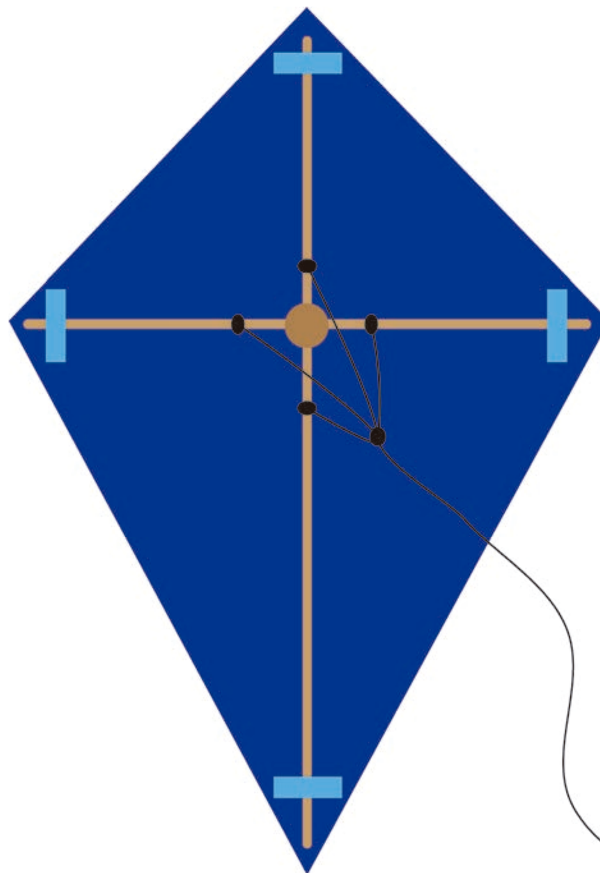








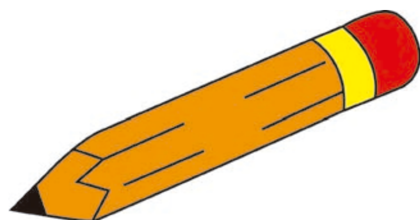
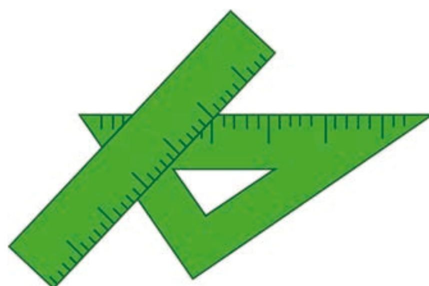




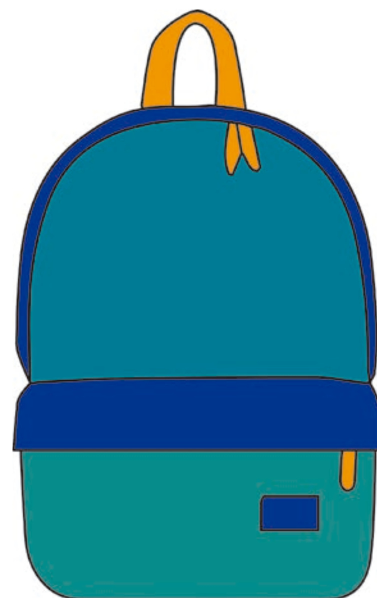
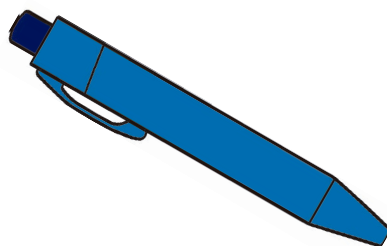


CHUNKA KIMSAYUQ PHATMI

UNIDAD TRECE



PIPPATACHUCH KACHKAN

MIS POSESIONES PERSONALES



1. Rimaykuna



¿Piptataq kay q'ipi?	¿Piqtataq jaqay qillqana p'anqa?
¿Piptataq awtu?	¿Piqtataq awtu?
Ñuqaypata	Ñuqanchikpata
	Ñuqaykupata/Ñuqaykupta
Qampata	Qamkunapta
Paypata	Paykunapta

2. Ruwana

WAYAQA

IMAYNATA RUWANA: Yachachiq juk jatun wayaqata apamunan tiyan, chanta yachaqaqkunataqa wayaqa ukhuman tukuy imata churanankuta ñinan tiyan.

YACHAYSIQ: Tukuy uyariychik. Imatachuch wayaqamanta jurqhusaq, tapusqaykichiktaq: ¿Piptataq kay? Piqpatachuch chayqa ñuqaypata ñispa kutichinan tiyan, wakpata kaptintaq paypata ñispa kutichinanku tiyan. Qallarinachik ¿Piptataq kay q'umir p'anqari?

JUANITO: **Ñuqaypata**

YACHAYSIQ: Apakapunaykipaq jamuy.
Kunanqa Juanito imatapis wayaqamanta jurqhuy, chanta tapuriy: ¿Piptataq ...?
Pippatachuch chayqa apakapunan tiyan, paytaq imatapis wayaqamanta jurqhunallantaq tiyan, ajinata ruwanallankupuni tiyan.
¿Piptataq kay p'anqa?
¿Piptataq kay qillqana k'aspi?
¿Piptataq kay gorra?
¿Piptataq kay guantes?
¿Piptataq kay estuche?
¿Piptataq kay wayaqa?
WAK TAPUYKUNA
¿Piptataq yachaqay wasi?
¿Piptataq jamp'ara?
¿Piptataq yachaywasi?



SIMICHAY: Tapuykunataqa yachaqaq munaqkuna ruwankuman, pikunachuch wayaqamanta imatapis jurqhuqkuna tapunkuman.

3. Pukllanapaq

RIMAYKUNATA TUKUCHAY

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa raphichakunapi phichqa tapuykunata kutichiykunantawan wakichinan tiyan. Chantaqa tapuykunata kutichiykunatawan chaqrunan tiyan. Tapuykunata kutichiykunatawanqa sapa rimaypi t'aqanman. Chaykunatataq chaqruspa yachakuqkunaman tinkuchinankupaq jaywanan tiyan. **Kayjinata:**

TAPUYKUNA			KUTICHIYKUNA	
¿ Piptataq	kay	awtu?	Kay awtuqa	Carlospata
¿ Piptataq	kay	jamp'ara?	Kay jamp'araqa	Florindapta
¿ Piptataq	chay	wamp'u?	Chay wamp'uqa	Jaimitupta
¿ Piptataq	jaqay	cuadro?	Jaqay cuadroqa	Ramirupta
¿ Piptataq	kay	papawki?	Chay papawkiqa	Marianapta

YACHAYSIQ: Qhawamuychik, qallariypiqa qutukunata ruwasunchik.

Qam juk kanki, qam iskay, qam kimsa, qamtaq tawa. Tukuy juk yupaykuna qututa ruwaychik. Iskay yupaykuna wak qututa, kimsakuna wak qutu, tawakunapis. Qillqana pirqata tawa phatmipi t'aqasaq, juk phatmi sapa qutupaq. Kunantaq juk juch'uy wayaqata raphichakuna chaqrusqawan, sapa qutuman, jaywasqaykichik. Imaynatachuch pukllanata ñisqaykichik.

Wayaqa qusqaykichikpiqa tapuykuna kutichiykuna t'akasqa tiyan. Qamkuna tapuykunata kutichiykunantawan tinkuchinaykichik tiyan.

Chantaqa qillqana pirqapi qillamunaykichik tiyan. Phichqa tapuykuna kutichiykunantin kanan tiyan. Mayqin qutuchuch ñawpaqta sumaqta tukuchaq atipanqa.





4. Ñawirinapaq

SAPA P'UNCHAW

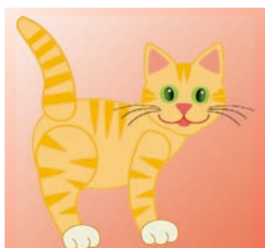
BIBLIOTECARIA:	Sumaq sukhayay tata Pedrito
TATA PEDRO:	Sumaq sukhayay, ¿Ima ñinki?
BIBLIOTECARIA:	Masiyta waturikuq jamuni
TATA PEDRO:	¿Tukuy paqarin?
BIBLIOTECARIA:	Mana, mikhuqlla rirqayku
TATA PEDRO:	¿Ripuchkankiñachu?
BIBLIOTECARIA:	Arí, q'aya kutimusaq, llamk'ayniyman risaq.
TATA PEDRO:	Awtuypi apasqayki
BIBLIOTECARIA:	Pachi, purispalla risaq. Q'ayakama.
TATA PEDRO:	Tinkunakama.



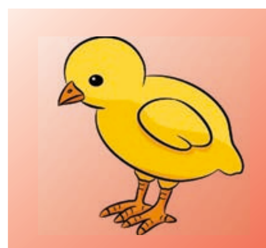
5. Juch'uy Ruwaykuna

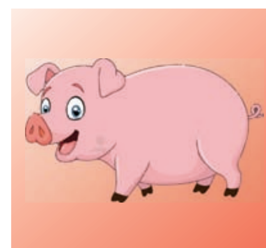
¿PIQTATAQ?

YACHAYSIQ: Jukmanta juk yachaqaqkuna chimpaman lluqsimunkichik.
Juk yachaqaq chimpaman lluqsiptintaq juk raphichata jaywasa.Chay raphichapi juk uyma kachkan, imatachuch ñisqanwan ima.
Yachaqa sinchiwan uywa ñisqanta ñinan tiyan.
Wak yachaqaqkunataq ima uywap qhapariyniychuch kasqanta watunanku tiyan.


myaw


qaw


chiw


uq


tuq


kir


mu


kruwaq

Pedro qallarichun.
Chimpaman jamuy, raphichata jurquy.

PEDRO: Uyarimuychik, ¿Piqtataq chay qhapariy?
YACHAQAQKUNA: Qaw, qaw, qaw
YACHAYSIQ: Allqupta
Ancha walliq, Pedro chukukuy, kunantaq Laura chimpaman lluqsiy.



5. Juch'uy Ruwaykuna

LOS FOTOGRAMAS

IMAKUNAWAN RUWANA:

- Chunka yuraq raphi 4 x 4 centimentrosmanta.
- Qillqana k'aspi
- Mach'ana
- Rakhu raphi 4 x 8 centimetrosmanta. Ima llimp'imantapis

IMAKUNAWAN RUWANA:

a) Sapa raphipi imachuch munasqaykichikta siq'inkichik, sapa si'qi wak siq'iman qhatinan tiyan.

b) Umachakunaykichikpaq, ñuqa juk runa rumpichkaqta siq'iyta munani, kayjinamanta ruwani.

c) Qallariy raphipiqa lluq'i chakin ñawpaqipi siq'ini, qhipan raphipitaq paña chakinta juk chhika juqharisqata siq'ini, qhipan raphipitaq paña chakin ñawpaqman richkaqta siq'ini, ajinamanta qhatichillanipuni.

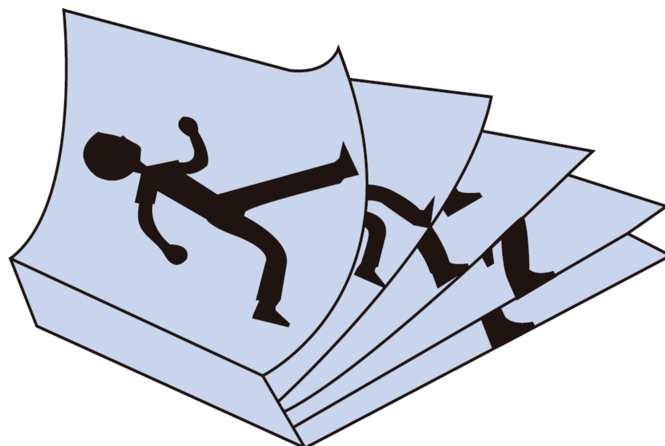
d) Chayta siq'iytawantaq, raphikunata tinkuchina, imaynachuch kanan tiyan jinata.

e) Juk qillqana p'anqapis kanman jina tinkuchispa mach'ana tiyan.

f) Kunantaq qhatananta rakhu raphimanta churana tiyan.

g) Chay qhatanapitaq sutiykichikta qillqawaqchik.

h) Tukuchanapaqtaq, p'anqacha ch'akinanta suyaspataq sapa raphita qhawanaykichik tiyan, siq'ikunata peliculapis kanman jinata qhawankichik.





CHUNKA TAWAYUQ PHATMI

UNIDAD CATORCE





AYNINAKU

LA RECIPROCIDAD



1. Rimaykuna 

Khuska llamk'asunchik	Tukuypaq kikinkama
Khuska samarisunchik	Ayninaku
Khuska ruwasunchik	Qutupi kallpa kachkan/
Qamkunapura yanapanakuychik	T'inkiypi kallpa kachkan

2. Ruwana 

YAWAR MASIYPA WALLQANQAN

IMAYNATA RUWANA: Yachachiq sapa qutu yachaqaqkunaman juk raphita llimp'ikunatawan apamunankuta ñinan tiyan.

YACHAYSIQ: Tukuy uyarimuychik, qutukunata ruwasunchik
Phichqa llimp'ikuna tiyapuwan: puka anqas, q'umir, yana, q'illu ima.
Sapa juk chimpamuwaychik.
Ñuqataq tapurisaq: ¿Ima llimp'ita munanki?
Juk llimp'ita akllanayki tiyan chanta chay qutumanta qam kanki, phichqakamalla sapa qutupi kanan tiyan, juk qutu junt'aptinñaqa wak qututa akllakunanku tiyan.
Kunantaq imaynatachuch ruwanata willasqaykichik.
Tukuy qutuykichikwan muyupi chukukunaykichik tiyan.
Sapa qutupi sapa yachaqaq juk llimp'iyuq kanan tiyan.
Sapa qutupi, sapa yachaqaq yawarmasinpaq wallqanqanta siq'inan tiyan.
Yawarmasiypata wallqanqanqa kayjina:
PÉREZ YAWARMASIY
Tawa phatmipi ruwawaqchik, ñuqaypata iskay phatmiyuqlla.Tukuy qutukuna tukuptinkutaq, qayllaykipi masiyki kaqman jaywanayki tiyan.
Kaytaq juk phatmita llimp'inwan llimp'inqa, chantaqa pay wak qaylla masinman jaywallanqataq, paytaq wak phatmita llimp'illanqataq.
Ajinata muyunan tiyan pichuch qutupi kaqkunapi, chaywantaq llimp'iyta tukuchakunqa.
Siq'iqa muyunqa piqtachuch siq'in chaykama.
Ajina ayniyakunapi llamk'ayqa.



3. Pukllanapaq

QINCHATA WASARINA

IMAYNATA RUWANA: Yachachiq yachakuqkunaman kimsa waskhata juk khuskanniyuq metrumanta apamunankuta ñinan tiyan.

YACHAYSIQ: Kunantaq ñaqha qutukunallawantaq pukllasunchik.

Sapa qutumanta iskay yachaqaqkuna waskhata sapa kantumanta jap'inqanku, pampamanta pataman juk metropi jap'inanku tiyan.

wak qutumanta yachaqaqtaq waskha ñawpaqipi churakunantiyan.

Wakkunataq waskhap wasanpi churakunanku tiyan.

Pukllayqa waskhap patanta wasarinanku tiyan.

Imaynatachuch wasarinaykichiktaqa sapa qutupi umanchakunaykichik tiyan.

Iskay chininipi ima qutuchuch astawan waskhata wasarinku chayta qhawasaq, ima qutuchuch astawan wasarinku paykuna atipanqanku.

Pichuch waskha ñawpaqipi kaqtaq masinkuta aysarispa manaqa imatapis ruwaspa wasariyta yanaparinman.

Kay ayninaku llamk'ayqa, tukuy atipanapaqqa yanapanakunanku tiyan.



4. Takiy

TUKUYNINCHIK LLAMK'ASUNMAN

Tukuyninchik llamk'asunman
jukllachasqa, juklla kaspa,
tukuyninchik llamk'asunman
chayma kanman, kusa kanman.

Ruwasqayki ñuqap ruwayniy,
ruwasqanchik tukuypata,
tukuyninchik llamk'asunman
chayma kanman, kusa kanman.

Chayaqirayku juqharikusun
jukllachasqa, juklla kaspa,
chayllawanmi jinallapi
sumaq kawsay q'aya p'unchaw taripasun.

Chayaqiyuq pacharayku,
munay junt'a kusiy junt'a,
makimanta jap'inasqa
kay takiyta takirisun.



5. Ñawirinapaq

ÑAWSAWAN JANQAWAN

Juk kutiqa juk ñawsa juk janqawan rinankupaqqa juk mayuta chimpananku kasqa.

Chaypaqtaq ayninakusqanku.

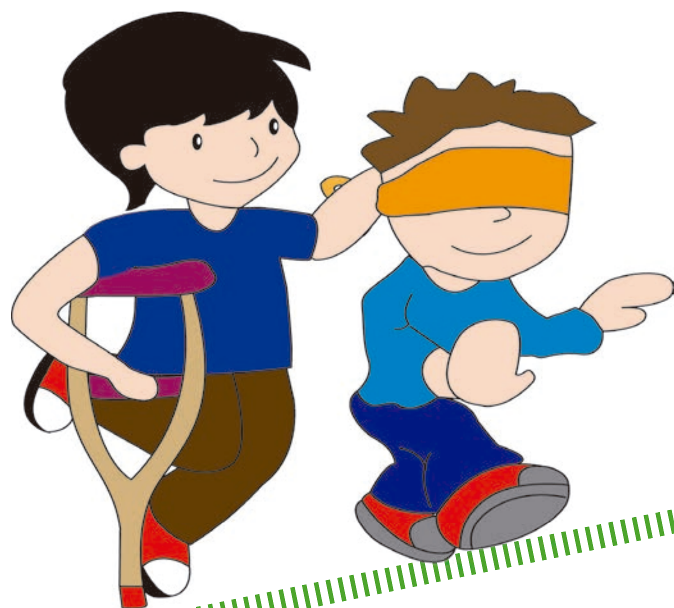
Ñawsaqa, mana qhawasqayrayku mana yachanichu imaynatachuch chimpaman chayasaq ñisqa.

Janqataq, yaku ancha sinchi kachkan, janqa kasqayrayku yakuqa utqhayllata aparpawanqa ñisqa.

Iskayninku llaskisqa kachkarqanku, ch'isitaq chayaykamuchkarqaña.

Ajinamanta janqaqa ñawsaman ñisqa:

Khuskanchik kallpayuq kananchik tiyan, manaqa mana mayu chimpayta atisunchikchu.



Ñawsataq ñin: ¿Ima ruwananchikta ñinki?

Janqaqa ñuqa ñawiyki kasaq qamtaq chakiy kanki ñisqa.

Ñawsataq umachakuspa ñisqa: Ñuqa q'ipisqayki qamtaq mayñiqtachuch purinayta ñiwanki.

Ajinamanta iskayninku yanapanakuspa phutiyninkuta atipasqanku.

SIMICHAY: Ñawiriyta tukuytawanqa, yachaqaqkunaqa juk aranwayta ruwankuman.



6. Juch'uy Ruwaykuna

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuychik
Kunanqa maykiychikta pataman juqhariychik.
Sayarikuychik chukukuychik chunka kutita,
qamkuna yupaychik.
Makiykichikta juraqaychik.
Tukuy chukukuychik.

7. Juch'uy Ruwaykuna

MUJUKUNAMANTA WALLQA

IMAKUNAWAN RUWANA:

- Pachak sandiamanta muju.
- Sinchi yana q'aytu
- Yawrilla

IMAYNATA RUWANA:

a) Yawrillaman q'aytuta t'isnuna.

b) Chunka centimetrosta saqispa q'aytupi juk khiputa ruwana.

c) Khipumanta pachataq mujukunata chawpinta t'isnuna tiyan.

d) Phichqa chunka mujuta t'isnunaykichik tiyan, tukuchaspataq chunka centimetrus q'aytuta saqinaykichik tiyan.

e) Kunantaq iskayñiqin sinrutañataq ruwasunchik, juktawan q'aytuta yawrillaman t'isnuychik.

f) Chunka mujukunata saqispa qhipan sinruta qallariychik,



chay sinruta chunka mujuta saqispa tukuchaychik.

g) Kikillantataq kimsañiqinta ruwana, sinrukunata juch'uymanta jatunman rinanta qhawarina tiyan.

h) Kimsantin sinrukunata tukuchaspataq umapi tupuspataq sapa kantupi khiputa ruwana, umamanqa jasallawan yaykunantaq lluqsinantaq tiyan.











CHUNKA PHICHQAYUQ PHATMI

UNIDAD QUINCE

¿Imaman rirqanki?

WATURIKUYKUNA

LAS VISITAS

1. Rimaykuna

¿Imaman rirqanki?
¿Imaman rinki?
¿Imaman jamunki?
¿Imaman sat'ikamunki?
¿Imaman pukllachkanki?
¿Ima phanita?

2. Ruwana

WASICHA

IMAYNATA RUWANA: Yachachiq raphichakunapi llamk'aykunata ruwaynintawan qillqanan tiyan. Kay jinata:



LLAQLLAY KAMAYUQ
Jamp'arata tiyanakunata ruwan



JALLCH'AY KAMAYUQ
Awtukunata jallch'an



TITIY KAMAYUQ
Yaku puriqkunata allichan



CHAKRAPI
Chakrapi llamk'an



PAPAWKI JAYT'AQ
Papawkita jayt'an



WAWA QHAWAQ
Wawakunata qhawan



T'AQSAQ
P'achata t'aqsan



YACHACHIQ
Yachachin



WAYK'UQ
Wayk'un

YACHAYSIQ: Phichqa yachaqaqmanta qutukunata uwasunchik.
Piwanchuch munasqaykichikwan tantakuychik.
Qutumanta kimsa yachaqaqkuna makinkumanta
jap'inakuspa juk muyuta ruwananku tiyan.
Kay muyu ukhupitaq wasiyuq kachkanqa.
Puchuq yachaqaqtaq waturikuq kanqa.
Sapa qutu phichqa raphichayuq kanqa.

WATURIKUQ: *Waturikuqtaq wasi punkuta takarinqa.*

WASIYUQ: Tuq, tuq, tuq.

WATURIKUQ: *¿Pitaq?*

WASIYUQ: Llaqllay llaykamayuq kani

WATURIKUQ: *¿Imaman jamunki?*

WASIYUQ: Jamp'arata, tiyanata, p'acha jallch'anata ima ruwaq.
Juk chhikata suyarikuy, kunititan kicharimusqayki.

Juk yachaqaqqa punkupis kanman jina kicharinan tiyan.
Chaymantaqa pichuch ukhupi kaqñataq waturikuq kanqa.
Pukllay tukuchanapaqqa tukuy waturikuqmanta wasiyuqmanta ima ruwananku tiyan.







3. Pukllanapaq

TAPURINATAQ KUTICHINATAQ

YACHAYSIQ: Llimp'ikunamanta qutukunata ruwasunchik. Ñuqa ima llimp'itachuch munankichik tapurisaq, qamkunataq llimp'imanjina tantakamunkichik, juk qutu junt'aptinñaqa wak llimp'ikunata akllakunaykichik tiyan.

¿Pitaq pukata munan?, kayñiqman maypichuch puka ñin chayman jamunchik.

¿Pitaq q'umirta munan?, kayñiqman, q'umir ñin chayman jamuychik.

Kunantaq tukuy qutupi kachkankichik, juk kamachiqta akllakuychik.

Kamachiqniykichiktaq mana pantaspa tapurinan tiyan, qututaq kutichinan tiyan.

Ima qutukunachuch sumaqta kutichiqkuna atipanqanku.



¿Imamantaq cineman rinku?
Películasta qhawaq
¿Imamantaq yachawasiman rinku?
Yachaqaq
¿Imamantaq chakraman rinku?
Papata allaq
¿Imamantaq qhuyaman rinku?
Qurita jurqhuq

¿Imamantaq qhatuman rinku?
Rantiq
¿Imamantaq kanchaman rinku?
Pukllaq
¿Imamantaq puñuna wasiman rinku?
Puñuq
¿Imamantaq conciertoman rinku?
Takiykunata uyariq

4. Ñawirinapaq

RIMANAKUY

MAMA: Waway kanchaman rinanchik tiyan.

CARLITA: *¿Mamay, imamantaq rinanchik tiyan?*

MAMA: Papata rantisunchik, chanta kutimpusunchik.

CARLITA: *Ichaqa Soniapman rinay tiyan.*

MAMA: ¿Imamantaq rinkiri?

CARLITA: *Yachaywasipaq juk ruwayta ruwanayku tiyan.*

MAMA: ¿Kunan?, sapay rinay tiyan, ¿Ima phanita kutimunkiri?

CARLITA: *Utqhayta kutimusaq, jaqayllapiña yanapanasuypaq tinkusunman.*

MAMA: Waliq kachkan, tinkusunchik.





5. Juch'uy Ruwaykuna

KUSI KUSI

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuychik, paña makita juqhariychik, mana makita juraq'aspataq paña chakiykichikta juqhariychik.
Makiykichiktawan chakiykichiktawan juraq'aychik, juknin makiykichikta chakiykichiktawan juqhariychik.
Achkha kusi kusi tiyan ichaqa achkhapuni, phinkiyta qallariychik, manaqa wicharisunqachik.
Wakin kusi kusikuna wicharisunkichik, ukhuykichikta wicharichkan, thalakuchik, astawan utqhayta, phinkillaychikpuni.





6. Juch'uy Ruwaykuna

IMAWAN RUWANA:
- Yuraq rakhu raphi
- Mach'ana
- Yana rakhu qillqana

IMAYNATA RUWANA

a) Kikinchaqta rakhu raphipi siq'inychik *(copiar)*

b) Kantunmanta k'utuna tiyan.

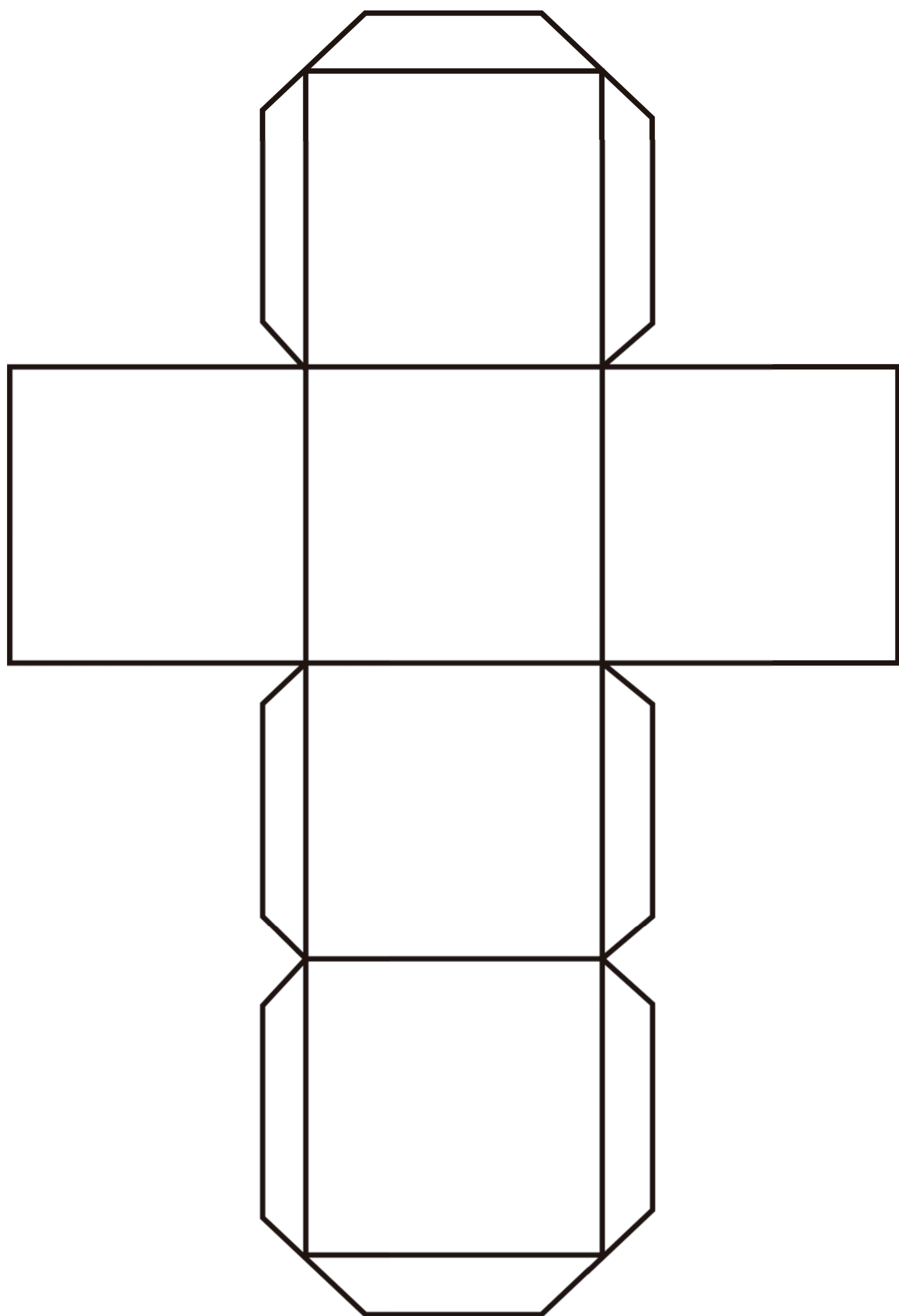
c) Uyanta tawaman llinq'ina. Juk uyata tawa uyatawan tinkuchispa mach'ana.

d) Juk uyamanta kimsamantawan qhichipranta llinq'ina tiyan. Chantapis phicha suqta uyamantawan llinq'ina tiyan, tinkuchispa mach'anallataq tiyan.

e) Kunantaq wayrupi rakhu qillqanawan ch'ikukunata siq'ina tiyan.

f) Wayrunchik tiyapuwanchikña, kunanqa pukllawaqchik.







CHUNKA SUQTAYUQ PHATMI

UNIDAD DIECISEIS



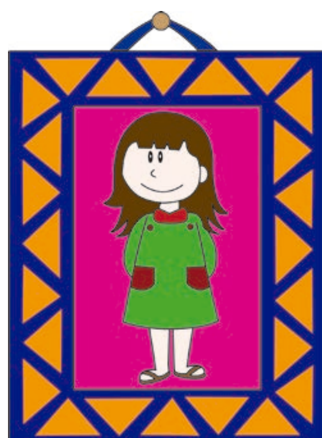












YUYARIYKUNA

LOS RECUERDOS



1. Rimaykuna 



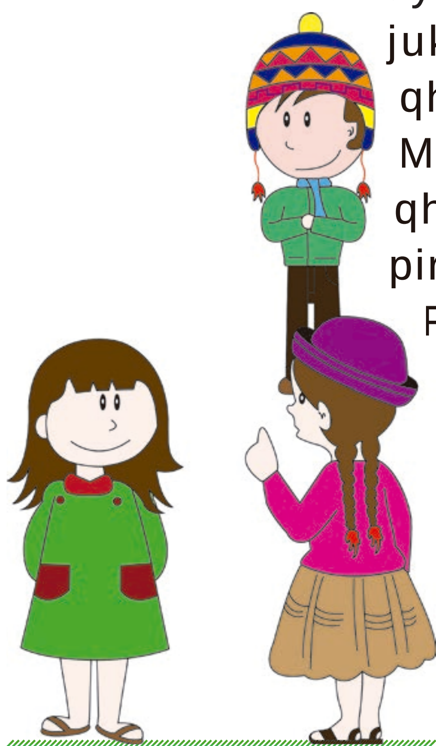
¿Yuyarinkichu?	Kawsayninchikmanta juch'uy willay	
Rantiq riq kani	Ajinata kawsakurqanchik	
Ancha ñawpata	Ñawpataqa jina karqa	Ñawpa kawsayninchik

2. Ruwana 

KAWSAYNINCHIKMANTA JUCH'UY WILLAY

YACHAYSIQ: Sapa juk kawsayniykichikmanta juk juch'uy willayta qillqankichik
¿Imaynataq kawsayniyncthikmanta juch'uy willayri?
Kawsayninchikpi juk chaniyuq ruwaykuna kanman.
Kunantaq sapa juk qillqanqa.

Kay jinata: ancha ñawpaqmanta yuyarikuni, juk wayna k'acha sipaskunata qhawarichkarqa
Manataq maynintachuch purisqanta qhawarikurqachu, ajinamantataq juk wasi pirqapi takakun.
Pampaman urman. Chayta qhawaspataq sipaskuna asiymanta wañurinku.
Chaymantaqa wayna p'inqaywan jatarin.



Kunanqa qamkunañataq.
Kawsayniykichikmanta juch'uy willayta qillqaychik, ñuqataq akllasaq pikunachuch ñawirinankuta.

3. Pukllanapaq

KAYQA YUYARICHIWAN…

YACHAYSIQ: Kay kutipiqa mana qutukunata ruwasunchikchu. Tiyanawan juk muyuta ruwasunchik, chaypitaq tiyakusunchik. Pukllanata sut'ichasqaykichik. Ñuqa imapichuch t'ukurqani ñispa qallarisaq, pañaypi kaqtaq imachuch ñisqay yuyarichisqanta chayta ñinan tiyan. Utqhayta ñinan tiyan manaqa manaña pukllanqachu. Qhatiqtaq wak rimayta ñinan tiyan, ajinamanta rimaykunaqa qallariq ñisqanwan yuyarisqa kanan tiyan.

Kayjinata: Ñuqa ñini: "arrozpi t'ukuni", pañaypi kaqtaq ñinman "chayqa juk mikhunapi t'ukuchiwan", qhatiqtaq ñinman "chayqa arroz con leche takiypi t'ukuchiwan". Qhatiqtaq ñinman "chayqa chinospi t'ukuchiwan" ajinallatapuni pukllasunman.

Wak pukllay kayjina kanman:



Ñuqa ñini "juk wallpapi t'ukuni" qhatiqtaq ñinman "chayqa runtukunapi t'ukuchiwan", Qhatiqtaq ñinman "chaytaq chillwikunapi t'ukuchiwan", qhatiqtaq "chayqa "los pollidos dicen ..." takiypi t'ukuchiwan".



4. Ñawirinapaq

CHASKIKUNAMANTA

Unaypacha Tawantin Suyupi, inkap qhapaq kayninpi chaskikuna karqa paykunaqa Incap willayninta apaqkuna karqanku.

Chay pachapiqa mana awtukuna karqachu chaskikunataq willaykunata chayachinapaqqa karuta purinanku kaq.

Sapa tampupi wak chaski suyaq.

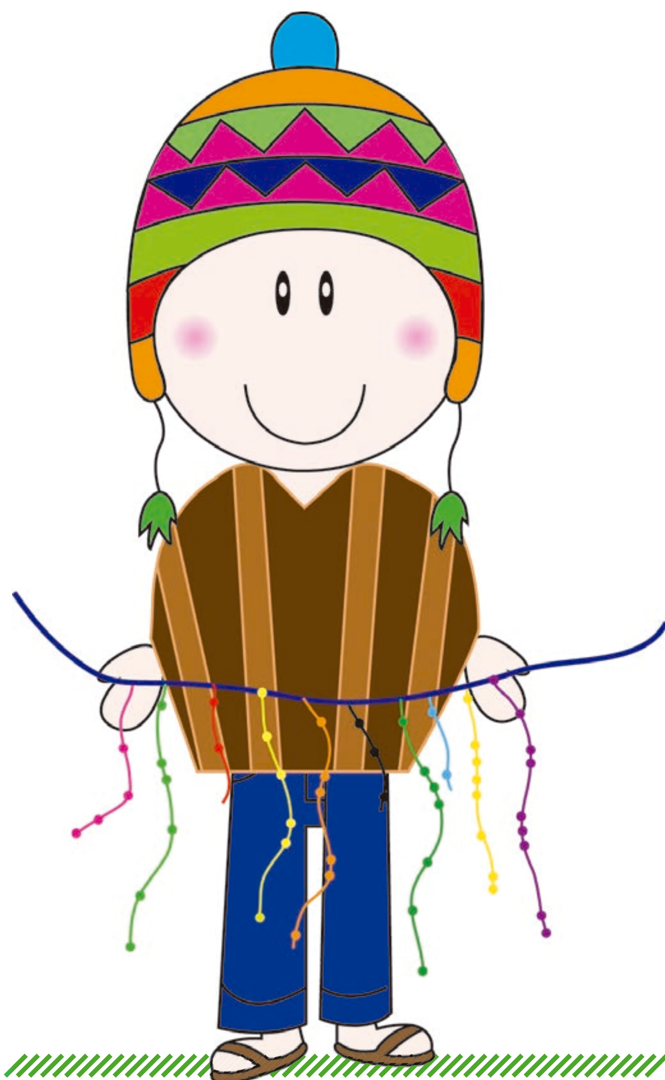
Chay kutikunapiqa khipupi willaykunata apaq kanku.

Chaskiqa juk putututawan apaq karqa, chaytaq juk waka waqra karqa, phukuptintaq trompetajina ch'aqwariq.

Kay pututuwantaq chaski chayamusqanta willakuq karqa.

Chantapis juk q'ipita apallaqtaq karqa, chaypitaq juk apachikuta apaq karqa.

Chaskikunaqa Tawantin Suyupiqa achka chaniyuq karqa, paykunaqa allin wakichisqa kananku karqa, imaraykuchuch khipu ñisqanta tikrayta atinanku karqa.



5. Juch'uy Ruwaykuna

MAYLLAKUNACHIK

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikunachik
Makikuna pataman, makikuna uraman.
Mayupi kachkanchik armakuchkachik.
Kunanqa t'aqsanata.
Mayupi mayllakuchkanchik.
Qallariypiqa makiykichikta
mayllakuychik, ruk'anakunata
mayllakuspa
chu'wanchakuychik.
Kunanqa chukchaykichikta
juq'uchakuychik, juk
chhikatawan.
Uyaykichiktawan.
Juk chhika champu
makiykichikpi churakuychik,
kunantaq chukchaykichikta jawiraychik,
sumaqta piqtuychik.
Uyaykichiktawan mayllakuychik.
¿Ñachu?, kunanqa tukuy ch'uwanchakusunchik
juk chhikatawan.
Ancha sumaq, ch'akichinanchikwan
ch'akichikusunchik.
Tukuchanapaqtaq ñaqch'akusunchik.



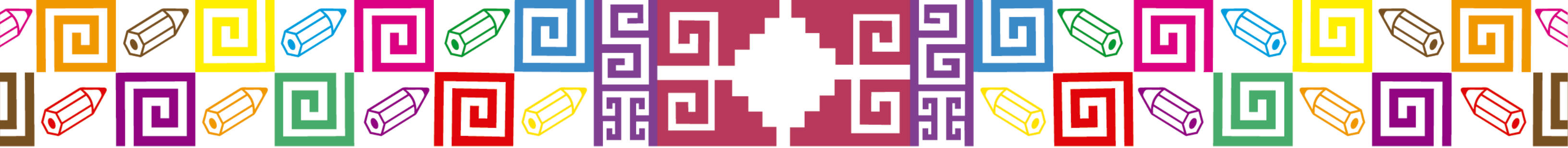


6. Imakunata Ruwanapaq



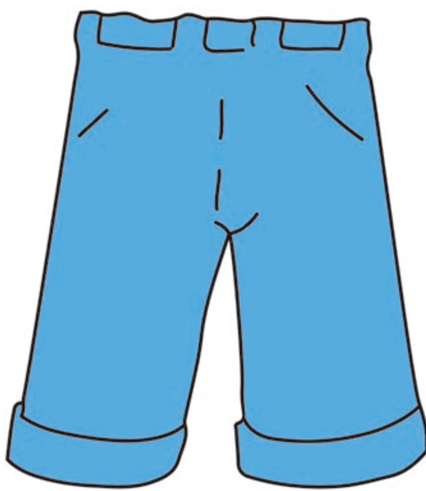
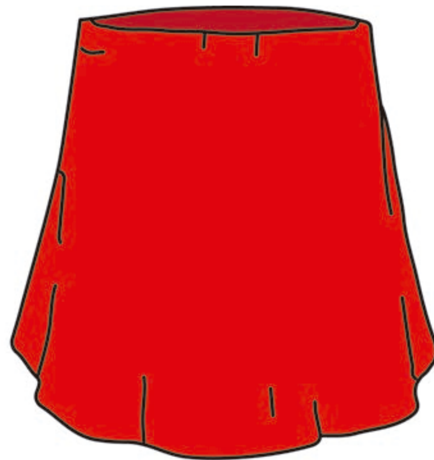
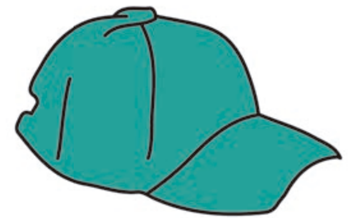
CH'IKUKUNA

YACHAYSIQ: Raphikunaykichipi juk yupaykuna tiyan, qhatiqmanjina tinkuchinaykichik tiyan. Ch'ikukunata tinkuchiyta tukuytawantaq juk siq'i rikhurinqa. Qillqanaykichikta jap'iychik, juk yupay ch'ikupi qallarinachik, iskay yupayman tinkuchina, ajinata tinkuchinallapuni. Maykiychichikpi juk qillqa pichanata jap'iychik, icha pantawaqchik.

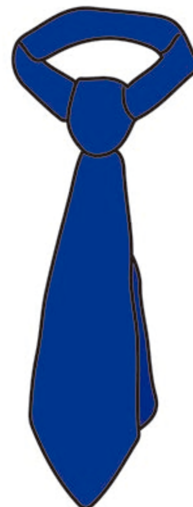
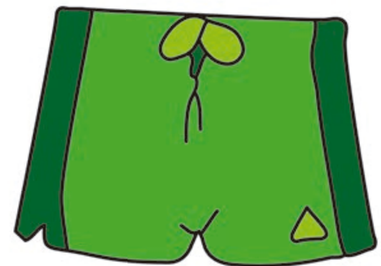


CHUNKA QANCHISNIYUQ PHATMI

UNIDAD DIECISIETE



P'ACHAKUNA

LA ROPA

1. Rimaykuna 

¿Machhataq tupuykiri?
Luq'uykita jurqhukuy
Yana pataluta churakunay tiyan
Q'uñi p'acha churakuy, chirimuchkan

¿Zapatuyki machka yupaytaq?
Chay punchuta munani
Trajeqa yuraq anqas camisayuq

¿Ima p'achatataq munanki?
Q'umir aqsuta munani
Blusan jatun

2. Ruwanapaq 

CHASKI

YACHAYSIQ: Tukuy qhawamuychik.
Chaski ruwayta qallarisunchik.

Ñuqa Chaski kasaq, tukuy polerayuq kaqkunapaq juk willayta apamuni ñisaq. Chaypachataq tukuy polerayuq kaqkunaqa wak kitiman rinanku tiyan, masiykichikpaq kitinman riwaqchik. Ama kikinpichu kanaykichik tiyan. Juk p'acha ñisqay mana kapusunkichik chayqa mana kuyunaykichikchu tiyan.

Qallarisunchik. Chaskiqa pikunachuch yana zapatuyuqkunapaq juk willayta apamun.



Chaskiqa pikunachuch yuraq kamisayuqkunapaq juk willayta apamun.

Chaskiqa pikunachuch pantaluyuq kaqkunapaq juk willayta apamun.

Chaskiqa pikunachuch chumpayuq kaqkunapaq juk willayta apamun.

Chaskiqa pikunachuch mediasniyuq kaqkunapaq juk willayta apamun.

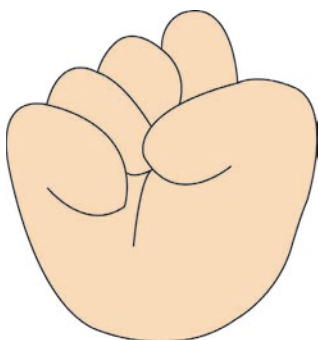
3. Pukllanapaq

TUSUNAPAQ P'ACHILLIKUNA

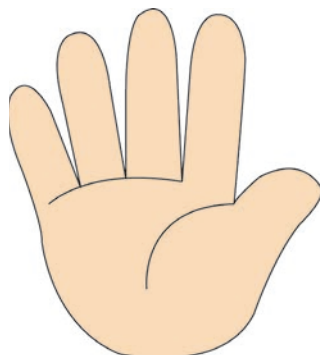
IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa kimsa Qullasuyunchikpa tusuykuna p'achata wakichinan tiyan.

YACHAYSIQ: Qutukunata ruwasunchik, chaypataq rumi, raphi k'utunatawan pukllasunchik.
Chawpiman jamuychik, juk muyuta ruwanachik.Paña makiykichikta wasaman churaychik.
Ñuqa rumi-raphi-k'utuna ñiptiyqa mayqintachuch munasqaykichikta chay rikhuchiywan makikichikta jurqhunkichik.
Ancha waliq, kunanqa tukuy rumikuna kaq qutuchakuychik. Tukuy k'utunakuna kaq wak qutu, raphikunataq wak qutullataq. Kunanqa pukllanata sut'inchasqaykichik, sapa qutu juk maniqíta sutichaychik, payta, sapa qutuman tukuy p'acha jaywasqaykichikwan p'achallinaykichik tiyan.
Maniquí kaqqa mana ni imata ruwananchu tiyan, p'achillichikuyta saqikunan tiyan.
Ima qutuchuch utqhayta tukuchaq pukllayta atipan.

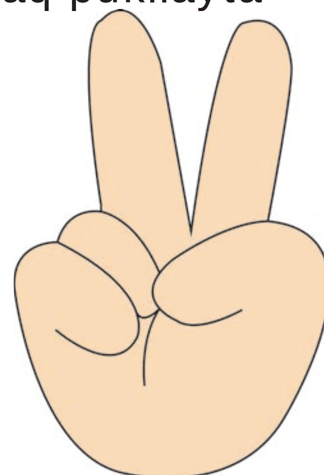
RUMI



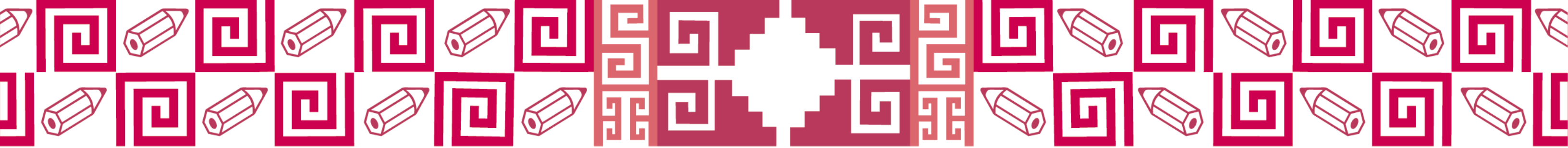
RAPHI



K'UTUNA







AYLLUNCHIK KAMACHIMUN

YACHAYSIQ: Ñuqa ayllunchik juk p'achata apamunaykichikta kamachimun ñisaq. Pikunachuch kamachisqata utqhayta apamuq qutunpaq juk ch'ikuta atipanqa.

Uyarimuychik.

Ayllunchik iskay chumpa apamunaykichikta kamachimun.

Ayllunchik kimsa yanantin mediasta apamunaykichikta kamachimun.

Ayllunchik juk gorra apamunaykichikta kamachimun.



Ayllunchik tawa yanantin zapatukunata apamunaykichikta kamachimun.

Ayllunchik iskay qhuña pichanata apamunaykichikta kamachimun.

Ayllunchik juk chalikuta apamunaykichikta kamachimun.

Ayllunchik juk corbatata apamunaykichikta kamachimun.

4. Ñawirinapaq

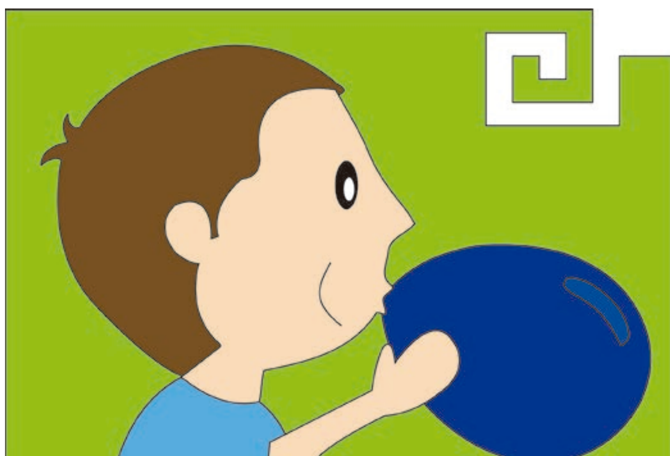
WARMIKUNA PANTALUKUNA IMA

Kay willayqa juk p'acha siraqmanta, paytaq Yves Saint Lauren sutiyuq.
Pay ancha waynaraq kachkaptinqa, p'achilli kukuykuna musuqyachisqa, warmikunapaq tukuy warmi pantakukunata ruwaspa.
Chay pachapiqa warmi pantalun churakunan mana yuyasqachu karqa, warmikunaqa aqsullata churakunan ñispa umallikuq kanku. Pantaluqa qharikunallapaq kanan tiyan ñiq kanku.
Chaymanta pacha pisimanta pisi warmikunapaq pantaluqa ari ñisqa kapun.
Saint Laurenqa musuq ruwayninrayku sumaq riqsisqa kan, wañupuptintaq juk masin ñirqa:
"Yvesqa yuyaysapa p'acha wakichiq karqa"

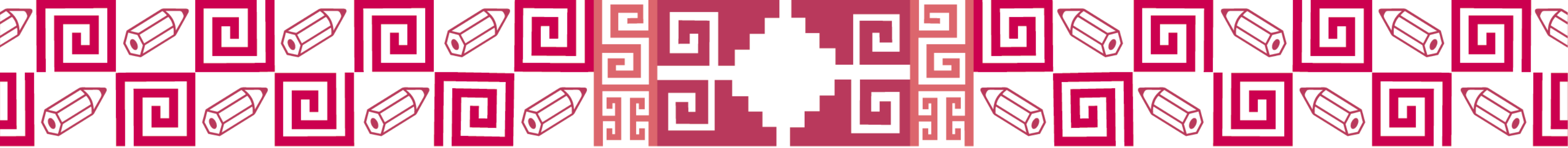
5. Juch'uy Ruwaykuna

PHUKUCHAKUNATA PHUKUNA

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuychik.
Tiyarikuychik, sayarikuychik, tiyarikuychik.
Chakinchikta chunka ch'ikuta juqharinachik, yupanachik.
Juk, iskay, kimsa, tawa ...chunka.
Chakiykichikta juraq'achiychik, ¿sayk'ukunkichikchu?
Juktawan sayarikuychik.
Kunanqa phichqa phukuchuta phukuchkani ñispa umallikuychik, wataychik, chantaqa phawachiychik
¿Ñachu?, qallariq phukuchuta jap'iychik, phukuychik astawan, juk chhikatawan.
Kunanqa wataychik chantaqa kacharpariychik.
Ancha walliq, pataman qhawaychik, phukuchuykichikqa janaq pachaman chayachkanña.



Kunantaq wak phukuchukunatawan.
Tukuspañaqa chukukuna.



6. Imakunata Ruwanapaq



IMAKUNAWAN RUWANA

IMAWAN RUWANA:

- Llimp'ikuna
- K'utuna

IMAYNATA RUWANA Yachachiqqa qhipapi raphita sapa yachaqaqkunapaq mirachinan tiyan.

YACHAYSIQ: Ñawpaqtaqa siq'ikunata llimp'isunchik, ima llimp'ikunawanchuch qamkuna munankichik chaywan llimp'iychik.

Qhipanpitaq wawa siq'ita kantunmanta k'utusunchik. Kikillantataq p'achanta k'utullasuntaq, paqtataq qhichirpanta k'uturpariwaqchik, chayqa p'achata wawaman jap'ichinapaq kachkan.

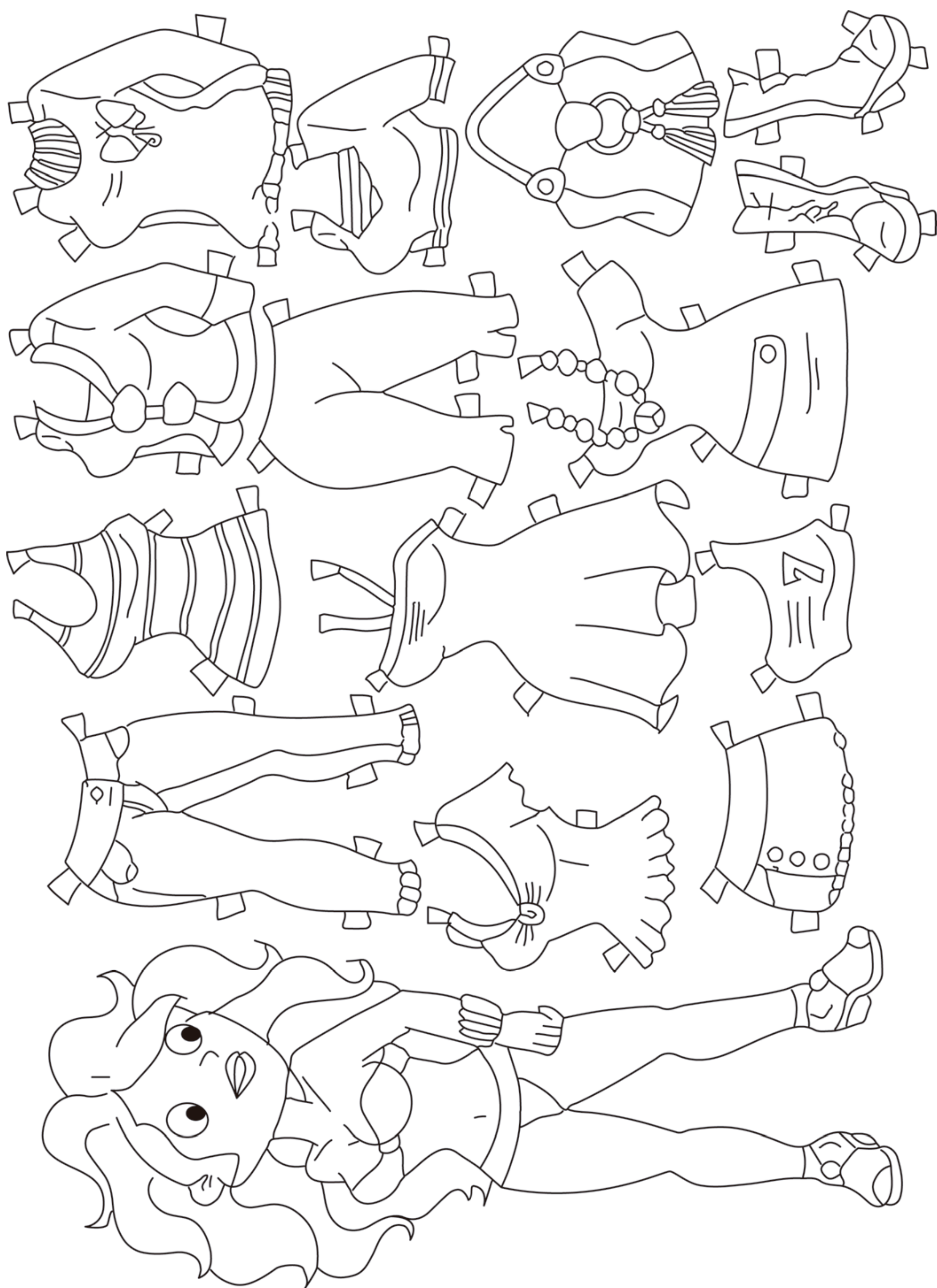
Tukusqaña kaptintaq, wawaman aqsuta soleratawan churaykuychi, imaraykuchuch q'uñi

p'unchaw kachkan.

Ancha waliq, wak p'achata churaykuychik, chiri p'unchaw kachkan ... chumpata, pantaluta botastawan churaykuychik.

Tukuchanapaqtaq rayminan rinanpaq vestiduta churaykuna.





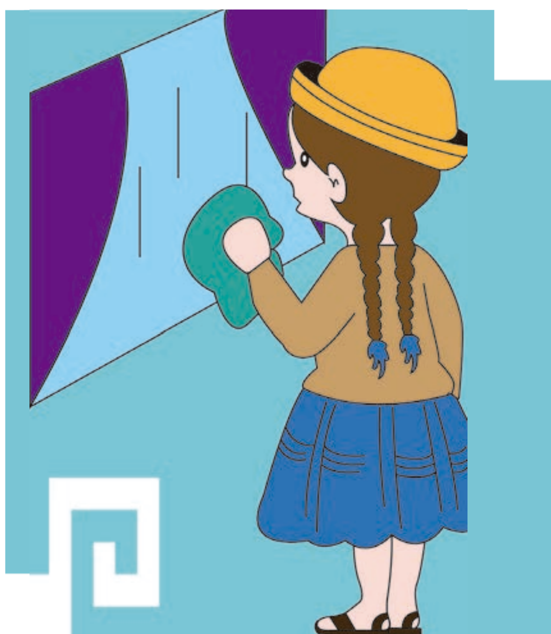


CHUNKA PUSAQNIYUQ PHATMI

UNIDAD DIECIOCHO









WASIMANTA IMA RUWAYKUNA

LOS QUEHACERES DE LA CASA



1. Rimaykuna

¿Imata ruwanari?	¿Tukuyninchikchu t'aqsasun?	Pichananchik tiyan
Wasita pichasaq	Chakraman rinachik	Puñuna wasiyta allichasaq
Wayk'uchkani	Llamk'achkani	Llamk'aq risaq

2. Ruwanapaq

WATUCHIKU

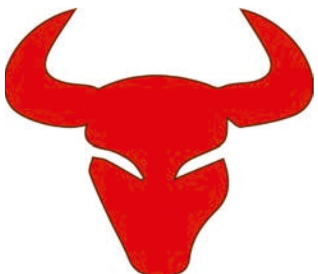
YACHAYSIQ: Kunanqa watuchikuta ñawirisunchik, imatachuch ñiwasqanchikta uyarisunchik. Jukmanta juk sapa sanampata ñawirinkichik. Ñawpaqtaqa, pikunachuch Leo unancha ñisqamanta kaqkuna makiykichikta juqhariychik, kunanqa Virgo kaqkunamanta, kunanaqa Géminis, Taurumanta...
Ancha walliq, ¿Pitaq ñawiriyta qallariy munanri?

PANCHO: Ñuqa, yachachiq.

YACHAYSIQ: Walliq, qam qallarinki, chantaqa qayllaykipi kaqman jaywanki. Chantaqa imatachuch watuchiku ñisusqanta willawasqayku.



ARIES
Kunan p'unchaw ancha kusisqa kachkanki, sumaq p'unchaw chakraykita llamk'anaykipaq kanqa.



TAURO
Llamk'anaykipaq yanapata taripanki, wak runakunaman ama yanapa mañakuyta manchakuychu.



GÉMINIS

Imatachuch runakuna ñisuqta uyarikuy. Kunan p'unchawqa sumaq yachasqayki wayk'uyta ruwanaykipaqqa waliq kachkan.



CÁNCER

Yachaqaykunapi sumaq risunqa. Ama saqikuychu, yachaqakullaypuni.



LEO

Kawsayniykipi astawan allinchayta munanki... wasiykita pichaspa qallariy.



VIRGO

Waqaychanayki tiyan, mana chaniyuqpi anchata chikchanki, thantaykita q'ipichayta qallariy.



LIBRA

Allinchaywan llimphuchanawanqa mana qampatachu, chantapis allinyanapaqqa ruwanayki tiyan.





ESCORPIO
Juk chaniyuq runa kawsayniykiman chayamunqa... sumaq yachaqaq warmi kasqaykita qhawarichiy.



SAGITARIO
Allin sunquyuq kasqayki ancha sumaq runakunata yanapanapaq kachkan.



CAPRICORNIO
Kunan qullqiyuq kanki, chaytaq waliq puquykunata ranqhanaykipaq kachkan.



ACUARIO
Ama apuskachaq kaychu, rirpupi qhawarikuspa, ama pachata chinkachiychu, wasita ima pichariy.



PISCIS
Kunan p'unchawpi t'ukuriy waliq qampaq kachkan, p'achaykita t'aqsaqjina t'ukuriy.

3. Pukllanapaq

SIQ'IKUNA

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa yachakuqkunata raphikunata, qillqanata, llimp'ikunata, mach'anakunata ima apamunankuta ñinan tiyan

YACHAYSIQ: Tukuy uyariychik! Imakunaman jina qutukunata ruwasunchik. Jukmanta juk imachuch kayta munasqankuta tapurisaq: yaku, nina, wayra jallp'a.
Ajinamanta tawa qututa wakichisunchik.
Juk qutu junt'aptinñaqa, yachaqaqkunaqa imakuna puchuqmanta akllakunanku tiyan.
Ancha waliq, junt'asqaña kanchik.
Kunanqa sapa qutupi qanchis raphikuna kanan tiyan, llimp'ikuna mach'anan ima.
Ñuqa juk wasipi ruwaykunata ñisaq, qutupitaq utqhayta siq'iytawan llimp'inaykichik tiyan.
Paqtataq, siq'iqa sumaq ruwasqa kanan tiyan.
Tukuchasqaña kaptintaq qillqana pirqaman mach'amunaykichik tiyan. Qillqana pirqaqa tawapi rak'isqa kachkan, sapa juk juk imakunapaq. Ima qutuchuch astawan siq'ikuna, chatapis astawan k'acha kaqkuna pukllayta atipanqa. ¿Ñachu?, qallarinachik. Sumaqta uyariychik: Ninata inqhana.
Yakuta jich'ana.
Lawata llamirina.
Pantaluta ch'ukuna.
Papata pilana.
Llamt'ata ch'iqtana.
Q'upata wikch'una.





4. Juch'uy Ruwaykuna

P'ACHATA T'AQSANACHIK

YACHAYSIQ: Tukuy sayarikuychik.

Makikuna pataman, makikuna uraman.

Kunanqa p'achata t'aqsasunchik, mediastawan kamisatawan t'aqsanaykichikta umallikuychik.

Ñawpaqtaqa kamisataraq.

Kamisata jatun chuwaman churaychik.

Kunkanta jabonwan jawispa khituychik.

Kunanqa kamisap makintañataq, sumaqta ruwanaykichik tiyan,kay kamisaqa ancha ch'ichi kasqanrayku

Waliq, tukuy kamisata jabonwan jawiraychik wak kitimantaq churaychik. Kunantaq mediasta, sumaqta jabonwan jawinapaqtaq makita mediaman sat'ina tiyan, wak makiwantaq jabonwan jawina tiyan.

Sumaqta khituna tiyan, kunantaq ch'uwanchana chaypaqtaq pilata kicharina tiyan. Ch'akinanpaq p'achata warkhuna tiyan.

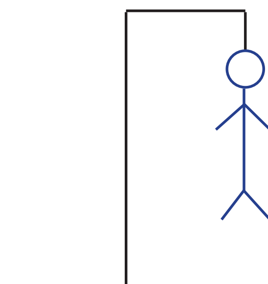


T'ipanawan jap'ichiychik, manaqa wayra apakapunqa.

5. Juch'uy Ruwaykuna

WARKHUSQA

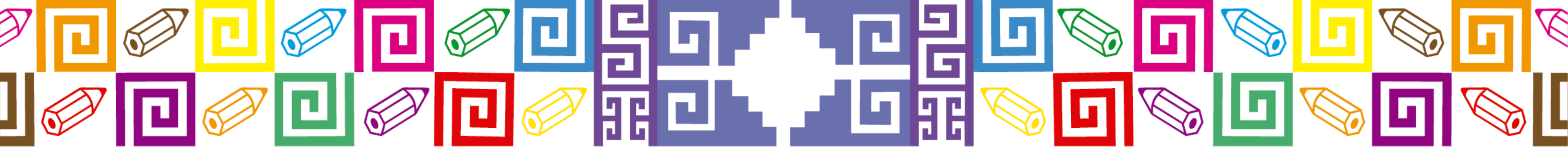
YACHAYSIQ: Juk juch'uy pukllanata yachachisqaykichik.
Juk qillqana pirqapi ruwasaq, juk siqikunata siq'isaq.
Uranpitaq sinrupi siqikunata siq'isaq, qamkuna ima sanampachuch kasqanta watunaykichik tiyan, juk simita ruwanapaq.
Mana sanampa qillqasqaykichik kaptinqa juk pukllana wawa ruwakunqa, chay pukllana wawa ruwakuptintaq, nitaq rimay tukukuptinqa pukllayta atipachikunkichik.



W A Y K' __ N A

ATIPACHIKUNKICHIK, JUK SANAMPAWANRAQ KARQA, QAYLLAPIÑA KARQANKICHIK





CHUNKA JISQ'UNIYUQ PHATMI

UNIDAD DIECINUEVE

MIT'ANCHIK SANANCHIK

LA DESCENDENCIA

1. Rimaykuna

¿Machkha wawayuq kanki?
Phichqa wawayuq kani
Jatun mama tataypaqman richkani
Kay sullk'a waway kachkan
Phichqa allchhiy tiyan

Kaykuna yawar masikunay kanku.
Kay kuraq kachkan.
Kakikunay jamunqanku
Pukllay kakiypaq wawakunanwan Iluqsisaqku. Mullakunaywan puriykachaq risaqku.

2. Ruwanapaq

WILLAWANCHIK

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa ayllumanta juk qhichwa rimaqta yachaywasipi yawarmasinmanta rimarinanpaq waqyarinan tiyan.

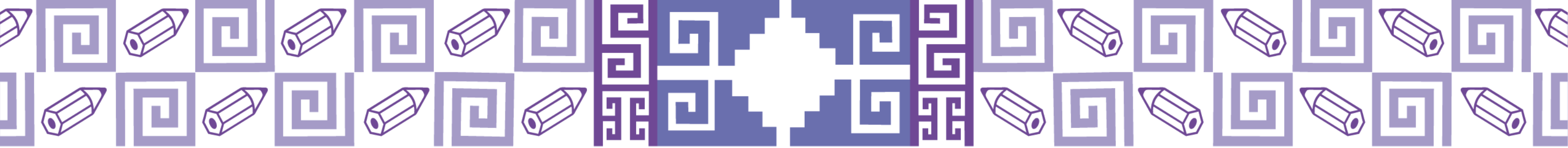
YACHAYSIQ: Tukuy uyariychik.
Tata Justico riqsichisqaykichik.
Napaykuychik.

YACHAKUQKUN: *Sumaq p'unchaw tata Justico.*
Kunan pay yawar masinmanta willariq jamun.

YACHAYSIQ: Chaypachaqa uyariychik.

KAYPI IMA ÑISQANTA QHAWARISUN





<table>
<tr><th>TATA KAPTIN</th><th>WAWA KAPTIN</th></tr>
<tr><td>Sumaq p’unchaw wawakuna. Sutiyqa
Justico.
Yawar masiymanta willarikuq jamurqani.
Wayna kachkaspaqa iskaychunka tawayuq kachkaptiy. Rosata riqsirqani kunantaq payqa warmiy.
Chaypachaqa, pay iskay chunka kimsayuq karqa.
Payqa k’ata wawa karqa.
Anchata munakurqani, chaymantataq sawarakurqayku yawar masikunata ruwakurqayku.
Kunanqa, kimsa wawayuq kayku, sapa juknin yawarmasiyuqña kanku, tukuyninpitaq chunka allchhiyuq kayku.
Paykunaqa sapa qanchischaw p’unchaw ñuqaykuwan pukllaq jamunku. Anchata kusichiwayku. Tukuy qanchis p’unchaw wasiqa ch’usaq kan, paykuna chayamuptinkutaq kusichiwayku. Ñuqaqa warmiywan kawsayniymanta yawarmasikunaqa ancha chaniyuq kasqanta yachaqani.</td><td>Imaynalla. Sutiyqa Mauricio.
Yawar masikunaymanta willarikuq jamuni.
Phichqa watayuq kani, paykunaqa Marcos, Ana, José, Juvenal ñuqa ima kayku.
Tukuy tatakunaywan tiyakuyku: Carlos
Laura ima ancha sumaq kanku.
Astawan juch’uy kachkaptiyqa imaynatachuch jark’awasqaykuta yuyarikuni.
Mamayqa wayk’uq, p’achayta t’aqsaq ima;
ñuqataq kakiypaq wawakunanwan pullaq kani… ancha t’uki kaq kayku.
Ñuqaqa kakikunaypaq ancha munasqa
wawa kaq kani, sapa kuti suñakunata
apampuwaq kanku.
Jatun tata mamakunaypis anchata munakuwaq kanku.</td></tr>
</table>

3. Pukllanapaq

CAMBIOS DE ROLES

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa, pukllanapaq, wawakunata polerayuqta cortoyuqta manaqa calzayuqta ima jamunankuta mañanan tiyan.

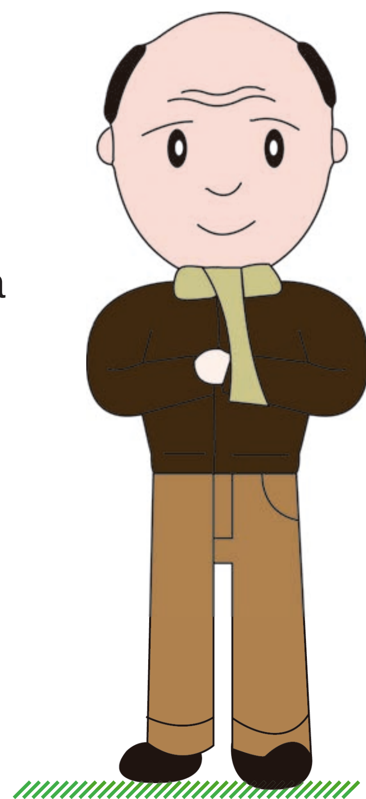
YACHAYSIQ: Wawakuna qutukunata ruwasunchik, Chaypaqtaq rumi-ra phi-k'utunata pukllasunchik. Chawpiman jamuychik, juk muyuta ruwasunchik. Paña makiykichikta wasaman churaychik. Ñuqa rumi, raphi k'utuna ñiptiytaq, makiykichikta imatachuch munasqaykichikwan jurhunkichik. Ancha waliq, kunanqa tukuy rumikuna qutuchakuychik. Tukuy k'utunakuna wak qutu, tukuy raphikunataq wak qutullataq. Pukllanata sut'inchasaq. Sapa qutupaq p'achakuna tiyan: Juk jatun tatamanta, juktaq jatun mamamanta, mamamanta, tatamanta, qhari wawamanta, warmi wawamanta ima. Tukuy qutukuna utqhayta p'achallikunanku tiyan, ima qutuchuch ñawpaqta tukuq, pukllayta atipan. Chantaqa, pikunachuch mana atipaqkunamanta iskay ñiqi kaq lluqsinqa, chaypaqtaq juktawan p'achallikunanku tiyan. Kimsakama yupaqtiytaq, wak p'achakunata jap'ikunaykichik tiyan pichuch utqhayta p'achallikuq pukllayta atipanqa.





4. Ñawirinapaq

JATUN TATA MAMAKUNAY



Jatun tatay Juwanchu jatun mamay Teresa imaqa allin ñuqawan kaq kanku.

Anchata jark'awaq kanku, urmakuptiyqa rumpimusqa uqhariwaq kanku, wak kutipitaq ñuqa jatarikunayta saqiwaq kanku, paykunaqa juktawan sayarikunaypaq sinchi kanayta ñiq kanku. Chaywanpis paykunaqa manaña ñuqawanchu kawsakunku, chantapis ancha sumaq kasqankuta yuyarikuni. Imatapis mañarillawaq kanku.

Jatun mamay Teresa wayk'uptinqa kanchapi sach'a urapi jamp'ara patapi chuwakunata churaq, tukuy jukllapi mikhuq kayku. Jatun tatay Juwanchu asichillawaqpuni kayku. Achkhata watukuni, manataq imaynachuch kasqankuta qunqasaqchu.

5. Juch'uy Ruwaykuna

RINA KUTIMUNA RUMPIY

YACHAYSIQ: Rina kutimunata pukllasunchik,
Tukuy juk masita akllakuspa yachaqay wasi k'uchuman riychik.
Kunantaq masiykichikwan wasamanta churakuychik, wasay wasaykiwan tinkunanku tiyan.
Riqraykichikwan jap'inakuychik.
Kimsata yupaqtiykama qillqana pirqakama rumpinkichik,
Pichuch ñawpaqypi kaq wasapi kaqta q'ipinqa. Kutimuspataq wasapi kaqñataq kutimuypi pusanqa.
¿Ñachu?, juk, iskay, kimsa ...





ISKAY CHUNKA PHATMI

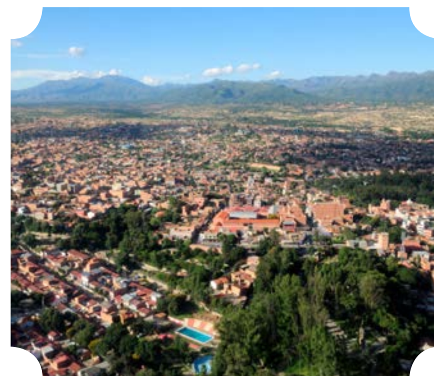
UNIDAD VEINTE











LLAQTAKUNA

LAS CIUDADES



1. Rimaykuna





¿Mayñiqta rina?
¿Imaynata chayana?
¿Ima lineataq rin?
¿Machkha thatkipitaq kachkan?
Pañaman muyunayki tiyan Urquta tukuchaspa

¿Maypitaq alcaldía kachkan?
¿Maypitaq Universidad kachkan?
¿Maypitaq Plaza Principal kachkan?
¿Maypitaq catedral kachkan?
Lluq'iman muyunayki tiyan.

2. Ruwanapaq



CROQUIS

YACHAYSIQ: Sapa juk wasiykichikmanta juk croquista siq'inkichik. ¿imataq juk croquis?

Juk siq'i imaynamantachuch wasiykiman chayanapaq, manaqa ima kitimanpis chayanapaq, ñankunamanta siq'ikuna, pukllana kanchakuna ima kanman, manaqa imakunachuch aylluykipi kaqta siq'iy.

Chaypachataq, juk raphipi qallariypiqa chincha, qulla, anti, kunti ch'ikutaraq siq'inkichik. Anti ch'ikutaqa raphi pata kaqpi, kunti ch'ikutataq raphi ura kaqpi.

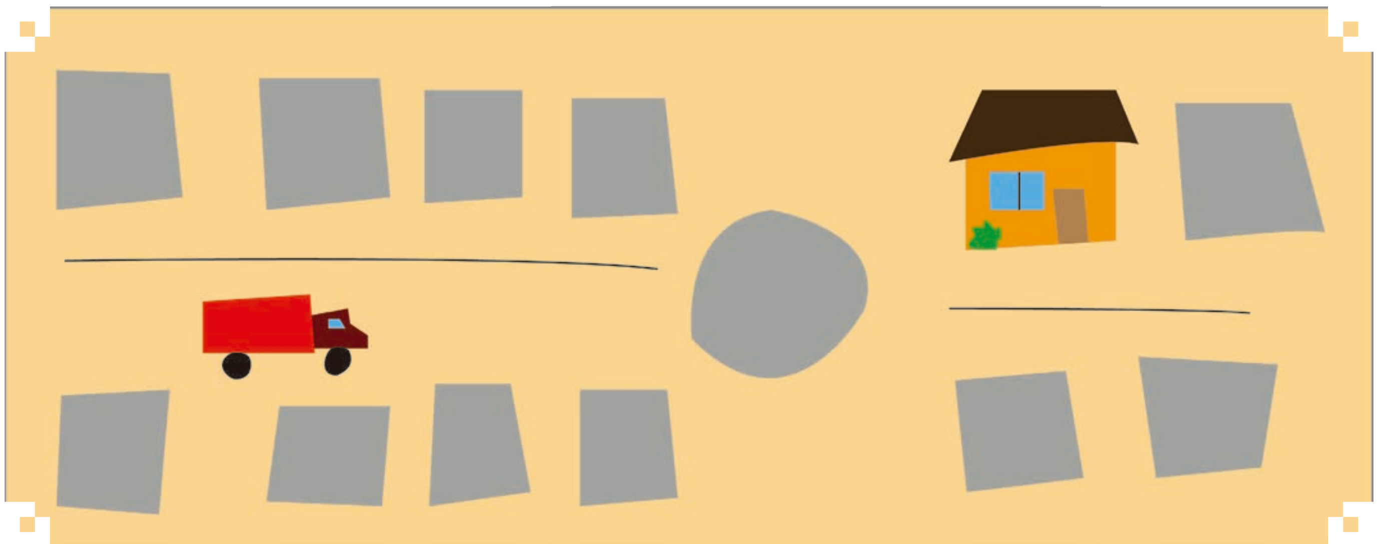
Anti ch'ikutaqa pañapi kunti ch'ikutataq lluq'ipi. Chaymantataq yachaywasita siq'inkichik, chaymantapachataq ñanta wasiykichikman chayanakama.





Sumaqta umallikunaykichikpaqtaq ñuqapta wasiymanta juk crosquis tiyan, qhawarichisqaykichik.

Crosquisniykichikta siq'iytawantaq, ñuqa pitapis waqyasaq siq'isqanqa sut'inchanawanchikpaq, imaynatachuch yachaywasimanta wasinman chayana tiyan.



3. Pukllanapaq

ÑAYKUNA JATUN ÑANKUNA IMA

IMAYNATA RUWANA: Qutupiqa iskay chunka iskayniyuq yachakuqkunallapis kanan tiyan.

YACHAYSIQ: Uyarimuychik, kunanqa jamp'arakunata tiyanakunata imaqa juk k'uchuman churasunchik.

Phichqa yachaqaqkunamanta sinrukunata, qillqana pirqaman qhawaqta, ruwasunchik. Sapa sinru tawa runamanta kanqa. Kunanqa sapa sinrupi makiykichikmanta jap'inakuychik, chaykunataq jatun ñankuna kanqa.

Ñuqa "ñan"ñiptiytaq tukuykacharinakuykichik pañaman muyuspa makikunamanta jap'inakunkichik. Chay mana tukuychu, iskay puchuqtaq misimantawan juk'uchamantawan pukllanqanku. Misiqa juk'uchata qhatinqa, jap'inan kachkaptintaq ñuqa "ñan" ñisaq manaqa "jatun ñan" ñisaq, qamkunataq utqhayllata pañaman muyuspa makiykichikmanta jap'inakunaykichik tiyan, mana misi juk'uchata jap'inanpaq. ¿Ñachu?, juk, iskay, kimsa...





4. Juch'uy Ruwaykuna

PACHA

IMAYNATA RUWANA: Yachachiqqa juk papawkita apanan tiyan.

YACHAYSIQ: Kay juch'uy pukllayqa pacha sutiyuq kan, chaypaqtaq tukuy muyupi kanaykichik tiyan. Waliq, pukllaypiqa tawa simi tiyan: wayra, jallp'a, yaku, pacha ima.

Papawkita pimanpis jaywaptiyqa, juknin simita ñinay tiyan, pichuch jap'iqtaq wak simiwan kutichinan tiyan, paytaq utqhayta papawkita wakman jaywanan tiyan.



¿Imata kutichinqa?, wayra ñiptinqa, juk phawaq uywap sutinwan kutichinan tiyan; yaku ñiptintaq juk uywa yakupi kawsaqwan kutichinan tiyan; jallp'a ñiptintaq juk uywa jallp'api kawsaqwan kutichinan tiyan. Pacha ñiptillan mana imatapis kutichinankuchu tiyan, manaqa tukuy wak kitiman kuyukunaykichik tiyan, mana pipis kikillanpichu kanan tiyan, manaqa manaña pukllanqachu.

Waliq, kunanqa qallarinachik.



5. Juch'uy Ruwaykuna

QILLQANATA CHURANAPAQ

IMAWAN RUWANA:

- Cartonmanta tuquru, papel higiénicumanta chawpin kanman.
- Iskay acuarela ñawra llimp'ikunayuq
- Juk llimp'ina *(pincel)*
- Juk unu mach'ana.
- Juk cartón de 10 x 10 cm.

IMAYNATA RUWANA:

a) Qallariypiqa kimsantin cartonmanta tuqurukunata imaynatachuch munasqaykichikmanjina llimp'ina.

b) Chaymantaqa kimsantin carton tuqurutaqa juk cartunman mach'anawan sumaqta k'askachina tiyan.

c) Chantapis kimsantin cartonmanta tuqurukunataqa tinkuchinallataq, mana t'aqanakunankupaq.

d) Tukuchaspataq qillqanakunata chayman churana tiyan.







DICCIONARIO BILINGÜE
Iskay simipi yuyayk'ancha

Quechua – Castellano
Castellano – Quechua

YUPAYKUNA - LOS NÚMEROS

1	Juk	Uno
2	Iskay	Dos
3	Kimsa	Tres
4	Tawa	Cuatro
5	Phichqa	Cinco
6	Suqta	Seis
7	Qanchik	Siete
8	Pusaq	Ocho
9	Jisq'un	Nueve
10	Chunka	Diez
11	Chunka jukniyuq	Once
12	Chunka iskayniyuq	Doce
13	Chunka kimsayuq	Trece
14	Chunka tawayuq	Catorce
15	Chunka phichqayuq	Quince
16	Chunka suqtayuq	Diez y seis
17	Chunka qanchisniyuq	Diez y siete
18	Chunka pusaqniyuq	Diez y ocho
19	Chunka jisq'unniyuq	Diez y nueve
20	Iskay chunka	Veinte
21	Iskay chunka jukniyuq	Veintiuno
22	Iskay chunka iskayniyuq	Veintidós
30	Kimsa chunka	Treinta
40	Tawa chunka	Cuarenta
50	Phichqa chunka	Cincuenta
60	Suqta chunka	Sesenta
70	Qanchik chunka	Setenta
80	Pusaq chunka	Ochenta
90	Jisq'un chunka	Noventa
100	Pachak	Cien
200	Iskay pachak	Doscientos
300	Kimsa pachak	Trescientos
1.000	Waranqa	Mil
1.000.000	Junu	Millón

SIMIKUNA - FRASES ÚTILES

QHICHWA	KASTILLANO	PHATMIN
Achkha	Harto	9
Achkha kachkan	Es harto	9
Aeropuertoman chayay	Llegar al aeropuerto	6
Ajinata kawsakurqanchik	Vivíamos así	16
Akllay	Elegir	10
Akllay	Decidir	19
Allay	Cavar	15
Allichay	Arreglar	7
Allichay, jallch'ay	Reparar	7
Allin (kan), kachkan	Está bien	1
Allin ch'isiyay	Buenas noches	1
Allin p'unchaw	Buen día, buenos días	1
Allin sukhayay	Buenas tardes	1
Allin, chukurikuy!	Muy bien, siéntate!	1
Ancha achkha	Mucho, demasiado	5
Ancha ñawpata	Antiguamente	16
Ancha pisi	Es muy poco	5
Ancha pisi kan	Muy poco	5
Anqas	Azul	10
Anti	Este	20
Antiñiqpi	Por el Este	3
Apachiku	Encomienda	17
Apamuy	Traer	2
Apay	Llevar	2
Aqsu	Falda	17
Astay, apay	Transportar	17
Avionpi risaq	Iré en avión	6
Awja, yawrilla	Aguja	8
Awtu allichaq kan	Mecánico	7
Awtu apaykachaq	Chofer	6
Ayllu	Comunidad	12
Ayllunchik	Nuestra comunidad	6
Aylluy	Mi comunidad	6
Aymuray	Cosechar	7

Ayni	Ayuda mutua	14
Ayninaku	Reciprocidad	14
Aysay	Estirar	6
Blusan jatun	Su blusa es grande	17
Carola sayarikuy!	Carola párate!	1
Corbata	Corbata	17
Croquis	Croquis	20
Chakra runa	Campesino	12
Chakraman rinachik!	Vamos a la chacra!	18
Chakrapi llamk’aq kan	Agricultor	7
Champu	Shampoo	17
Chaski	Chasqui, mensajero	17
Chawpi	Centro	1
Chawpi p’unchaw mikhuy	Almorzar	18
Chawpinpi kachkan	Se encuentra entre	3
Chay	Eso	2
Chay awtu qhaway!	Mirá ese auto	5
Chay punchu gustawan	Me gusta ese poncho	17
Chaymanta	Entonces	15
Chaypi kachkan	Está allá	2
Chaypi saqiy	Déjalo ahí	2
Chayta munayku	Eso queremos	8
Chimpa	Frente	7
Chincha	Norte	20
Chinchañiqman	Hacia el norte	3
Chinini	Minuto	9
Chiqan	Directo	15
Chiqanta rinayki tiyan	Tienes que ir recto	3
Chukukuychik	Siéntense!	1
Chukuna urapi	Debajo del asiento	3
Chukuy, chukurikuy	Sentar (se)	1
Chupa	Cola	3
Churin	Su Hijo	4
Ch’akichiy	Secar	17
Ch’aqwa	Sonido	13
Ch’askakuna	Estrellas	1
Ch’atay, jap’iy	Atrapar	20

Imata ruwanki, ruwa-chkanki?	Qué haces?	11
Imataq chay?	Qué es eso?	2
Imataq jaqay?	Qué es aquello?	2
Imataq kamayniyki?	Cuál es tu oficio?	7
Imataq kay?	Qué es esto?	2
Imataq?	Qué es?	2
Imatawan apanki?	Qué más vas a llevar?	11
Imatawan gustasunki?	Qué más te gusta?	11
Imatawan munanki?	Qué más deseas?	11
Imatawan munanki?	Qué más quieres?	11
Imatawan nisitanki?	Qué más necesitas?	11
Imatawan ruwanki?	Qué más haces?	11
Imaynalla? Imayna kakuchkanki?	Cómo estás?	1
Imaynata rina, imaynata chayana?	Cómo se llega?	20
Inqhay	Atizar	18
Inti	Sol	1
Jabonwan jawiy	Jabonar	17
Jallp'a; tiqsi muyu	Tierra	20
Jampiq	Es el médico	7
Jamp'arañiqpi	A lado de la mesa	3
Jap'iy	Agarrar	14
Jaqay	Aquello	2
Jaqaypi kachkan	Está allí	2
Jatun	Grande	4
Jatun ayllu	Es mi provincia	6
Jatun mama tataypaqman richkani	Voy a la casa de mis abuelos	19 4
Jatun mamayku	Nuestra abuela	3
Jatun raphikuna	Papelógrafo	4
Jatun tatayku	Nuestro abuelo	6
Jatun Yachay Wasi	Universidad	6
Jawa suyumanta	Es del extranjero	17
Jawunsillu	Jaboncillo	12
Jayk'aptaq ch'usankichik?	Cuándo viajarán?	12

Jayk'aptaq karqa?	Cuándo pasó?	12
Jayk'aptaq karqa?	Cuándo fue?	12
Jayk'aptaq karqari?	Cuándo fue, pues?	12
Jayk'aptaq paqarikurqanki?	Cuándo naciste?	12
Jayk'aptaq p'unchawnin	Cuándo es el aniversario?	12
Jayk'aptaq p'unchawnin?	Cuándo es su cumpleaños?	12
Jayk'aptaq p'unchawniyki?	Cuándo es tu cumpleaños?	12
Jayk'aptaq rinkichik?	Cuándo irán?	12
Jayk'aptaq?	Cuándo es?	12
Jayk'aqtaq risun	Cuándo iremos?	6
Jina kawsaq kayku	Así vivíamos	16
Juch'uy awtu	Autito	10
Juk mikhunatawan mikhuy	Comé un plato más	5
Junt'achiy	Rellenar	11
Junt'ay, junt'achiy	Llenar	9
Jurqhuy	Sacar	15
Kacharisqa	Independencia	12
Kachay, kamachiy	Mandar	12
Kaki	Tía	19
Kaki	Tío	19
Kakikunay jamunqanku	Vendrán mis tíos	19
Kakiypata wawan	Sobrinos	19
Kallpa	Fuerzas	18
Kamachiq	Representante	6
Kamaynin	Profesión	7
Kamayuqkuna	Oficios	7
Kamisa	Camisa	17
Kantukuna	Lados	15
Kapuy	Tener	5
Kawsayninchik juch'uy willay	Nuestras anécdotas	16
Kawsayninchik kasqan willay	Nuestra historia	16
Kay	Este, esto	2
Kay	Esto	2
Kay llaqtapi paqarikuni	Nací en este pueblo	6
Kay misk'i yakuta upyay!	Bebe este refresco!	5

Kay sullk'a kaq	Este es el menor	19
Kay sullk'a waway kan	Este es su hija menor	19
Kay upyanata upyay!	Tomá este jugo!	5
Kayman churay!	Ponlo aquí!	2
Kichariy	Abrir	3
Kilu	Kilogramo	9
Killa	Luna	1
Kimsa ñañay tiyapuwan	Tengo tres hermanas	4
Kimsa wawqiy / turay kan	Tengo tres hermanos	4
Kunti	Oeste	20
Kuntiñiqman	Hacia el este	3
Kuraq	Mayor	19
Kusa	Rico	5
Kusa kachkan	Está bien, bonito, rico	5
Kusi kusi	Araña	15
Kusisqa	Alegre	19
Kutichiy	Responder	4
Kutichiy	Respuesta	13
Kuyuchiy	Mover	3
Khipu	Quipu	17
Khipuy, watay	Anudar	14
Khuchuy; K'utuy	Cortar	18
Khuska llamk'anchik	Trabajamos juntos	14
Khuska ruwanchik, khuska ruwasunchik	Hacemos juntos	14
Khuska samarinchik, khuska samarisun	Descansamos juntos	14
Khuskan kiluta quway	Deme medio kilo	9
K'acha kan	Está bonito	5
K'achitu	Es bonito	5
K'allku	Amargo	5
K'allku kachkan	Está amargo, agrìo	5
K'amiy	Aconsejar	18
K'ara kachkan; Millu kachkan	Está salado	5
K'ara, millu	Salado	5
K'aspi	Tallo	12

K'utuna	Tijeras	4
K'utuy	Cortar	5
Laq'a	Soso, sin sal, sin azúcar	5
Laranja	Naranja	5
Luq'uykita jurqhukuy	Sácate el sombrero	17
Llakisqa, phutisqa	Triste	19
Llamkha	Rosado	10
Llamk'achkani	Estoy trabajando	18
Llamk'aq risaq, llamk'amusaq	Iré a trabajar	18
Llamk'ay	Trabajar	7
Llamk'ayninyki tiyan	Tienes trabajo	7
Llampumanta	Sucesivamente	17
Llaqllaq kan	Es carpintero	7
Llaqllaykamayuq	Es el carpintero	7
Llaqta	Pueblo	12
Llaqtakuna	Ciudades	20
Llaqtay	Es mi ciudad	6
Llawlli	Rosado	10
Llimp'ikuna	Colores	14
Llimp'iy	Pintar	7
Llinq'iy	Doblar	5
Lluqsiy	Salir	1
Lluqsiychik	Salgan, Uds.!	1
Lluq'i	Izquierda	3
Lluq'iman	A la izquierda	3
Lluq'iman muyunayki tiyan.	Debes girar a la izquierda	20
Lluq'iman q'iwiy. Lluq'iman q'iwinan tiyan.	Debe doblar a la izquierda	20
Ma gustawanchu	No me gusta	5
Machkha tupun?	Cuál es su talla?	9
Machkha thatkipitaq kachkan?	A cuántos kilómetros está?	20
Machkha thatkitaq kachkan?	Cuántos kilómetros son?	20
Machkha wawayuq kanki?	Cuántos hijos tienes?	19

Machkha churiyuq kanki?		
Machkhapitaq?	Cuánto cuesta?	9
Machkhataq llasan?	Cuánto pesa?	9
Machkhataq tupuyki?	Cuál es tu talla?	17
Machkhataq?	Cuánto es?	9
Machuña/payaña	Ya es anciano/a	8
Maki	Manos	7
Mama Qucha	Mar	12
Mama yachaywasi	Universidad	6
Mamakuna apamunku	Las señoras traen	2
Mamaypata ñañan	La hermana de mi mamá	4
Mamayqa ... sutikun	Mi mamá se llama	4
Mana allinchu	Está mal	1
Mana munanichu	No quiero	5
Mana walliqchu	No (estoy) bien	1
Manaña pukllanqachu	Descalificado	20
Mañay, mañariy	Pedir	19
Maraqa	Avión	2
Marcelo apay!	Marcelo lleva!	2
Masiy	Es mi compañero	8
Matilde yaykuy! Yaykumuy!	Matilde entra!	1
May misk'i (kan), kachkan	Está muy rico	5
May unay pacha	Hace mucho tiempo	16
Mayman?	A dónde?	6
Maymanta kanki?	De dónde eres?	4
Mayñiqta rina?	Por dónde se va?	20
Maypi?	Dónde	3
Maypitaq alcaldía kachkan?	Dónde queda la alcaldía?	20
Maypitaq iñina wasi?	Dónde queda la catedral?	20
Maypitaq Jatun Yachay Wasi?	Dónde queda la Universidad?	20
Maypitaq kachkan?	Dónde esta?	3
Maypitaq Plaza Principal kachkan?	Dónde está la plaza principal?	20
Maypitaq qurpa-wasi kachkan?	Dónde queda el alojamiento?	6
Mayu	Río	17

Mikhuna	Comidas	11
Mikhunata munani	Quiero comida	5
Mikhuy	Comer	5
Millay	Feo	5
Millay kan, kachkan, kasqa	Es feo	5
Misk'i	Dulce	5
Misk'i	Sabroso	18
Misk'i kachkan	Está dulce	5
Misk'i yakuta munani	Quiero un refresco	5
Mit'ay Sanay	Descendencia	19
Muchuy	Sufrir	19
Muebles	Muebles	15
Muju	Semilla	14
Mullakunaywan puriykachaq risaqku	Iremos de paseo con mis sobrinos	19
Munanakuy, munapayay	Enamorar	19
Munani	Quiero	5
Munankichu?	Quieres?	11
Munasqaykurayku	Porque queremos	8
Musyayninchik	Nuestros gustos/sentidos	5
Muyu	Círculo	20
N	Su (posesivo)	4
Nina	Fuego	18
Ñañay; turay	Mi hermana	4
Ñaqch'ay	Peinar	17
Ñawpa kawsayninchik	Nuestro pasado	16
Ñawpa pachapi kaqkuna	Personajes históricos	16
Ñawpaqpi kachkan	Está delante	3
Ñawpataqa jina karqa	Antes era así	16
Ñiy	Decir	8
Ñuqa ... kani	Yo soy ..	4
Ñuqa pusasaq	Yo le llevaré	8
Ñuqanchik, Ñuqayku	Nosotros	8
Ñuqanchikpata,	Nuestro (Pron. posesivo.)	13
Ñuqaykupta		13
Ñuqanchikpta, Ñuqaykupta	Es nuestro	
Ñuqapta	Mío, mía (Pron. posesivo.)	4

Ñuqapta	Es mío	13
Ñuqaykupta (menos tu); Ñuqanchikta (más tu)	Nuestro, nuestra (Pron. posesivo)	4
Ñuqaypata	Mío, mía (Pron. posesiv.)	4
Pana, ñaña	Hermana	4
Panay (qhari ñin); ñañay (warmi ñin)	Es mi hermana	4 17
Pantalu	Pantalón	2
Paña	Derecha	
Pañaman muyunayki tiyan	A la derecha	20
Pañaman q'impiy	Doblar a la derecha	3
Pañaman q'iwiy	Doblar a la derecha	3
Pañaman q'iwiy. Pañamay q'iwinan tiyan.	Debe doblar a la derecha	20 2
Pasay, chimpay	Pasar	3
Patañiqman	Hacia arriba	
Patañiqpi	Por arriba	3
Pay kuraq	Éste es el mayor	19
Pay sullk'a waway	Éste es mi hijo menor	19
Pay tataypata wawqin	Él es hermano de mi papá	4
Payaña / Machuña	Ya es anciano/a	8
Paykuna	Ellos	8
Paykuna yawar masikunay kanku, kachkaku	Estos son mis familiares	19
Paykunapta	Es suyo (de ellos/ellas)	13
Paypata	Suyo, suya (Pron. posesivo)	4
Paypata	Suyo, suya (Pron. posesivo)	4
Paypata	Es suyo (de él/ella)	13
Payqa awtu alliyachiq	Es el mecánico	7
Payqa chakra llamk'aq	Es el Agricultor	7
Payqa kakiy	Él es mi tío	4
Payqa yachachiq	Es el profesor	7
Payta kakin	Su tía	4
Paywan risaq	Le voy a acompañar	8
Película	Película	15
Pichananchik tiyan	Tenemos que barrer	18
Pichay	Limpiar	18

Pipaq tusun?	Para quién baila?	10
Pipaq wayk'un?	Para quién cocina?	10
Pipaqtaq llamk'an?	Para quién trabaja?	10
Pipaqtaq pichan?	Para quién limpia?	10
Pipaqtaq?	Para quién es?	10
Piptataq chay wasi?	De quién es esa casa?	13
Piptataq jaqay qillqana p'anqa?	De quién es aquel cuaderno?	13
Piptataq kay awtu?	De quién es el auto?	13
Piptataq kay wasa waya-qa? Piptataq kay q'ipi?	De quíén es esta mochila?	13
Piptataq?	De quién es?	10
Pira	Pera	5
Pisi	Poco	9
Pisillapi, pisipaq	Barato	9
Pitaq (kan)?	Quién es?	7
Pitaq jamun?	Quién ha venido?	7
Pitaq kanki?	Quién eres?	4
Piwan kachkanki?	Con quién estás?	8
Piwantaq kachkan?	Con quién esta?	8
Piwantaq rinki?	Con quién irás?	8
Platanu	Plátano	5
Puka	Rojo	10
Pukllana wawa	Muñeca	10
Pukllaq kakiypaq wawakunanwan lluqsisaqku	Saldremos a jugar con mis primos	19
Pukllay	Juegos	10
Pukllay	Jugar	10
Pukllaynin	Rol	19
Puñuna wasi	Dormitorio	15
Puñuna wasiyta allichasaq	Arreglaré el dormitorio	18
Puñuna wasiyta allichasaq	Ordenaré mi cuarto	18
Puquy Pitwina	Economía	18
Puquykuna	Productos	18
Pututu	Pututo	17
Phani	Hora	9

Phawaq	Cometa	12
Phichqa allchhiyuq kani	Tengo cinco nietos	19
Phichqa wawayuq kani,	Tengo cinco hijos	19
Phichqa waway kapuwan		
Phichqata apakusaq	Me llevo cinco	9
Phisluy	Pelar	18
Phukuchu	Globos	17
Phukuy	Inflar	17
Phukuy	Soplar	17
Phutukunan	Fotograma	13
P'acha	Vestido	17
P'acha	Ropa	18
P'acha jallch'ana ukhupi	En el ropero	3
P'anqa	Libro	2
P'anqa jallch'ana patapi	Encima del estante	3
P'uktaki, kaja	Caja	15
P'unchawnin	Aniversario	12
Qallariy	Empezar	8
Qamkuna	Ustedes	8
Qamkunapta	Vuestro, vuestra	4
	(Pron. posesivo)	13
Qamkunapta	Es vuestro	14
Qamkunapura	Ayúdense entre ustedes	
yanapanakuychik		
Qampata	Tuyo, tuya (Pron. posesivo)	4
Qampata	Es tuyo	13
Qaylla	Próximo	18
Qillqana	Lápiz	2
Qillqana p'anqa	Cuaderno	2
Qillqay, qillqarquy	Anotar	11
Qincha	Valla	14
Quchapampamanta kani	Soy de Cochababa	4
Quchapampapi paqarini	Yo nací en Cochabamba	4
Quchu masi	Amigos	8
Quchu masin	Es su amigo	8
Qulla	Sud	20
Qullañiqman	Hacia el sud	3

Quqawi	Emparedado	11
Quri	Oro	15
Quriy; waqyariy	Invitar	19
Qusan / Warmin	Su esposo/a	8
Qutupi kallpa kachkan/T'inkiypi kallpa kachkan	En la unión está la fuerza	14
Quy	Dar	2
Qhapaq	Rico	5
Qhari	Hombres	6
Qhari wawa	Niño	10
Qhari wawa lluqsiy, lluqsimuychik	Niños salgan!	1
Qhari wawa yaykuychik, yaykumuychik	Niños entren!	1
Qhasa kachkan	Está frío	5
Qhichipra	Pestañas	15
Qhipakun	Quedar (se)	20
Qhipapi kachkan, wasapi kachkan	Está detrás	3
Q'ayma, laq'a	Sin sabor	5
Q'aytu	Hilo	8
Q'illu	Amarillo	10
Q'ipi	Quepi	16
Q'ipi	Bulto	17
Q'ipikunayki	Tus bultos	6
Q'iwiy; q'impiy	Doblar	2
Q'umir	Verde	10
Q'umir aqsuta munani	Quiero la falda verde	17
Q'uñi kachkan	Está caliente	5
Q'uñi p'achata churakuy, chirimuchkan	Ponte abrigo, hace frío	17
Rak'iy	Dividir	11
Ramiro lluqsiy!	Ramiro sal!	1
Ranqhana	Ventas	9
Ranqhaq kan	Es vendedor	7
Ranqhay	Vender	7

Rantiq kani	Solía comprar	16
Rantiy	Comprar	9
Raymi	Fiesta	12
Raymichakuykuna	Festejos	12
Rikch'ay	Parecer	20
Rumi	Piedra	3
Rumpiy atipanaku, rumpina	Carrera	19
Rumpiy, phaway	Correr	19
Ruwarquy	Aprovechar	18
Ruway	Hacer	6
Ruway	Plasmar	10
Ruway, kamayuq	Oficio	7
Sami	Suerte	18
Sapatuyki machkha yupaytaq?	Cuánto calzas?	17
Sawarakuy	Casar (se)	19
Sayarikuychik	Párense	1
Sayariy	Parar (se)	1
Sayay	Parar	1
Sini	Cine	15
Sinruchakuy	Formar (filas)	10
Sipas yanapasunqa	La joven te ayudará	8
Sipaskuna apamuychik	Señoritas traigan!	2
Sipaskuna waynakuna ima chukukuychik.	Jóvenes y señoritas siéntense!	1
Siq'i	Dibujo	3
Siq'i	Gráfico	20
Siraq kachkan	Es el sastre	7
Siray	Costurar	8
Sullk'a; pisi	Menor	19
Sumaq ch'isi	Buenas noches	1
Sumaq p'unchaw.	Buenos días	1
Sumaq sukhayay.	Buenas tardes	1
Sumaq wayna	Es un joven bueno	8
Sutiyqa ...	Mi nombre es	1
Suyuy	Es mi país	6

Takyasqa	Suegros	19
Tapuy	Pregunta	13
Tapuy, tapuriy	Preguntar	4
Tata / Mama chayamun	El/la Señor/a llegó	8
Tata Israel apamun	Don Israel trae	2
Tatayqa ...	Mi papá es...	4
Tawantin Ch’iku	Puntos cardinales	20
Taxipi risaq	Iré en taxi	6
Tinkuchiy	Entrelazar	13
Tinkuchiy	Unir	17
Tinkuchiy; k’askachiy	Unir	10
Tiqsi Muyu, Pacha	Mundo	20
Tiyana urapi	Bajo la silla	3
Tiyapuy	Tener	5
Trajeqa yuraq anqas kamisayuq	El traje es con camisa celeste	17
Trenpi risaq	Viajaré en tren	6
Tukuchay	Finalizar	8
Tukuchay	Terminar	11
Tukuchay	Concluir	14
Tukuy	Todos	7
Tukuychu t’aqsasun?	Lavamos todos?	18
Tukuyninchikchu t’aqsasun?	Vamos a lavar todos?	18
Tukuypaq kikinkama	A todos por igual	14
Tukuypaq kikinkama	Con igualdad para todos	14
Tuytuy	Flotar	6
T’aqsay, mayllay	Lavar	7
T’ikchu	Cachina	10
T’iklla	Pestañas	15
T’iqsi Muyu	Tierra	18
T’uki wawa	Es un niño/a travieso/a	8
Umallikuy	Imaginar	18
Umalliq	Es el Presidente	7
Unay jina karqa	Antiguamente era así	16
Upyana munani	Quiero refresco	5
Upyay	Tomar	5

Urañiqman	Hacia abajo	3
Uraqarichiwaqchu?	Me haces precio?	9
Uraqarichiy	Rebaja	9
Uraqay, juraq'ay, uraykuy	Bajar	3
Urquta wasarispa	Pasando la montaña	20
Ususin	Su hija	4
Utqhay, utqhayta	Rápido	15
Utqhaychakuy	Apurarse	6
Visita chayamuy	Llegó visita	6
Wak suyumanta	Es extranjero	6
Wakichisqa ñan, yan	Ruta	6
Waliq	Bien	1
Wallkanka	Escudo	14
Wallqa	Collar	14
Wamp'u	Barco	2
Warkhuy	Colgar	18
Warmi wawa	Niña	10
Warmi wawa sayariychik!	Niñas párense	1
Warmikuna	Mujeres	6
Wasa	Espalda	19
Wasi jawapi	En el patio	3
Wasi jawapi	Fuera de la casa	3
Wasi ruwaq kan	Es constructor / albañil	7
Wasipi llamk'aq kan	Ama de casa	7
Wasipi ruwaykuna	Quehaceres de la casa	7
Wasipi ruwaykunayuq	Es ama de casa	7
Wasita pichasaq	Barreré la casa	18
Wasita pichasaq	Voy a limpiar la casa	18
Watiqmanta ñiy, juktawan ñiy	Repetir	11
Watuchiku	Horóscopo	18
Watukuq	Visitante	15
Watukuy	Visitas	15
Wawakuna chukukuychik.	Niños siéntense!	1
Wawan	Su hija	4
Wawaykichu?	Es tu hija?	8
Wawaykichu?	Es su bebé?	8

Wawqi, tura	Hermano	4
Wayaqa	Bolsa	13
Wayk'uchkani	Estoy cocinando	18
Wayk'uy	Cocinar	7
Waynakuna apaychik	Jóvenes lleven!	2
Wayra	Aire	18
Wicharisqa	Caro	9
Wichariy	Subir	3
Wichq'ay	Cerrar	3
Willay	Información	17
Willay	Mensaje	17
Wisq'uyllu	Trompo	10
Wurru	Burro	3
Y	Mi (posesivo)	4
Yachachiy	Enseñar	7
Yachakuna qallariy	Empezando las clases	1
Yachakuq	Es estudiante	7
Yachakuy, yachaqay	Estudiar	6
Yachay wasipi imakuna	Cosas de la clase	1
Yaku	Agua	18
Yana	Negro	10
Yana pantaluta churaku-nay tiyan	Tengo que ponerme pantalón negro	17
Yanapanakuna	Recíproco	14
Yanapay	Ayudar	14
Yapariway	Auménteme	9
Yawar masi	Familia	4
Yawar masikuna	Familiares	19
Yaykumuychik, yaykuychik	Entren	1
Yaykuy, yaykumuy	Entrar	1
yki	Tu (posesivo)	4
ykichik	Vuestro, vuestra (posesivo)	4
yku, nchik	Nuestro, nuestra (posesivo)	4
Yuraq	Blanco	10
Yuyarinkichu?	Te acuerdas?	16
Yuyaykuna	Recuerdos	16

CASTELLANO	QUECHUA	UNIDAD
A cuántos kilómetros está?	Machkha thatkipitaq ka-chkan?	20
A dónde?	Mayman?	6
A la derecha	Pañaman muyunayki tiyan	20
A la izquierda	Lluq'iman	3
A lado de la mesa	Jamp'arañiqpi	3
A qué están jugando?	Imaman pukllachakanki?	15
A qué estás jugando?	Imaman pukllachkanki?	15
A qué has ido?	Imaman rirqanki?	15
A qué hora sale el camión?	Ima phanipitaq kamiyun lluqsin?	6
A qué hora?	Ima phanita?	6
A qué te vas a meter?	Imaman yaykunki, imaman sat'ikamunki?	15
A qué vas?	Imaman rinki?	15
A qué vienes?	Imaman jamunki?	15
A todos por igual	Tukuypaq kikinkama	14
Abrir	Kichariy	3
Aconsejar	K'amiy	18
Agarrar	Jap'iy	14
Agricultor	Chakrapi llamk'aq kan	7
Agua	Yaku	18
Aguja	Awja, yawrilla	8
Aire	Wayra	18
Alegre	Kusisqa	19
Almorzar	Chawpi p'unchaw mikhuy	18
Ama de casa	Wasipi llamk'aq kan	7
Amargo	K'allku	5
Amarillo	Q'illu	10
Amigos	Quchu masi	8
Aniversario	P'unchawnin	12
Anotar	Qillqay, qillqarquy	11
Antes era así	Ñawpataqa jina karqa	16
Antiguamente	Ancha ñawpata	16
Antiguamente era así	Unay jina karqa	16
Anudar	Khipuy, watay	14
Aprovechar	Ruwarquy	18
Apurarse	Utqhaychakuy	6
Aquello	Jaqay	2
Araña	Kusi kusi	15
Arreglar	Allichay	7
Arreglaré el dormitorio	Puñuna wasiyta allichasaq	18
Así vivíamos	Jina kawsaq kayku	16

Atizar	Inqhay	18
Atrapar	Ch'atay, jap'iy	20
Auménteme	Yapariway	9
Autito	Juch'uy awtu	10
Avión	Maraqa	2
Ayuda mutua	Ayni	14
Ayudar	Yanapay	14
Ayúdense entre ustedes	Qamkunapura yanapanakuychik	14
Azul	Anqas	10
Bajar	Uraqay, juraq'ay, uraykuy	3
Bajo la silla	Tiyana urapi	3
Barato	Pisillapi, pisipaq	9
Barco	Wamp'u	2
Barreré la casa	Wasita pichasaq	18
Bebe este refresco!	Kay misk'i yakuta upyay!	5
Bien	Waliq	1
Blanco	Yuraq	10
Bolsa	Wayaqa	13
Broche	Ch'itana	14
Buen día, buenos días	Allin p'unchaw	1
Buenas noches	Allin ch'isiyay	1
Buenas noches	Sumaq ch'isi	1
Buenas tardes	Allin sukhayay	1
Buenas tardes	Sumaq sukhayay.	1
Buenos días	Sumaq p'unchaw.	1
Bulto	Q'ipi	17
Burro	Wurru	3
Cachina	T'ikchu	10
Café	Ch'umpi	10
Caja	P'uktaki, kaja	15
Camisa	Kamisa	17
Campesino	Chakra runa	12
Caro	Wicharisqa	9
Carola párate!	Carola sayarikuy!	1
Carrera	Rumpiy atipanaku, rumpina	19
Casar (se)	Sawarakuy	19
Catorce	Chunka tawayuq	n
Cavar	Allay	15
Centro	Chawpi	1
Cerrar	Wichq'ay	3
Chasqui, mensajero	Chaski	17
Chofer	Awtu apaykachaq	6
Cien	Pachak	n

Cinco	Phichqa	n
Cincuenta	Phichqa chunka	n
Cine	Sini	15
Círculo	Muyu	20
Ciudades	Llaqtakuna	20
Cocinar	Wayk'uy	7
Cola	Chupa	3
Colgar	Warkhuy	18
Collar	Wallqa	14
Colores	Llimp'ikuna	14
Comé un plato más	Juk mikhunatawan mikhuy	5
Comer	Mikhuy	5
Cometa	Phawaq	12
Comidas	Mikhuna	11
Cómo estás?	Imaynalla? Imayna kakuchkanki?	1
Cómo se llega?	Imaynata rina, imaynata chayana?	20
Cómo te llamas?	Ima sutiyki?	1
Comprar	Rantiy	9
Comunidad	Ayllu	12
Con igualdad para todos	Tukuypaq kikinkama	14
Con quién esta?	Piwantaq kachkan?	8
Con quién estás?	Piwan kachkanki?	8
Con quién irás?	Piwantaq rinki?	8
Concluir	Tukuchay	14
Corbata	Corbata	17
Correr	Rumpiy, phaway	19
Cortar	K'utuy	5
Cortar	Khuchuy; K'utuy	18
Cosas de la clase	Yachay wasipi imakuna	1
Cosechar	Aymuray	7
Costurar	Siray	8
Croquis	Croquis	20
Cuaderno	Qillqana p'anqa	2
Cuál es su talla?	Machkha tupun?	9
Cuál es tu oficio?	Imataq kamayniyki?	7
Cuál es tu profesión?	Imapitaq llamk'anki; imatataq ruwanki; imataq kamayniyki	7
Cuál es tu talla?	Machkhataq tupuyki?	17
Cuándo es el aniversario?	Jayk'aptaq p'unchawnin	12
Cuándo es su cumpleaños?	Jayk'aptaq p'unchawnin?	12
Cuándo es tu	Jayk'aptaq p'unchawniyki?	12

cumpleaños?		
Cuándo es?	Jayk’aptaq?	12
Cuándo fue, pues?	Jayk’aptaq karqari?	12
Cuándo fue?	Jayk’aptaq karqa?	12
Cuándo irán?	Jayk’aptaq rinkichik?	12
Cuándo iremos?	Jayk’aqtaq risun	6
Cuándo naciste?	Jayk’aptaq paqarikurqanki?	12
Cuándo pasó?	Jayk’aptaq karqa?	12
Cuándo viajarán?	Jayk’aptaq ch’usankichik?	12
Cuánto calzas?	Sapatuyki machkha yupaytaq?	17
Cuánto cuesta?	Machkhapitaq?	9
Cuánto es?	Machkhataq?	9
Cuánto pesa?	Machkhataq llasan?	9
Cuántos hijos tienes?	Machkha wawayuq kanki? Machkha churiyuq kanki?	19
Cuántos kilómetros son?	Machkha thatkitaq kachkan?	20
Cuarenta	Tawa chunka	n
Cuatro	Tawa	n
Dar	Quy	2
De dónde eres?	Maymanta kanki?	4
De quién es aquel cuaderno?	Piptataq jaqay qillqana p’anqa?	13
De quién es el auto?	Piptataq kay awtu?	13
De quién es esa casa?	Piptataq chay wasi?	13
De quién es esta mochila?	Piptataq kay wasa wayaqa? Piptataq kay q’ipi?	13
De quién es?	Piptataq?	10
Debajo del asiento	Chukuna urapi	3
Debe doblar a la derecha	Pañaman q’iwiy. Pañamay q’iwinan tiyan.	20
Debe doblar a la izquierda	Lluq’iman q’iwiy. Lluq’iman q’iwinan tiyan.	20
Debes girar a la izquierda	Lluq’iman muyunayki tiyan.	20
Decidir	Akllay	19
Decir	Ñiy	8
Déjalo ahí	Chaypi saqiy	2
Deme medio kilo	Khuskan kiluta quway	9
Derecha	Paña	2
Descalificado	Manaña pukllanqachu	20
Descansamos juntos	Khuska samarinchik, khuska samarisun	14
Descendencia	Mit’ay Sanay	19

Dibujo	Siq'i	3
Diez	Chunka	n
Diez y nueve	Chunka jisq'unniyuq	n
Diez y ocho	Chunka pusaqniyuq	n
Diez y seis	Chunka suqtayuq	n
Diez y siete	Chunka qanchisniyuq	n
Directo	Chiqan	15
Dividir	Rak'iy	11
Doblar	Llinq'iy	5
Doblar	Q'iwiy; q'impiy	2
Doblar a la derecha	Pañaman q'iwiy	3
Doblar a la derecha	Pañaman q'impiy	3
Doce	Chunka iskayniyuq	n
Don Israel trae	Tata Israel apamun	2
Dónde	Maypi?	3
Dónde está la plaza principal?	Maypitaq Plaza Principal kachkan?	20
Dónde esta?	Maypitaq kachkan?	3
Dónde queda el alojamiento?	Maypitaq qurpa-wasi kachkan?	6
Dónde queda la alcaldía?	Maypitaq alcaldía kachkan?	20
Dónde queda la catedral?	Maypitaq iñina wasi?	20
Dónde queda la Universidad?	Maypitaq Jatun Yachay Wasi?	20
Dormitorio	Puñuna wasi	15
Dos	Iskay	n
Doscientos	Iskay pachak	n
Dulce	Misk'i	5
Economía	Puquy Pitwina	18
Él es hermano de mi papá	Pay tataypata wawqin	4
Él es mi tío	Payqa kakiy	4
El traje es con camisa celeste	Trajeqa yuraq anqas kamisayuq	17
El/la Señor/a llegó	Tata / Mama chayamun	8
Elegir	Akllay	10
Ellos	Paykuna	8
Emparedado	Quqawi	11
Empezando las clases	Yachakuna qallariy	1
Empezar	Qallariy	8
En el patio	Wasi jawapi	3
En el ropero	P'acha jallch'ana ukhupi	3
En la unión está la fuerza	Qutupi kallpa kachkan/T'inkiypi kallpa kachkan	14
Enamorar	Munanakuy, munapayay	19

Encima del estante	P'anqa jallch'ana patapi	3
Encomienda	Apachiku	17
Enjuagar	Ch'uwanchay	17
Enseñar	Yachachiy	7
Entonces	Chaymanta	15
Entrar	Yaykuy, yaykumuy	1
Entrelazar	Tinkuchiy	13
Entren	Yaykumuychik, yaykuychik	1
Es ama de casa	Wasipi ruwaykunayuq	7
Es bonito	K'achitu	5
Es carpintero	Llaqllaq kan	7
Es constructor / albañil	Wasi ruwaq kan	7
Es del extranjero	Jawa suyumanta	6
Es el Agricultor	Payqa chakra llamk'aq	7
Es el carpintero	Llaqllaykamayuq	7
Es el mecánico	Payqa awtu alliyachiq	7
Es el médico	Jampiq	7
Es el Presidente	Umalliq	7
Es el profesor	Payqa yachachiq	7
Es el sastre	Siraq kachkan	7
Es estudiante	Yachakuq	7
Es extranjero	Wak suyumanta	6
Es feo	Millay kan, kachkan, kasqa	5
Es harto	Achkha kachkan	9
Es mi ciudad	Llaqtay	6
Es mi compañero	Masiy	8
Es mi hermana	Panay (qhari ñin); ñañay (warmi ñin)	4
Es mi país	Suyuy	6
Es mi provincia	Jatun ayllu	6
Es mío	Ñuqapta	13
Es muy poco	Ancha pisi	5
Es nuestro	Ñuqanchikpta, Ñuqaykupta	13
Es su amigo	Quchu masin	8
Es su bebé?	Wawaykichu?	8
Es suyo (de él/ella)	Paypata	13
Es suyo (de ellos/ellas)	Paykunapta	13
Es tu hija?	Wawaykichu?	8
Es tuyo	Qampata	13
Es un joven bueno	Sumaq wayna	8
Es un niño/a travieso/a	T'uki wawa	8
Es vendedor	Ranqhaq kan	7
Es vuestro	Qamkunapta	13
Escudo	Wallkanka	14
Eso	Chay	2

Eso queremos	Chayta munayku	8
Espalda	Wasa	19
Está allá	Chaypi kachkan	2
Está allí	Jaqaypi kachkan	2
Está amargo, agrìo	K'allku kachkan	5
Está bien	Allin (kan), kachkan	1
Está bien, bonito, rico	Kusa kachkan	5
Está bonito	K'acha kan	5
Está caliente	Q'uñi kachkan	5
Está delante	Ñawpaqpi kachkan	3
Está detrás	Qhipapi kachkan, wasapi kachkan	3
Está dulce	Misk'i kachkan	5
Está frío	Qhasa kachkan	5
Está mal	Mana allinchu	1
Está muy rico	May misk'i (kan), kachkan	5
Está salado	K'ara kachkan; Millu kachkan	5
Este	Anti	20
Éste es el mayor	Pay kuraq	19
Este es el menor	Kay sullk'a kaq	19
Éste es mi hijo menor	Pay sullk'a waway	19
Este es su hija menor	Kay sullk'a waway kan	19
Este, esto	Kay	2
Estirar	Aysay	6
Esto	Kay	2
Estos son mis familiares	Paykuna yawar masikunay kanku, kachkaku	19
Estoy cocinando	Wayk'uchkani	18
Estoy trabajando	Llamk'achkani	18
Estrellas	Ch'askakuna	1
Estudiar	Yachakuy, yachaqay	6
Falda	Aqsu	17
Familia	Yawar masi	4
Familiares	Yawar masikuna	19
Feo	Millay	5
Festejos	Raymichakuykuna	12
Fiesta	Raymi	12
Finalizar	Tukuchay	8
Flotar	Tuytuy	6
Formar (filas)	Sinruchakuy	10
Fotograma	Phutukunan	13
Frente	Chimpa	7
Fuego	Nina	18
Fuera de la casa	Wasi jawapi	3

Fuerzas	Kallpa	18
Globos	Phukuchu	17
Gorra	Ch'ullu	17
Gráfico	Siq'i	20
Grande	Jatun	4
Hace mucho tiempo	May unay pacha	16
Hacemos juntos	Khuska ruwanchik, khuska ruwasunchik	14
Hacer	Ruway	6
Hacia abajo	Urañiqman	3
Hacia arriba	Patañiqman	3
Hacia el este	Kuntiñiqman	3
Hacia el norte	Chinchañiqman	3
Hacia el sud	Qullañiqman	3
Harto	Achkha	9
Hermana	Pana, ñaña	4
Hermano	Wawqi, tura	4
Hilo	Q'aytu	8
Hombres	Qhari	6
Hora	Phani	9
Horóscopo	Watuchiku	18
Imaginar	Umallikuy	18
Independencia	Kacharisqa	12
Inflar	Phukuy	17
Información	Willay	17
Invitar	Quriy; waqyariy	19
Iré a trabajar	Llamk'aq risaq,	18
Iré en avión	llamk'amusaq	6
	Avionpi risaq	
Iré en taxi	Taxipi risaq	6
Iremos de paseo con mis sobrinos	Mullakunaywan puriykachaq risaqku	19
Izquierda	Lluq'i	3
Jabonar	Jabonwan jawiy	17
Jaboncillo	Jawunsillu	17
Jóvenes lleven!	Waynakuna apaychik	2
Jóvenes y señoritas siéntense!	Sipaskuna waynakuna ima Chukukuychik.	1
Juegos	Pukllay	10
Jugar	Pukllay	10
Kilogramo	Kilu	9
La hermana de mi mamá	Mamaypata ñañan	4
La joven te ayudará	Sipas yanapasunqa	8
Lados	Kantukuna	15
Lápiz	Qillqana	2

Las señoras traen	Mamakuna apamunku	2
Lavamos todos?	Tukuychu t'aqsasun?	18
Lavar	T'aqsay, mayllay	7
Le voy a acompañar	Paywan risaq	8
Libro	P'anqa	2
Limpiar	Pichay	18
Llegar al aeropuerto	Aeropuertoman chayay	6
Llegó visita	Visita chayamuy	6
Llenar	Junt'ay, junt'achiy	9
Llevar	Apay	2
Luna	Killa	1
Mandar	Kachay, kamachiy	12
Manos	Maki	7
Mar	Mama Qucha	12
Marcelo lleva!	Marcelo apay!	2
Matilde entra!	Matilde yaykuy! Yaykumuy!	1
Mayor	Kuraq	19
Me gusta	Gustawan	5
Me gusta ese poncho	Chay punchu gustawan	17
Me haces precio?	Uraqarichiwaqchu?	9
Me llevo cinco	Phichqata apakusaq	9
Mecánico	Awtu allichaq kan	7
Menor	Sullk'a; pisi	19
Mensaje	Willay	17
Mi (posesivo)	Y	4
Mi comunidad	Aylluy	6
Mi hermana	Ñañay; turay	4
Mi mamá se llama	Mamayqa ... sutikun	4
Mi nombre es	Sutiyqa ...	1
Mi papá es...	Tatayqa ...	4
Mil	Waranqa	n
Millón	Junu	n
Minuto	Chinini	9
Mío, mía (Pron. posesiv.)	Ñuqapta	4
Mío, mía (Pron. posesiv.)	Ñuqaypata	4
Mirá ese auto	Chay awtu qhaway!	5
Mosca	Ch'uspi	3
Mover	Kuyuchiy	3
Mucho, demasiado	Ancha achkha	5
Muebles	Muebles	15
Mujeres	Warmikuna	6
Mundo	Tiqsi Muyu, Pacha	20
Muñeca	Pukllana wawa	10
Muy bien, siéntate!	Allin, chukurikuy!	1
Muy poco	Ancha pisi kan	5

Nací en este pueblo	Kay llaqtapi paqarikuni	6
Naranja	Laranja	5
Negro	Yana	10
Niña	Warmi wawa	10
Niñas párense	Warmi wawa sayariychik!	1
Niño	Qhari wawa	10
Niños entren!	Qhari wawa yaykuychik, yaykumuychik	1
Niños salgan!	Qhari wawa lluqsiy, lluqsimuychik	1
Niños siéntense!	Wawakuna chukukuychik.	1
No (estoy) bien	Mana walliqchu	1
No me gusta	Ma gustawanchu	5
No quiero	Mana munanichu	5
Norte	Chincha	20
Nosotros	Ñuqanchik, Ñuqayku	8
Noventa	Jisq'un chunka	n
Nuestra abuela	Jatun mamayku	4
Nuestra comunidad	Ayllunchik	6
Nuestra historia	Kawsayninchik kasqan willay	16
Nuestras anécdotas	Kawsayninchik juch'uy willay	16
Nuestro (Pron. posesiv.)	Ñuqanchikpata, Ñuqaykupta	13
Nuestro abuelo	Jatun tatayku	4
Nuestro pasado	Ñawpa kawsayninchik yku, nchik	16
Nuestro, nuestra (posesivo)	Ñuqaykupta (menos tu);	4
Nuestro, nuestra (Pron. posesivo)	Ñuqanchikta (más tu)	4
Nuestros gustos/sentidos	Musyayninchik	5
Nueve	Jisq'un	n
Ochenta	Pusaq chunka	n
Ocho	Pusaq	n
Oeste	Kunti	20
Oficio	Ruway, kamayuq	7
Oficios	Kamayuqkuna	7
Once	Chunka jukniyuq	n
Ordenaré mi cuarto	Puñuna wasiyta allichasaq	18
Oro	Quri	15
Paja	Ichhu	12
Pantalón	Pantalu	17
Papelógrafo	Jatun raphikuna	3
Para quién baila?	Pipaq tusun?	10
Para quién cocina?	Pipaq wayk'un?	10

Para quién es?	Pipaqtaq?	10
Para quién limpia?	Pipaqtaq pichan?	10
Para quién trabaja?	Pipaqtaq llamk’an?	10
Parar	Sayay	1
Parar (se)	Sayariy	1
Parecer	Rikch’ay	20
Párense	Sayarikuychik	1
Pasando la montaña	Urquta wasarispa	20
Pasar	Pasay, chimpay	2
Pedir	Mañay, mañariy	19
Peinar	Ñaqch’ay	17
Pelar	Phisluy	18
Película	Película	15
Pera	Pira	5
Pero	Ichaqa	15
Personajes históricos	Ñawpa pachapi kaqkuna	16
Pestañas	Qhichipra	15
Pestañas	T’iklla	15
Piedra	Rumi	3
Pintar	Llimp’iy	7
Plasmar	Ruway	10
Plátano	Platanu	5
Poco	Pisi	9
Ponlo aquí!	Kayman churay!	2
Ponte abrigo, hace frío	Q’uñi p’achata churakuy,	17
Por arriba	chirimuchkan	3
Por dónde se va?	Patañiqpi	20
Por el Este	Mayñiqta rina?	3
Porque queremos	Antiñiqpi	8
Posesiones personales	Munasqaykurayku	13
Pregunta	Ima Kapuynin	13
Preguntar	Tapuy	4
Productos	Tapuy, tapuriy	18
Profesión	Puquykuna	7
Próximo	Kamaynin	18
Pueblo	Qaylla	12
Puntos cardinales	Llaqta	20
Pututo	Tawantin Ch’iku	17
Qué deseas?	Pututu	11
Qué día / fecha es?	Imata munanki?	12
Qué es aquello?	Ima p’unchawtaq?	2
Qué es eso?	Imataq jaqay?	2
Qué es esto?	Imataq chay?	2
Qué es?	Imataq kay?	2
Qué hace?	Imataq?	7

Qué haces?	Imata ruwan?	11
Qué hay que hacer?	Imata ruwanki, ruwachkanki? Imata ruwanari?	18
Qué línea va?	Ima lineataq rin?	20
Qué más deseas?	Imatawan munanki?	11
Qué más haces?	Imatawan ruwanki?	11
Qué más necesitas?	Imatawan nisitanki?	11
Qué más quieres?	Imatawan munanki?	11
Qué más te gusta?	Imatawan gustasunki?	11
Qué más vas a llevar?	Imatawan apanki?	11
Qué necesitas?	Imata nisitanki?	11
Qué quieres?	Imata munanki?	5
Qué ropa te gusta?	Ima p'acha gustasunki?	17
Qué te gusta?	Ima gustasunki?	5
Qué vas a llevar?	Imata apanki?	11
Quedar (se)	Qhipakun	20
Quehaceres de la casa	Wasipi ruwaykuna	7
Quepi	Q'ipi	16
Quién eres?	Pitaq kanki?	4
Quién es?	Pitaq (kan)?	7
Quién ha venido?	Pitaq jamun?	7
Quieres?	Munankichu?	11
Quiero	Munani	5
Quiero comida	Mikhunata munani	5
Quiero la falda verde	Q'umir aqsuta munani	17
Quiero refresco	Upyana munani	5
Quiero un refresco	Misk'i yakuta munani	5
Quince	Chunka phichqayuq	n
Quipu	Khipu	17
Ramiro sal!	Ramiro lluqsiy!	1
Rápido	Utqhay, utqhayta	15
Rebaja	Uraqarichiy	9
Reciprocidad	Ayninaku	14
Recíproco	Yanapanakuna	14
Recuerdos	Yuyaykuna	16
Rellenar	Junt'achiy	11
Remendar	Ch'ukuy	18
Reparar	Allichay, jallch'ay	7
Repetir	Watiqmanta ñiy, juktawan ñiy	11
Representante	Kamachiq	6
Responder	Kutichiy	4
Respuesta	Kutichiy	13
Rico	Kusa	5

Rico	Qhapaq	5
Río	Mayu	17
Rojo	Puka	10
Rol	Pukllaynin	19
Ropa	P’acha	18
Rosado	Llamkha	10
Rosado	Llawlli	10
Ruta	Wakichisqa ñan, yan	6
Sabroso	Misk’i	18
Sacar	Jurqhuy	15
Sácate el sombrero	Luq’uykita jurqhukuy	17
Salado	K’ara, millu	5
Saldremos a jugar con mis primos	Pukllaq kakiypaq wawakunanwan lluqsisaqku	19
Salgan, Uds.!	Lluqsiychik	1
Salir	Lluqsiy	1
Se encuentra entre	Chawpinpi kachkan	3
Secar	Ch’akichiy	17
Segundos	Ch’iku	7
Seis	Suqta	n
Semilla	Muju	14
Sentar (se)	Chukuy, chukurikuy	1
Señoritas traigan!	Sipaskuna apamuychik	2
Setenta	Qanchik chunka	n
Shampoo	Champu	17
Siéntense!	Chukukuychik	1
Siete	Qanchik	n
Sin sabor	Q’ayma, laq’a	5
Sobrinos	Kakiypata wawan	19
Sol	Inti	1
Solía comprar	Rantiq kani	16
Sonido	Ch’aqwa	13
Soplar	Phukuy	17
Soso, sin sal, sin azúcar	Laq’a	5
Soy de Cochababa	Quchapampamanta kani	4
Su (posesivo)	n	4
Su blusa es grande	Blusan jatun	17
Su esposo/a	Qusan / Warmin	8
Su hija	Ususin	4
Su hija	Wawan	4
Su Hijo	Churin	4
Su tía	Payta kakin	4
Subir	Wichariy	3
Sucesivamente	Llampumanta	17

Sud	Qulla	20
Suegros	Takyasqa	19
Suerte	Sami	18
Sufrir	Muchuy	19
Suyo, suya (Pron. posesivo)	Paypata	4
Suyo, suya (Pron. posesivo)	Paypata	4
Tallo	K'aspi	12
Te acuerdas?	Yuyarinkichu?	16
Te gusta?	Gustasunki?	11
Tenemos que barrer	Pichananchik tiyan	18
Tener	Kapuy	5
Tener	Tiyapuy	5
Tengo cinco hijos	Phichqa wawayuq kani, Phichqa waway kapuwan	19
Tengo cinco nietos	Phichqa allchhiyuq kani	19
Tengo que ponerme pantalón negro	Yana pantaluta churakunay tiyan	17
Tengo tres hermanas	Kimsa ñañay tiyapuwan	4
Tengo tres hermanos	Kimsa wawqiy / turay kan	4
Terminar	Tukuchay	11
Tía	Kaki	19
Tienes que ir recto	Chiqanta rinayki tiyan	3
Tienes trabajo	Llamk'ayninyki tiyan	7
Tierra	Jallp'a; tiqsi muyu	20
Tierra	T'iqsi Muyu	18
Tijeras	K'utuna	4
Tío	Kaki	19
Todos	Tukuy	7
Tomá este jugo!	Kay upyanata upyay!	5
Tomar	Upyay	5
Trabajamos juntos	Khuska llamk'anchik	14
Trabajar	Llamk'ay	7
Traer	Apamuy	2
Transportar	Astay, apay	17
Trece	Chunka kimsayuq	n
Treinta	Kimsa chunka	n
Tres	Kimsa	n
Trescientos	Kimsa pachak	n
Triste	Llakisqa, phutisqa	19
Trompo	Wisq'uyllu	10
Tu (posesivo)	yki	4
Tus bultos	Q'ipikunayki	6
Tuyo, tuya (Pron.	Qampata	4

posesivo)		17
Unir	Tinkuchiy	10
Unir	Tinkuchiy; k’askachiy	
Universidad	Jatun Yachay Wasi	6
Universidad	Mama yachaywasi	6
Uno	Juk	n
Ustedes	Qamkuna	8
Valla	Qincha	14
Vamos a la chacra!	Chakraman rinachik!	18
Vamos a lavar todos?	Tukuyninchikchu t’aqsasun?	18
Veinte	Iskay chunka	n
Veintidós	Iskay chunka iskayniyuq	n
Veintiuno	Iskay chunka jukniyuq	n
Vender	Ranqhay	7
Vendrán mis tíos	Kakikunay jamunqanku	19
Ventas	Ranqhana	9
Verde	Q’umir	10
Vestido	P’acha	17
Viajaré en tren	Trenpi risaq	6
Viajes	Ch’usaykuna	6
Visitante	Watukuq	15
Visitas	Watukuy	15
Vivíamos así	Ajinata kawsakurqanchik	16
Voy a la casa de mis abuelos	Jatun mama tataypaqman richkani	19
Voy a limpiar la casa	Wasita pichasaq	18
Vuestro, vuestra (posesivo)	ykichik	4
Vuestro, vuestra (Pron. posesivo)	Qamkunapta	4
Ya es anciano/a	Machuña/payaña	8
Ya es anciano/a	Payaña / Machuña	8
Yo le llevaré	Ñuqa pusasaq	8
Yo nací en Cochabamba	Quchapampapi paqarini	4
Yo soy ..	Ñuqa ... kani	4







Maki
Llug'i
Paña

